

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964.

28 JANVIER 1964.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord international
sur le Café et des Annexes, signés à New-York,
le 28 septembre 1962.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une Conférence des Nations-Unies sur le Café s'est tenue à New-York du 9 juillet au 28 août 1962. A cette date les délégations ont accepté un projet d'Accord dont l'approbation définitive est intervenue à une nouvelle session plénière tenue à New-York le 28 septembre 1962.

Les pays officiellement représentés à la Conférence comp-
taient 35 pays producteurs et 23 pays consommateurs, dont
la Belgique.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre au Parlement,
pour approbation, le texte dudit Accord.

I. — Objectifs et principes généraux de l'Accord.

L'Accord vise à équilibrer judicieusement l'offre et la
demande de cette matière première afin de satisfaire les
producteurs et les consommateurs. Il s'efforce de garantir
tant aux premiers qu'aux seconds des prix équitables de
vente et d'achat.

L'importance des objectifs poursuivis par la conclusion de
tels accords internationaux est indiscutable.

En effet, la réalisation de l'équilibre entre la production
et la consommation des matières premières dans le monde
doit permettre de stabiliser les marchés, d'éliminer les fluc-
tuations excessives des prix et de procurer aux pays pro-
ducteurs, qui sont en général des pays en voie de dévelop-
pement, un revenu stable, nécessaire au développement éco-
nomique et social de leur territoire.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964.

28 JANUARI 1964.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Kof-
fieovereenkomst en van de Bijlagen, ondertekend
op 28 september 1962, te New-York.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Van 9 juli tot 28 augustus 1962 vond te New-York een
Conferentie der Verenigde Naties plaats inzake Koffie.
Toentertijd hebben de afvaardigingen een ontwerpovereen-
komst aanvaard die definitief werd goedgekeurd bij een
nieuwe voltallige vergadering gehouden te New-York op
28 september 1962.

De landen die officieel bij de Conferentie waren vertegen-
woordigd bestonden uit 35 producerende en 23 consume-
rende landen, waaronder België.

De Regering heeft de eer de tekst van genoemde Over-
eenkomst ter goedkeuring aan het Parlement voor te leggen.

1. — Doelstellingen en algemene beginselen van de Overeenkomst.

De Overeenkomst strekt ertoe vraag en aanbod van deze
grondstof zorgvuldig in evenwicht te brengen teneinde
producent en verbruiker bevrediging te schenken. Zij spant
zich ertoe in zowel dezen als genen billijke verkoop- en
aankooprijzen te waarborgen.

De betekenis van de doelstellingen die worden beoogd bij
het sluiten van zulke internationale overeenkomsten is
onaanvechtbaar.

Inderdaad, de totstandbrenging van het evenwicht tussen
de wereldproductie en het wereldverbruik van grondstoffen
moet het mogelijk maken de markten te stabiliseren, de
bovenmatige prijschommelingen uit te schakelen en de
producerende landen, die over het algemeen ontwikkelings-
landen zijn, een vast inkomen te verschaffen, nodig voor de
economische en sociale ontwikkeling van hun land.

Afin d'atteindre les buts visés par l'Accord, les pays représentés à la Conférence se sont engagés à poursuivre une politique commerciale idoine et à veiller à ce que le niveau général des prix du café ne tombe pas en dessous de celui de 1962.

Les pays producteurs représentés, connaissant les graves difficultés qu'entraîne la lourde charge d'excédents, ont contracté l'obligation de limiter leur production et de continger leur exportations. En outre, une réglementation des stocks devra être élaborée dans un délai de 12 mois, commençant à courir à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Les pays importateurs, de leur côté, ont pris l'engagement, dans certaines circonstances, de limiter leurs importations en provenance de pays qui ne sont pas parties à l'Accord. Enfin, en vue d'assurer le plus grand développement de la consommation, ces pays ont promis d'examiner les moyens de réduire progressivement les entraves commerciales qui pourraient diminuer les importations et la consommation de café.

II. — Pays participants.

L'Accord a été conclu entre les pays suivants :

a) Pays importateurs :

	Pourcentage des importations mondiales
1. Argentine	1,3
2. Australie	0,4
3. Autriche	0,5
4. Belgique (et Luxembourg)	2,4
5. Canada	2,6
6. Chili	0,3
7. Danemark	1,7
8. Espagne	0,7
9. Etats-Unis d'Amérique	51,7
10. France	8,9
11. Italie	4,0
12. Japon	0,6
13. Liban	0,4
14. Luxembourg	0,0
15. Norvège	1,0
16. Nouvelle-Zélande	0,1
17. Pays-Bas	2,6
18. République Fédérale d'Allemagne	8,1
19. Royaume Uni	2,3
20. Suède	3,0
21. Suisse	1,2
22. Union des Républiques Socialistes Soviétiques	0,9

b) Pays exportateurs :

1. Bolivie	(¹) 0,0
2. Brésil	39,2
3. Burundi (et Rwanda)	0,9
4. Cameroun	1,4
5. Colombie	13,1
6. Congo (Léopoldville)	1,2
7. Costa-Rica	1,9
8. Côte d'Ivoire	6,0
9. Cuba	0,2
10. Equateur	0,9
11. Gabon	0,0
12. Guatemala	2,9

(¹) Moins de 22 000 sacs.

Teneinde de door de Overeenkomst beoogde doeleinden te bereiken, hebben de bij de Conferentie vertegenwoordigde landen zich verbonden een geschikt handelsbeleid te voeren en ervoor te zorgen dat het algemeen prijsniveau van koffie niet daalt onder dat van 1962.

De vertegenwoordigde producerende landen, die de ernstige moeilijkheden kennen welke de drukkende last van overschotten met zich medebrengt, hebben de verplichting op zich genomen hun produktie te beperken en hun uitvoer te contingeren. Bovendien, dient binnen een termijn van 12 maanden, die loopt vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, een reglementering van de voorraden te worden uitgewerkt.

De importerende landen hebben hunnerzijds de verbintenissen aangegaan, onder bepaalde omstandigheden, hun invoer afkomstig uit landen die geen partij zijn bij de Overeenkomst te beperken. Teneinde het verbruik zoveel mogelijk te bevorderen, hebben deze landen ten slotte beloofd de middelen te onderzoeken om de commerciële hinderpalen, die de invoer en het verbruik van koffie kunnen verminderen, geleidelijk uit de weg te ruimen.

II. — Deelnemende landen.

De Overeenkomst werd gesloten tussen de volgende landen :

a) Importerende landen :

	Percentage van de wereldinvoer
1. Argentinië	1,3
2. Australië	0,4
3. Oostenrijk	0,5
4. België (en Luxemburg)	2,4
5. Canada	2,6
6. Chili	0,3
7. Denemarken	1,7
8. Spanje	0,7
9. Verenigde Staten van Amerika	51,7
10. Frankrijk	8,9
11. Italië	4,0
12. Japan	0,6
13. Libanon	0,4
14. Luxemburg	0,0
15. Noorwegen	1,0
16. Nieuw-Zeeland	0,1
17. Nederland	2,6
18. Bondsrepubliek Duitsland	8,1
19. Verenigd Koninkrijk	2,3
20. Zweden	3,0
21. Zwitserland	1,2
22. Unie der Socialistische Sowjetrepublieken	0,9

b) Exporterende landen :

1. Bolivia	(¹) 0,0
2. Brazilië	39,2
3. Burundi (en Rwanda)	0,9
4. Kameroen	1,4
5. Columbia	13,1
6. Kongo (Leopoldstad)	1,2
7. Costa Rica	1,9
8. Ivoorkust	6,0
9. Cuba	0,2
10. Ecuador	0,9
11. Gabon	0,0
12. Guatemala	2,9

(¹) Minder dan 22 000 zakken.

	Pourcentage des exportations mondiales
13. Haïti	0,8
14. Honduras	0,5
15. Inde	1,2
16. Indonésie	2,5
17. Madagascar	1,5
18. Mexique	3,5
19. Nicaragua	0,8
20. Nigeria	0,0
21. Ouganda	4,2
22. Panama	0,0
23. Pérou	1,3
24. Portugal	4,5
25. République Centrafricaine	0,3
26. République Dominicaine	0,8
27. Rwanda (voir Burundi)	0,0
28. Salvador	3,3
29. Sierra Leone	0,2
30. Tanganyika	1,0
31. Trinidad et Tobago	0,1
32. Venezuela	0,9

Les pays parties à l'Accord totalisent 94,7 % des importations et 95,1 % des exportations mondiales, les pays de la Communauté Economique Européenne absorbant environ 26 % des importations.

III. — Analyse de l'Accord.

1. Administration de l'Accord.

L'Organisation Internationale du Café aura son siège à Londres.

Un Conseil international, un Comité exécutif et un Directeur exécutif en assurent la gestion.

Le Conseil constitue l'autorité suprême de l'Organisation. Il est composé de représentants de tous les Pays-membres et se réunit au moins deux fois l'an. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi (cf. article 11).

Les pays exportateurs et les pays importateurs disposent respectivement de 1 000 voix.

La répartition s'opère de la manière suivante : chaque Pays-membre dispose de 5 voix de base (ce montant peut être réduit si le total de 150 voix de base est dépassé) et d'un nombre de voix supplémentaires calculé en fonction du volume de ses exportations ou de ses importations. Aucun Pays-membre ne peut disposer de plus de 400 voix. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des voix (cf. article 14). Dans certains cas, toutefois, les deux tiers des voix sont requis.

Le Conseil dispose de tous les pouvoirs que l'Accord lui confère et qui sont nécessaires à l'exécution des dispositions de ce dernier. En outre, il arrête les règlements, notamment son propre règlement intérieur et ceux relatifs à la gestion financière de l'Organisation.

Il publie un rapport annuel.

Le Comité exécutif est en fait le Comité de Direction de l'Organisation. Il se compose des représentants de sept pays exportateurs et de sept pays importateurs (un représentant par pays). Les membres du Comité exécutif sont élus pour un an et sont rééligibles. Le président du Comité, pour

	Percentage van de werelduitvoer
13. Haïti	0,8
14. Honduras	0,5
15. India	1,2
16. Indonesië	2,5
17. Madagascar	1,5
18. Mexico	3,5
19. Nicaragua	0,8
20. Nigeria	0,0
21. Oeganda	4,2
22. Panama	0,0
23. Peru	1,3
24. Portugal	4,5
25. Centraal Afrikaanse Republiek	0,3
26. Dominicaanse Republiek	0,8
27. Rwanda (zie Burundi)	0,0
28. El Salvador	3,3
29. Sierra Leone	0,2
30. Tanganyika	1,0
31. Trinidad en Tobago	0,1
32. Venezuela	0,9

De landen die partij zijn bij de Overeenkomst vertegenwoordigen een totaal van 94,7 % van de invoer en van 95,1 % van de uitvoer in de wereld; de landen van de Europese Economische Gemeenschap nemen nagenoeg 26 % van de invoer voor hun rekening.

III. — Analyse van de Overeenkomst.

1. Bestuur van de Overeenkomst.

De zetel van de Internationale Koffieorganisatie is gevestigd in Londen.

Een Internationale Raad, een Uitvoerend Comité en een Uitvoerende Directeur voeren er het beheer over.

De Raad is de hoogste autoriteit van de Organisatie. Hij wordt gevormd door vertegenwoordigers van alle Lid-Staten en komt ten minste tweemaal per jaar bijeen. Indien hij daartoe beslist, kan hij buitengewone zittingen houden (zie artikel 11).

De exporterende landen en de importerende landen beschikken onderscheidenlijk over 1 000 stemmen.

De verdeling geschiedt als volgt : ieder Lid-Staat heeft 5 vaste stemmen (dit aantal kan worden verminderd indien het totaal van 150 vaste stemmen wordt overschreden) en een aantal bijkomende stemmen berekend naar evenredigheid van de omvang van hun uitvoer of hun invoer. Geen enkel Lid heeft meer dan 400 stemmen. De beslissingen van de Raad worden genomen met een volstrekte meerderheid van stemmen (zie artikel 14). In sommige gevallen evenwel is een twee-derde meerderheid van stemmen vereist.

De Raad beschikt over alle bevoegdheden die de Overeenkomst hem verleent en die nodig zijn om de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren. Bovendien stelt hij de reglementen vast, onder meer zijn eigen reglement van orde en die betreffende het financiële beheer van de Organisatie.

Hij geeft een jaarverslag uit.

Het Uitvoerend Comité is in feite het Directiecomité van de Organisatie. Het bestaat uit vertegenwoordigers van zeven exporterende landen en van zeven importerende landen (één vertegenwoordiger per land). De leden van het Uitvoerend Comité worden gekozen voor één jaar en zijn

chaque année caféière ⁽¹⁾, est élu par le Conseil. Le Comité dispose de tous les pouvoirs d'administration qui lui sont délégués par le Conseil. Certains pouvoirs cependant ne peuvent être délégués par le Conseil (cf. article 17).

Le Directeur exécutif est nommé par le Conseil sur la recommandation du Comité exécutif. Il est le chef des services administratifs et est soumis aux dispositions du contrat d'emploi.

2. Structure de l'Accord.

a) *Contingentement des exportations.*

L'Accord a établi, pour une durée de trois ans, un tableau des quota de base d'exportation représentant un total de 45 587 183 sacs ⁽²⁾. Les contingents annuels d'exportation représentent un pourcentage des quota de base. Pour la première année, ce pourcentage a été fixé à 99 %. Ces contingents annuels sont divisés en tranches trimestrielles et ajustés selon des modalités précisées par l'Accord. Les Pays-membres qui exportent annuellement moins de 25 000 sacs ne devront pas s'astreindre au contingentement des exportations. Les quota de base seront révisés à l'expiration de la période précitée de trois ans.

b) *Contingentement des importations.*

Ainsi qu'il a été signalé plus haut (supra I, *in fine*), les pays importateurs, dans certaines circonstances, doivent limiter leurs importations en provenance de pays qui ne sont pas parties à l'Accord. Ce dernier prévoit, en effet, la possibilité de l'application d'un contingentement des importations : dans le cas notamment où les exportations des pays parties à l'Accord ne représenteraient pas 95 % des exportations mondiales, le contingentement sera applicable automatiquement trois mois après l'entrée en vigueur de l'Accord.

A ce moment, chaque pays importateur, partie à l'Accord, devra limiter le total de ses importations annuelles en provenance de l'ensemble des pays exportateurs, non membres, à une certaine quantité. Cette dernière ne pourra dépasser les importations moyennes effectuées en provenance de cet ensemble de pays au cours des trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles, avant l'entrée en vigueur de l'Accord. L'application de cette mesure de limitation peut être différée par le Conseil; celui-ci a cependant la faculté d'instaurer un tel régime de limitation même si les pays exportateurs, parties à l'Accord, représentent 95 % des exportations mondiales.

c) *Certificats d'origine.*

Tout café exporté doit être accompagné d'un certificat d'origine délivré par un organisme qualifié.

Le café réexporté est accompagné d'un certificat de réexportation faisant mention du certificat d'origine. Les Pays-membres s'engagent à refuser l'importation de tout café non accompagné de certificat.

d) *Mesures en faveur de l'augmentation de la consommation.*

En vue de favoriser l'accroissement de la consommation dans le monde, l'Accord prévoit que les pays exportateurs peuvent exporter vers 31 pays susceptibles d'accroître leur consommation de café (cf. liste de ces pays sous Annexe B de l'Accord); ces exportations ne sont toutefois pas impu-

herkiesbaar. De Voorzitter van het Comité wordt voor ieder koffiejaar ⁽¹⁾ gekozen door de Raad. Het Comité beschikt over alle hem door de Raad overgedragen bestuursbevoegdheden. Sommige bevoegdheden kunnen evenwel niet door de Raad worden overgedragen (zie artikel 17).

De Uitvoerende Directeur wordt door de Raad benoemd op aanbeveling van het Uitvoerend Comité. Hij is het hoofd der administratieve diensten en is onderworpen aan de bepalingen van de arbeidsovereenkomst.

2. Structuur van de Overeenkomst.

a) *Contingentering van de uitvoer.*

De Overeenkomst heeft, voor een duur van drie jaar, een tabel opgesteld van de basis-uitvoerquota voor een totaal van 45 587 183 zakken ⁽²⁾. De jaarlijkse uitvoercontingenten vertegenwoordigen een percentage van de basis-quota. Voor het eerste jaar wordt dit percentage gesteld op 99 %. Deze jaarlijkse contingenten worden verdeeld in driemaandelijke tranches en aangepast zoals bepaald in de Overeenkomst. De Lid-Statens die jaarlijks minder dan 25 000 zakken uitvoeren zijn niet onderworpen aan de uitvoercontingentering. De basis-quota zullen worden herzien na het voornoemde tijdvak van drie jaar.

b) *Contingentering van de invoer.*

Zoals hierboven vermeld (op het einde van I) moeten de importerende landen, onder bepaalde omstandigheden, hun invoer uit landen die geen partij zijn bij de Overeenkomst beperken. Deze voorziet inderdaad in de mogelijkheid een invoercontingentering toe te passen; met name ingeval de uitvoer uit landen die partij zijn bij de Overeenkomst geen 95 % van de werelduitvoer bedraagt, wordt de contingentering automatisch toegepast drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

Op dat ogenblik moet ieder importerend land dat partij is bij de Overeenkomst, het totaal van zijn jaarlijkse invoer uit alle exporterende landen, die geen lid zijn, beperken tot een bepaalde hoeveelheid. Deze mag niet groter zijn dan de gemiddelde invoer uit al deze landen tijdens de laatste drie jaar waarover statistieken voorhanden zijn, vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst. Tot uitstel van de toepassing van deze beperkingsmaatregel kan door de Raad worden besloten; deze kan evenwel zo'n beperkingsregeling invoeren, zelfs indien de exporterende landen die partij zijn bij de Overeenkomst, 95 % van de werelduitvoer vertegenwoordigen.

c) *Certificaten van oorsprong.*

Iedere uitvoer van koffie moet vergezeld gaan van een certificaat van oorsprong, afgegeven door een bevoegde instelling.

Iedere heruitvoer van koffie gaat vergezeld van een certificaat van heruitvoer waarin melding wordt gemaakt van het certificaat van oorsprong. De Lid-Statens verbinden zich iedere invoer van koffie die niet vergezeld gaat van een certificaat te weigeren.

d) *Maatregelen ter bevordering van het verbruik.*

Ten einde de vermeerdering van het verbruik in de wereld te bevorderen, bepaalt de Overeenkomst dat de exporterende landen mogen uitvoeren naar 31 landen waarin het koffieverbruik kan worden verhoogd (zie de lijst van deze landen als Bijlage B bij deze Overeenkomst); deze

(1) L'année caféière va du 1^{er} octobre au 30 septembre.

(2) Un sac équivaut à 60 kg de café.

(1) Het koffiejaar gaat van 1 oktober tot 30 september.

(2) Een zak is gelijk aan 60 kg koffie.

tées sur les quota d'importation. Les réexportations par les 31 pays seront rendues impossibles par un contrôle sévère (à titre d'exemple, les sacs de café exportés vers ces pays porteront des marques spéciales : cf. article 40, d).

Un programme permanent de propagande en faveur du développement de la consommation sera établi.

Elimination progressive de tout obstacle de nature à entraver le développement du commerce et la consommation de café (à titre d'exemple, citons le régime d'importation, les tarifs préférentiels, les contingents, les règles administratives, les pratiques commerciales et les conditions intérieures de commercialisation).

Les Pays-membres s'engagent, en effet, à examiner les moyens de réduire progressivement ces obstacles, de communiquer au Conseil, dans les dix-huit mois de l'entrée en vigueur de l'Accord, les résultats de cet examen, de prendre en considération les recommandations que le Conseil pourrait leur faire et d'examiner lors de la révision de l'Accord en 1965 les résultats obtenus et les nouvelles mesures à adopter.

e) *Limitation de la production et réglementation des stocks.*

Pendant la durée de l'Accord et conformément aux objectifs recommandés par le Conseil, les pays producteurs contractent l'obligation d'ajuster leur production de café aux quantités permettant de faire face aux nécessités de consommation intérieure, d'exportation et de constitution de stocks. Les pays importateurs collaboreront avec les pays producteurs à l'exécution des plans que ceux-ci auront dressés en vue de limiter leur production.

Le Conseil prendra à sa première session les dispositions requises pour une vérification des stocks, et au cours de la première année, il déterminera la politique à suivre en ce domaine. Une certaine direction des prix est rendue possible par l'ajustement du volume des contingents trimestriels si, au cours de brèves périodes, de fortes hausses ou baisses de prix se produisaient.

L'Accord prévoit la nécessité :

- d'éviter que le niveau général des prix tombe en dessous de celui de 1962;
- d'assurer au consommateur des prix équitables qui n'entravent pas le développement de la consommation.

3. Entrée en vigueur, durée et révision de l'Accord.

L'Accord entrera en vigueur dès que 20 pays exportateurs, dont les exportations atteignent au minimum 80 % des exportations mondiales, et 10 pays importateurs, dont les importations représentent au minimum 80 % des importations mondiales, auront déposé auprès du Secrétaire général des Nations-Unies leurs instruments de ratification ou d'acceptation ou auront notifié leur intention de ratifier ou d'accepter l'Accord.

Dans les trente jours de l'entrée en vigueur de l'Accord, le Secrétaire général des Nations-Unies convoquera le Conseil pour sa première session.

Si l'Accord n'est pas entré en vigueur le 31 décembre 1963, les Gouvernements, qui auront à cette date déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation, pourront décider que l'Accord entrera en vigueur entre eux.

L'Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la cinquième année caféière qui suit son entrée en vigueur. Toutefois le Conseil peut décider à tout moment de résilier

l'exporter zal evenwel niet ten laste van de invoerquota komen. De heruitvoer door de 31 landen zal onmogelijk worden gemaakt door een streng toezicht (bij wijze van voorbeeld, de naar deze landen uitgevoerde koffiezakken zullen op een bijzondere wijze worden gemerkt : zie artikel 40, d).

Een vast propagandaprogramma ter bevordering van het verbruik zal worden vastgesteld.

Geleidelijke wegneming van iedere belemmering die de ontwikkeling van de koffiëhandel en van het koffieverbruik kan in de weg staan (als voorbeeld halen wij aan de invoerregelingen, de preferentiële tarieven, de quota, de administratieve regelingen, de handelsgebruiken en de binnenlandse handelsvoorwaarden).

De Lid-Statens verbinden zich inderdaad, de middelen te onderzoeken waardoor deze belemmeringen geleidelijk kunnen worden verminderd, binnen de achttien maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst aan de Raad de resultaten van dit onderzoek mede te delen, rekening te houden met eventuele aanbevelingen van de Raad en bij de herziening van de Overeenkomst in 1965 de bekomen resultaten en de nieuwe te nemen maatregelen te bestuderen.

e) *Beperking van de produktie en regeling van de voorraden.*

Gedurende de duur van de Overeenkomst en overeenkomstig de door de Raad aanbevolen doeleinden, gaan de producerende landen de verbintenis aan hun koffieproduktie af te stemmen op de hoeveelheden die het mogelijk maken het hoofd te bieden aan de behoeften voor het binnenlands verbruik, de uitvoer en het opslaan van voorraden. De importerende landen dienen hun medewerking te verlenen aan de producerende landen bij het ten uitvoer brengen van de plannen die door deze laatste zijn vastgesteld met het oog op de beperking van hun produktie.

Op zijn eerste zitting treft de Raad de vereiste schikkingen voor het toezicht op de voorraden, en in de loop van het eerste jaar bepaalt hij het op dit gebied te volgen beleid. Een zekere prijsregeling wordt mogelijk gemaakt door het aanpassen van de omvang der driemaandelijksse contingents, indien gedurende korte periodes, sterke prijsstijgingen of prijsdalingen mochten optreden.

De Overeenkomst houdt rekening met de noodzaak :

- te voorkomen dat het algemeen prijsniveau beneden dat van 1962 daalt;
- aan de verbruiker billijke prijzen te bezorgen die de ontwikkeling van het verbruik niet in de weg staan.

3. Inwerkingtreding, duur en herziening van de Overeenkomst.

De Overeenkomst treedt in werking zodra 20 exporteerende landen, waarvan de uitvoer ten minste 80 % van de werelduitvoer bereikt, en 10 importerende landen, waarvan de invoer ten minste 80 % van de wereldinvoer vertegenwoordigt, hun akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd bij de Secretaris-generaal der Verenigde Naties of hun voornemen hebben te kennen gegeven de Overeenkomst te bekrachtigen of te aanvaarden.

Binnen dertig dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst roept de Secretaris-generaal der Verenigde Naties de Raad voor zijn eerste zitting bijeen.

Indien de Overeenkomst op 31 december 1963 niet in werking is getreden, kunnen de Regeringen, die tegen die datum hun akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd, besluiten dat de Overeenkomst te hunnen opzichte in werking zal treden.

De Overeenkomst blijft van kracht tot het einde van het vijfde koffiejahr na haar inwerkingtreding. Toch kan de Raad de Overeenkomst te allen tijde beëindigen. De Raad

l'Accord. Ce dernier peut être prorogé par le Conseil et sera révisé par celui-ci au second semestre de l'année cafetière qui prendra fin le 30 septembre 1965.

4. Dispositions financières.

L'exécution de l'Accord impliquera certains débours de la part des Pays-membres. Il s'agit en premier lieu des dépenses des délégations nationales au Conseil et éventuellement celles des représentants au Comité exécutif et à tout autre Comité (article 23). Par ailleurs, les dépenses nécessaires à l'administration de l'Accord seront couvertes par les cotisations annuelles versées par les Pays-membres. Ces cotisations sont réparties en fonction du nombre de voix dont chaque pays dispose, au moment où le budget de l'année est adopté. A des dates déterminées par l'Accord, le Conseil, qui comprend un représentant de chaque Pays-membre, vote le budget de l'Organisation et fixe les cotisations des divers pays. Après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi d'un état de recettes et de dépenses.

Conclusions.

Jamais, depuis la fin de la deuxième guerre mondiale, le problème de l'aide aux pays en voie de développement ne s'est posé avec autant d'acuité. La solution apportée à ce grave problème sous forme d'accords internationaux de produits de base n'est pas, certes, une panacée universelle.

Elle permet néanmoins de contribuer puissamment, par le biais de la stabilisation des prix, au développement économique de ces pays.

Il convient en effet d'être conscient du fait que, d'une manière générale, les exportations des pays en voie de développement se composent essentiellement de produits de base (80 à 85 % de leurs exportations totales).

Une telle forme de collaboration internationale, ayant pour but de stabiliser et d'améliorer les prix de ces produits, est extrêmement utile et de nature à exercer des effets infiniment plus salutaires que bien d'autres systèmes.

Par ailleurs, le Gouvernement belge a eu l'occasion, au cours de cet Exposé des Motifs, de mettre l'accent sur l'utilité que présente pour les pays importateurs la conclusion de semblables accords ayant pour but, également, de garantir la possibilité d'importation et de consommation à des prix raisonnables.

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

kan ze tevens verlengen en dient ze te herzien tijdens het tweede semester van het koffiejaar dat op 30 september 1965 een einde neemt.

4. Financiële bepalingen.

De uitvoering van de Overeenkomst vergt vanwege de Lid-Staten bepaalde uitgaven. In de eerste plaats zijn er de uitgaven voor de nationale delegaties naar de Raad en eventueel voor de vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité en in enig ander Comité (artikel 23). De uitgaven die verder nodig zijn voor de administratie van de Overeenkomst worden gedekt met de jaarlijkse en door de Lid-Staten te storten bijdragen. Op het ogenblik dat de begroting voor het boekjaar wordt goedgekeurd, worden de bijdragen verdeeld in verhouding tot het aantal stemmen waarover elk land beschikt. Op de bij de Overeenkomst vastgestelde data keurt de Raad, die een vertegenwoordiger van iedere Lid-Staat bevat, de begroting van de Organisatie goed en stelt de bijdragen van de onderscheidene landen vast. Na het afsluiten van ieder boekjaar wordt een staat van ontvangsten en uitgaven bij de Raad ingediend.

Besluiten.

Sedert het einde van de tweede wereldoorlog is het vraagstuk van de hulp aan de ontwikkelingslanden nooit zo scherp gesteld als thans. De oplossing die aan dit ernstig probleem wordt gegeven aan de hand van internationale overeenkomsten betreffende de basisgrondstoffen is weliswaar nog geen heelmiddel voor alle kwalen.

Door het stabiliseren van de prijzen betekent zij niettemin een flinke bijdrage tot de economische ontwikkeling van die landen.

Men dient er zich immers rekenschap van te geven dat de uitvoer der ontwikkelingslanden over het algemeen bijna uitsluitend bestaat uit basisgrondstoffen (80 à 85 % van hun totale uitvoer).

Een soortgelijke internationale samenwerking, met het doel de prijzen dezer produkten te stabiliseren en te verbeteren, is van het grootste nut en kan oneindig heilzamere gevolgen hebben dan heel wat andere systemen.

Anderzijds heeft de Belgische Regering in deze Memorie van Toelichting de mogelijkheid gehad de nadruk te leggen op het nut voor de importerende landen soortgelijke overeenkomsten te sluiten, waarmee immers tevens wordt beoogd de mogelijkheid tot invoer en verbruik tegen billijke prijzen te vrijwaren.

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. SPAAK.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie.

A. SPINOY.

*Le Ministre
du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,*

*De Minister
van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 24 octobre 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord international sur le Café et des Annexes, signés à New-York, le 28 septembre 1962 », a donné le 13 novembre 1963 l'avis suivant :

En raison des engagements financiers qu'il comporte, l'Accord international sur le Café et les Annexes, signés à New-York, le 28 septembre 1962, doivent obtenir l'assentiment des Chambres législatives, conformément au prescrit de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution.

Il résulte de l'article unique du projet que le Gouvernement belge a recouru à la procédure instituée par l'article 64, alinéa 2, de l'Accord et que, par l'effet d'une déclaration en date du 8 avril 1963 qui a été notifiée au Secrétaire général des Nations-Unies, l'Accord international sur le Café et les Annexes sont entrés provisoirement en vigueur à l'égard de la Belgique. Si, en l'espèce, cette manière de procéder ne paraît pas devoir créer des difficultés, il y a néanmoins lieu de rappeler qu'en préjugant de l'approbation des Chambres, ce procédé met celles-ci dans l'alternative, soit d'entériner ce qui a été fait, soit de placer l'Etat belge dans une situation délicate vis-à-vis de ses cocontractants. Ainsi est restreinte la faculté du Parlement d'apprécier librement l'opportunité d'accorder ou de refuser son assentiment.

**

Le projet revêt une double portée : d'une part, il tend à régulariser avec effet rétroactif un engagement qui, au regard de l'article 68, alinéa 2, de la Constitution, a été assumé irrégulièrement; d'autre part, il tend pour l'avenir, à conférer l'assentiment des Chambres législatives à l'Accord international sur le Café et ses Annexes, selon les exigences du même article 68.

Pour exprimer cette double portée du projet, il conviendrait de le compléter par un article prévoyant que « la présente loi produit ses effets le 8 avril 1963 ».

La chambre était composée de
MM. :

J. SUETENS, *premier président*;
G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
J. MASQUELIN, *conseiller d'Etat*;
P. ANSIAUX, *assesseur de la section de législation*;
P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
G. DE LEUZE, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 24^o oktober 1963 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Internationale Koffieovereenkomst en van de Bijlagen, ondertekend op 28 september 1962, te New-York », heeft de 13^o november 1963 het volgend advies gegeven :

Wegens de financiële verbintenissen welke zij bevat, moet de Internationale Koffieovereenkomst samen met de Bijlagen, ondertekend op 28 september 1962 te New-York, de instemming van de Wetgevende Kamers verkrijgen overeenkomstig het voorschrift van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet.

Uit het enig artikel van het ontwerp blijkt, dat de Belgische Regering de procedure van artikel 64, tweede lid, van de overeenkomst heeft toegepast en dat de Internationale Koffieovereenkomst en de Bijlagen, als gevolg van een verklaring van 8 april 1963, waarvan aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties kennis is gegeven, ten aanzien van België voorlopig in werking zijn getreden. Al lijkt die handelwijze in dit geval geen moeilijkheden te zullen opleveren, toch moet er worden op gewezen dat zij, door vooruit te lopen op de goedkeuring van de Kamers, deze voor het alternatief stelt, ofwel het gedane te bekrachtigen, ofwel de Belgische Staat in een delicate toestand te plaatsen ten aanzien van zijn medecontractanten. Dit is een beperking op de macht van het Parlement om vrij te oordelen of het opportuun is zijn instemming te verlenen of te weigeren.

**

De strekking van het ontwerp is tweërlei : enerzijds wil het, met terugwerkende kracht, een verbintenis regulariseren die, ten opzichte van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet onregelmatig is aangegaan; anderzijds wil het voor te toekomst de instemming van de Wetgevende Kamers verkrijgen voor de Internationale Koffieovereenkomst en haar Bijlagen, overeenkomstig de eisen van hetzelfde artikel 68.

Om deze tweevoudige strekking van het ontwerp tot uiting te brengen, dient het te worden aangevuld met een artikel dat bepaalt : « deze wet heeft uitwerking met ingang van 8 april 1963 ».

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

J. SUETENS, *eerste voorzitter*;
G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
J. MASQUELIN, *raadsheer van State*;
P. ANSIAUX, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
G. DE LEUZE, *adjunct-griffier, griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires économiques et de l'Energie et Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique sont chargés, de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

L'Accord international sur le Café et les Annexes, signés à New-York, le 28 septembre 1962 (actes qui sont entrés provisoirement en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu d'une déclaration faite le 8 avril 1963, conformément à l'article 64, 2), sortiront leur plein et entier effet.

Art. 2.

La présente loi produit ses effets le 8 avril 1963.

Donné à Bruxelles, le 17 janvier 1964.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Economische Zaken en Energie en van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Economische Zaken en Energie en Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Internationale Koffieovereenkomst en de Bijlagen, ondertekend op 28 september 1962, te New-York (akten welke voorlopig in werking zijn getreden voor België krachtens een verklaring gedaan op 8 april 1963 overeenkomstig artikel 64, 2), zullen volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 8 april 1963.

Gegeven te Brussel, op 17 januari 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie,

De Minister van Economische Zaken en Energie,

A. SPINOY.

*Le Ministre
du Commerce extérieur et de l'Assistance technique,*

*De Minister
van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand.*

M. BRASSEUR.

ACCORD INTERNATIONAL DE 1962 SUR LE CAFE.

Préambule.

Les Gouvernements Parties au présent Accord,

Reconnaissant que le café revêt une importance exceptionnelle pour l'économie de beaucoup de pays, qui dépendent dans une large mesure de ce produit pour leurs recettes d'exportation et par conséquent pour continuer leurs programmes de développement social et économique;

Considérant qu'une étroite coopération internationale dans le domaine de la distribution du café encouragera les pays producteurs de café à diversifier leur production et à développer leur économie, et contribuera ainsi à renforcer les liens politiques et économiques entre producteurs et consommateurs;

Fondés à craindre que la tendance ne soit au déséquilibre chronique entre la production et la consommation, à l'accumulation de stocks qui sont une lourde charge, et à d'amples fluctuations de prix, situation préjudiciable aux producteurs comme aux consommateurs;

Ne pensant pas que le jeu normal des forces du marché puisse, sans mesures internationales, corriger cet état de choses;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER.

Objectifs.

Article premier.

Objectifs.

Les objectifs de l'Accord sont :

- 1) De réaliser un équilibre judicieux entre l'offre et la demande de café, dans des conditions qui assureront aux consommateurs un ravitaillement suffisant et aux producteurs des débouchés suffisants, à des prix équitables pour les uns et les autres, et équilibreront de façon durable la production et la consommation;
- 2) D'alléger les graves difficultés qu'entraînent, au détriment tant des producteurs que des consommateurs, la lourde charge des excédents et les fluctuations excessives des prix du café;
- 3) De contribuer à mettre en valeur les ressources productives, à élever et maintenir l'emploi et le revenu dans les pays Membres, et d'aider ainsi à y réaliser des salaires équitables, un plus haut niveau de vie et de meilleures conditions de travail;
- 4) D'aider à augmenter le pouvoir d'achat des pays exportateurs de café, en maintenant les prix à un niveau équitable et en augmentant la consommation;
- 5) D'encourager la consommation du café par tous les moyens possibles;
- 6) D'une façon générale, et en raison des liens qui unissent le commerce du café à la stabilité économique des marchés ouverts aux produits industriels, de favoriser la coopération internationale dans le domaine des problèmes mondiaux du café.

CHAPITRE II.

Définitions.

Article 2.

Définitions.

Aux fins de l'Accord :

- 1) « Café » désigne le grain et la cerise du caféier, qu'il s'agisse de café en parche, de café vert ou de café torréfié, et comprend le café moulu, le café décaféiné, le café liquide et le café soluble. Ces termes ont la signification suivante :
 - a) « Café vert » désigne tout café en grain, déparché, avant torréfaction;

INTERNATIONALE KOFFIEOVEREENKOMST, 1962.

(Vertaling.)

Preambule.

De Regeringen die Partij zijn bij deze Overeenkomst.

Zich bewust van de bijzondere betekenis van koffie voor de volkshuishouding van vele landen die grotendeels van dit produkt afhankelijk zijn voor hun inkomsten uit export en, in verband daarmee, voor de verdere tenuitvoerlegging van hun ontwikkelingsprogramma's op sociaal en economisch gebied;

Overwegende dat nauwe internationale samenwerking bij de afzet van koffie de verbreding van de economische basis, alsmede de ontwikkeling, van de koffie-producerende landen ten goede zal komen, en derhalve zal bijdragen tot versterking van de politieke en economische banden tussen producenten en verbruikers;

Gronden aanwezig achtend voor een blijvende verstoring van het evenwicht tussen produktie en verbruik, de vorming van drukkende voorraden, alsmede voor sterke prijschommelingen die schadelijk kunnen zijn zowel voor de producenten als de verbruikers; en

Ervan uitgaande dat, bij het ontbreken van internationale maatregelen, in deze situatie geen verbetering kan worden gebracht door de normale op de markt werkzame krachten;

Zijn als volgt overeengekomen :

HOOFDSTUK I.

Doelstellingen.

Eerste artikel.

Doelstellingen.

De doelstellingen van de Overeenkomst zijn :

- 1) het verkrijgen van een redelijk evenwicht tussen vraag en aanbod op een basis die de verbruikers een voldoende aanvoer van koffie en de producenten afzetmarkten voor koffie tegen redelijke prijzen zal verzekeren, en die voor lange tijd het evenwicht tussen produktie en verbruik zal herstellen;
- 2) de ernstige moeilijkheden te verlichten welke het gevolg zijn van drukkende overschotten en onmatig sterke schommelingen in de koffieprijs ten nadele zowel van de producenten als van de verbruikers;
- 3) bij te dragen tot de ontwikkeling van produktiebronnen en tot de bevordering en instandhouding van de werkgelegenheid en de inkomens in de lid-Statens, waardoor redelijke lonen, een hogere levensstandaard en betere arbeidsvoorwaarden kunnen worden verkregen;
- 4) te helpen bij het verhogen van de koopkracht van de koffie-exporterende landen door de prijzen op een redelijk niveau te houden en door het verbruik op te voeren;
- 5) het koffieverbruik met alle mogelijke middelen te stimuleren; en
- 6) in het algemeen, met het oog op het verband tussen de handel in koffie en de economische stabiliteit van de afzetgebieden voor industrieproducten, de internationale samenwerking op het gebied van wereld-koffieproblemen te bevorderen.

HOOFDSTUK II.

Definities.

Artikel 2.

Definities.

Voor de toepassing van de Overeenkomst wordt verstaan onder :

- 1) « Koffie » : de bonen en bessen van de koffieboom, hetzij in de boonschil, ongebrand of gebrand, en tevens gemalen, cafeïnevrije, vloeibare en oplosbare koffie. Onder deze benamingen moet worden verstaan :
 - a) Onder « ongebrande koffie » : alle koffie in boonvorm vóór het branden;

- b) « Cerise de café » désigne le fruit entier du caféier; l'équivalent en café vert du café en cerise s'obtient en multipliant par 0,50 le poids net des cerises séchées;
- c) « Café en parche » désigne le grain de café vert dans sa parche; l'équivalent en café vert du café en parche s'obtient en multipliant par 0,80 le poids net du café en parche;
- d) « Café torréfié » désigne le café vert torréfié à un degré quelconque, et comprend le café moulu; l'équivalent en café vert du café torréfié s'obtient en multipliant par 1,19 le poids net du café torréfié;
- e) « Café décaféiné » désigne le café vert, torréfié ou soluble, après extraction de caféine; l'équivalent en café vert du café décaféiné s'obtient en multipliant par 1, 1,19 ou 3,00, respectivement, le poids net du café décaféiné vert, torréfié ou soluble;
- f) « Café liquide » désigne les solides solubles dans l'eau obtenus à partir du café torréfié et présentés sous forme liquide; l'équivalent en café vert du café liquide s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net des solides de café déshydratés contenus dans le café liquide;
- g) « Café soluble » désigne les solides, déshydratés et solubles dans l'eau, obtenus à partir du café torréfié; l'équivalent en café vert du café soluble s'obtient en multipliant par 3,00 le poids net du café soluble.
- 2) « Sac » désigne 60 kg, soit 132,276 livres, de café vert; « tonne » désigne la tonne métrique de 1 000 kg, soit 2 204,6 livres; « livre » désigne 453,597 grammes.
- 3) « Année caféière » désigne la période de douze mois qui va du 1^{er} octobre au 30 septembre; « première année caféière » désigne l'année caféière qui commence le 1^{er} octobre 1962.
- 4) « Exportation de café » désigne, sauf si l'article 38 en dispose autrement, tout envoi de café qui quitte le territoire où ce café a été produit.
- 5) « Organisation » signifie l'Organisation internationale du café; « Conseil » signifie le Conseil international du café; « Comité » signifie le Comité exécutif constitué en vertu de l'article 7 de l'Accord.
- 6) « Membre » signifie : une Partie contractante; un ou des territoires dépendants déclarés comme Membre séparé en vertu de l'article 4; plusieurs Parties contractantes, plusieurs territoires dépendants, ou plusieurs Parties contractantes et territoires dépendants qui font partie de l'Organisation en tant que groupe Membre, en vertu des articles 5 et 6.
- 7) « Membre exportateur » ou « pays exportateur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui est exportateur net de café, c'est-à-dire dont les exportations dépassent les importations.
- 8) « Membre importateur » ou « pays importateur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui est importateur net de café, c'est-à-dire dont les importations dépassent les exportations.
- 9) « Membre producteur » ou « pays producteur » désigne respectivement un Membre ou un pays qui cultive le café en quantités suffisantes pour avoir une signification commerciale.
- 10) « Majorité répartie simple » signifie la majorité absolue des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, plus la majorité absolue des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.
- 11) « Majorité répartie des deux tiers » signifie les deux tiers des voix exprimées par les Membres exportateurs présents votant, plus les deux tiers des voix exprimées par les Membres importateurs présents votant.
- 12) « Entrée en vigueur » signifie, sauf indication contraire, la date à laquelle l'Accord entre pour la première fois en vigueur, provisoirement ou définitivement.
- b) Onder « koffiebessen » : de complete vrucht van de koffieboom; om het equivalent van koffiebessen ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de gedroogde koffiebessen met 0,50 te worden vermenigvuldigd;
- c) Onder « koffie in de hoornschil » : de ongebrande koffieboon in de hoornschil; om het equivalent van koffie in de hoornschil ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de koffie in de hoornschil met 0,80 te worden vermenigvuldigd;
- d) Onder « gebrande koffie » : koffie welke gebrand is, onverschillig tot welke graad, tevens gemalen koffie; om het equivalent van gebrande koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van gebrande koffie met 1,19 te worden vermenigvuldigd;
- e) Onder « cafeïne-vrije koffie » : ongebrande, gebrande of oplosbare koffie waaraan cafeïne is onttrokken; om het equivalent van cafeïne-vrije koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de cafeïne-vrije koffie in ongebrande, gebrande of oplosbare vorm met onderscheidenlijk 1,00, 1,19 of 3,00 te worden vermenigvuldigd;
- f) Onder « vloeibare koffie » : de in water oplosbare vaste bestanddelen afkomstig van gebrande koffie en in vloeibare vorm gebracht; om het equivalent van vloeibare koffie ten opzichte van ongebrande koffie te vinden, dient het netto gewicht van de gedroogde vaste koffie-bestanddelen in de vloeibare koffie met 3,00 te worden vermenigvuldigd;
- g) Onder « oplosbare koffie » : de gedroogde in water oplosbare vaste bestanddelen afkomstig van gebrande koffie; om het equivalent van oplosbare koffie ten opzichte van ongebrande koffie in ongebrande, gebrande of oplosbare vorm met onderscheidenlijk 1,00, 1,19 of 3,00 te worden vermenigvuldigd;
- 2) « Baal » : 60 kilogram of 132,276 pounds ongebrande koffie; onder « ton » : een metrieke ton van 1 000 kilogram of 2 204,6 pounds; en onder « pound » : 453,597 gram.
- 3) « Koffiejaar » : de periode van één jaar, van 1 oktober tot en met 30 september; en onder « eerste koffiejaar » : het koffiejaar dat op 1 oktober 1962 aanvangt.
- 4) « Uitvoer van koffie » : tenzij anders bepaald in artikel 38, iedere verscheping van koffie welke het grondgebied van het land waar de koffie werd verbouwd verlaat.
- 5) « Organisatie », « Raad » en « Comité » : onderscheidenlijk de Internationale Koffieorganisatie, de Internationale Koffieraad en het Uitvoerend Comité, ingesteld ingevolge artikel 7 van de Overeenkomst.
- 6) « Lid » : een Verdragsluitende Partij; een niet-zelfstandig gebied of niet-zelfstandige gebieden die ingevolge artikel 4 als een afzonderlijk lid, onderscheidenlijk afzonderlijke leden, moet(en) worden aangemerkt; of twee of meer Verdragsluitende Partijen of niet-zelfstandige gebieden, of beide, die aan de Organisatie deelnemen als een ledengroep ingevolge artikel 5 of 6.
- 7) « Exporterend lid » of « exporterend land » : onderscheidenlijk een lid of een land dat een netto exporteur van koffie is, d.w.z. welks uitvoer zijn invoer overtreft.
- 8) « Importerend lid » of « importerend land » : onderscheidenlijk een lid of een land dat een netto importeur van koffie is, d.w.z. welks invoer zijn uitvoer overtreft.
- 9) « Producerend lid » of « producerend land » : onderscheidenlijk een lid of een land dat koffie verbouwt in voor de handel van betekenis zijnde hoeveelheden.
- 10) « Verdeelde eenvoudige meerderheid van stemmen » : een meerderheid van de stemmen die door de aanwezige stem uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van de stemmen die door de aanwezige stem uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld.
- 11) « Verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen » : een meerderheid van twee-derde van de stemmen die door de aanwezige stem uitbrengende exporterende leden zijn uitgebracht, en een meerderheid van twee-derde van de stemmen die door de aanwezige stem uitbrengende importerende leden zijn uitgebracht, afzonderlijk geteld.
- 12) « Inwerkingtreding » : de datum waarop de Overeenkomst, hetzij voorlopig, hetzij definitief, voor de eerste maal in werking treedt, behoudens waar het zinsverband een andere uitleg vereist.

CHAPITRE III.

Membres.

Article 3.

Membres de l'Organisation.

Chaque Partie contractante constitue, avec ceux de ses territoires dépendants auxquels l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'article 67, un seul et même Membre de l'Organisation, sous réserve des dispositions des articles 4, 5 et 6.

Article 4.

Participation séparée de territoires dépendants.

Toute Partie contractante qui est importatrice nette de café peut, à tout moment, par la notification prévue au paragraphe 2) de l'article 67, déclarer qu'elle participe à l'Organisation indépendamment de tout territoire qu'elle spécifie parmi ses territoires dépendants qui sont exportateurs nets de café. Dans ce cas, le territoire métropolitain et les territoires dépendants non spécifiés constituent un seul et même Membre; et les territoires dépendants spécifiés ont, individuellement ou collectivement selon les termes de la notification, la qualité de Membre distinct.

Article 5.

Participation initiale en groupe.

1) Deux ou plusieurs Parties contractantes qui sont exportatrices nettes de café peuvent, par notification adressée au Secrétaire général des Nations-Unies lors du dépôt de leurs instruments respectifs de ratification ou d'adhésion, et au Conseil lors de sa première session, déclarer qu'elles entrent dans l'Organisation en tant que groupe. Un territoire dépendant auquel l'Accord s'applique en vertu du paragraphe 1) de l'article 67 peut faire partie d'un tel groupe si le Gouvernement de l'Etat qui assure ses relations internationales a adressé la notification prévue au paragraphe 2) de l'article 67. Ces Parties contractantes et ces territoires dépendants doivent remplir les conditions suivantes :

- a) Se déclarer disposés à accepter la responsabilité, aussi bien individuelle que collective, du respect des obligations du groupe;
- b) Prouver par la suite à la satisfaction du Conseil que le groupe a l'organisation nécessaire à l'application d'une politique commune en matière de café, et qu'ils ont les moyens de s'acquitter, conjointement avec les autres membres du groupe, des obligations que leur impose l'Accord;
- c) Prouver par la suite au Conseil :
 - i) Soit qu'un précédent accord international sur le café les a reconnus comme un groupe,
 - ii) Soit qu'ils ont :
 - a) Une politique commerciale et économique commune ou coordonnée en matière de café;
 - b) Une politique monétaire et financière coordonnée et les organes nécessaires à l'application de cette politique, de façon que le Conseil soit assuré que le groupe peut se conformer à l'esprit de la participation collective et à toutes les obligations collectives qui en découlent.

2) Le groupe Membre constitue un seul et même Membre de l'Organisation, étant toutefois entendu que chaque membre du groupe sera traité en Membre distinct pour toutes les questions qui relèvent des dispositions suivantes :

- a) Chapitres XI et XII;
- b) Articles 10, 11 et 19 (Chapitre IV);
- c) Article 70 (Chapitre XIX).

3) Les Parties contractantes et les territoires dépendants qui entrent en tant que groupe indiquent le Gouvernement ou l'organisation qui les représentera au Conseil pour toutes les questions dont traite l'Accord, à l'exception de celles qu'énumère le paragraphe 2) du présent article.

HOOFDSTUK III.

Lidmaatschap.

Artikel 3.

Lidmaatschap van de Organisatie.

Lid van de Organisatie zijn alle Overeenkomstsluitende Partijen, alsmede die van hen afhankelijke gebieden waartoe de Overeenkomst zich ingevolge lid 1) van artikel 67 uitstrekt, tenzij ingevolge artikel 4, 5 of 6 anders wordt bepaald.

Artikel 4.

Afzonderlijk lidmaatschap met betrekking tot niet-zelfstandige gebieden.

Elke Overeenkomstsluitende Partij die een netto importeur van koffie is kan te allen tijde, door middel van een daartoe strekkende kennisgeving ingevolge lid 2) van artikel 67, verklaren dat zij afzonderlijk aan de Organisatie deelneemt met betrekking tot alle van haar afhankelijke gebieden welke netto importeurs van koffie zijn, en door haar met name worden genoemd. In dat geval zullen het moederland en zijn niet genoemde niet-zelfstandige gebieden als één enkel lid worden beschouwd, en zullen de met name genoemde niet-zelfstandige gebieden daarvan, hetzij afzonderlijk of gezamenlijk, al naar gelang de kennisgeving vermeldt, als afzonderlijke leden worden beschouwd.

Artikel 5.

Groepslidmaatschap bij toetreding tot de Organisatie.

1) Twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen welke netto exporteurs van koffie zijn, kunnen, door middel van een daartoe strekkende kennisgeving aan de Secretaris-generaal der Verenigde Naties bij de nederlegging van hun akten van bekrachtiging, onderscheidenlijk toetreding, alsmede aan de Raad op diens eerste zitting, verklaren dat zij als ledengroep tot de Organisatie toetreden. Een niet-zelfstandig gebied waartoe de Overeenkomst zich ingevolge lid 1) van artikel 67 uitstrekt, kan deel van zulk een ledengroep uitmaken, indien de Regering van de Staat welke de internationale betrekkingen van dat gebied behartigt, daarvan ingevolge lid 2) van artikel 67 kennisgeving heeft gedaan. Zulke Overeenkomstsluitende Partijen en niet-zelfstandige gebieden moeten aan de volgende voorwaarden voldoen :

- a) Zij moeten verklaren bereid te zijn verantwoordelijkheid te aanvaarden voor groepsverplichtingen, afzonderlijk en als lid van een groep;
- b) Zij moeten vervolgens ten genoegen van de Raad aantonen dat de groep over de organisatie beschikt, welke nodig is voor de tenuitvoerlegging van een gemeenschappelijk koffiebeleid, en dat zij over de middelen beschikken om, tezamen met de andere leden van de groep, hun verplichtingen ingevolge de Overeenkomst na te komen, en
- c) Zij moeten vervolgens ten genoegen van de Raad aantonen;
 - i) Dat zij in een vroegere internationale koffieovereenkomst als groep erkend zijn geweest; of
 - ii) Dat zij :
 - a) Met betrekking tot koffie een gemeenschappelijk of gecoördineerd commercieel en economisch beleid voeren, en
 - b) Een gecoördineerd monetair en financieel beleid voeren, alsmede over de organen beschikken nodig voor de tenuitvoerlegging van zulk een beleid, zodat de Raad ervan overtuigd is dat de ledengroep zich voegen kan in de geest van het groepslidmaatschap en de daaraan voor de groep verbonden verplichtingen kan nakomen.

2) De ledengroep vormt één enkel lid van de Organisatie, behalve dat elk lid van de groep wordt behandeld als ware het een afzonderlijk lid, ten aanzien van alle aangelegenheden welke verband houden met de volgende bepalingen :

- a) De Hoofdstukken XI en XII;
- b) De artikelen 10, 11 en 19 van Hoofdstuk IV; en
- c) Artikel 70 van Hoofdstuk XIX.

3) De Overeenkomstsluitende Partijen en niet-zelfstandige gebieden welke als ledengroep toetreden, bepalen welke Regering of organisatie hen in de Raad zal vertegenwoordigen met betrekking tot alle met de Overeenkomst verband houdende aangelegenheden, met uitzondering van die vermeld in lid 2) van dit artikel.

4) Le droit de vote du groupe s'exerce de la façon suivante :

a) Le groupe Membre a, pour chiffre de base, le même nombre de voix qu'un seul pays Membre entré à titre individuel dans l'Organisation. Le Gouvernement ou l'Organisation qui représente le groupe reçoit ces voix et en dispose;

b) Au cas où la question mise aux voix rentre dans le cadre d'un des chapitres ou articles énumérés au paragraphe 2) du présent article, les divers membres du groupe peuvent disposer séparément des voix que leur attribue le paragraphe 3) de l'article 12, comme si chacun d'eux était un Membre individuel de l'Organisation, sauf que les voix du chiffre de base restent attribuées au pays ou à l'organisation qui représente le groupe.

5) Toute Partie contractante ou tout territoire dépendant qui fait partie d'un groupe peut, par notification au Conseil, se retirer de ce groupe et devenir Membre distinct. Ce retrait prendra effet lors de la réception de la notification par le Conseil. Quand un des membres d'un groupe s'en retire ou cesse d'y appartenir parce qu'il se retire de l'Organisation ou pour une autre raison, les autres membres du groupe peuvent demander au Conseil de maintenir ce groupe et le groupe conserve son existence à moins que le Conseil ne rejette cette demande. En cas de dissolution du groupe, chacun de ses ex-membres devient un Membre distinct. Un Membre qui a cessé d'appartenir à un groupe ne peut pas redevenir membre d'un groupe quelconque pendant toute la durée de l'Accord.

Article 6.

Participation ultérieure en groupe.

Deux membres exportateurs ou plus peuvent, une fois que l'Accord est entré en vigueur à leur égard, demander à tout moment au Conseil l'autorisation de se constituer en groupe. Le Conseil les y autorise s'il constate qu'ils lui ont adressé la déclaration et les preuves exigées au paragraphe 1) de l'article 5. Quand le Conseil a donné cette autorisation, les dispositions des paragraphes 2), 3), 4) et 5) de l'article 5 deviennent applicables au groupe.

CHAPITRE IV.

Constitution et Administration.

Article 7.

Création, siège et structure de l'Organisation internationale du café.

1) Le présent Accord crée l'Organisation internationale du café pour assurer l'application de l'Accord et en surveiller le fonctionnement.

2) L'Organisation a son siège à Londres.

3) L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international du café, de son Comité exécutif, de son Directeur exécutif et de son personnel.

Article 8.

Composition du Conseil international du café.

1) L'Autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du café, qui se compose de tous les Membres de l'Organisation.

2) Chaque Membre est représenté au Conseil par un représentant et un ou plusieurs suppléants. Chaque Membre peut désigner en outre un ou plusieurs conseillers pour accompagner son représentant ou ses suppléants.

Article 9.

Pouvoirs et fonctions du Conseil.

1) Le Conseil, investi de tous les pouvoirs que confère expressément l'Accord, a les pouvoirs et les fonctions nécessaires à l'exécution des dispositions de l'Accord.

2) Le Conseil arrête, à la majorité répartie des deux tiers, les règlements nécessaires à l'exécution de l'Accord et conformes à ses dispositions, notamment son propre règlement intérieur et les règlements applicables à la gestion financière de l'Organisation et à son personnel.

4) Het stemrecht van de ledengroep is als volgt geregeld :

a) De ledengroep heeft hetzelfde aantal vaste stemmen als een afzonderlijke lid-staat die als een afzonderlijk lid tot de Organisatie toetreedt.

Deze vaste stemmen worden toegewezen aan en uitgebracht door de Regering of de Organisatie welke de groep vertegenwoordigt;

b) In het geval dat gestemd wordt over enige aangelegenheid verband houdende met de in lid 2) van dit artikel genoemde bepalingen, kunnen de van de ledengroep deel uitmakende leden de hun ingevolge lid 3) van artikel 12 toegewezen stemmen afzonderlijk uithbrengen, als ware elk der leden afzonderlijk lid van de Organisatie, met uitzondering van de vaste stemmen, welke uitsluitend kunnen worden toegewezen aan de Regering of de organisatie welke de groep vertegenwoordigt.

5) Elke Overeenkomstsluitende Partij, of elk niet-zelfstandig gebied dat deel uitmaakt van een ledengroep kan, door kennisgeving aan de Raad, het lidmaatschap van die groep opzeggen en afzonderlijk lid worden. Deze opzegging wordt van kracht na ontvangst van de kennisgeving door de Raad. In geval van opzegging van het lidmaatschap van een groep, of ingeval een lid van een groep, hetzij door opzegging van het lidmaatschap van de Organisatie of anderszins, ophoudt lid van die groep te zijn, kunnen de overblijvende leden van de groep de Raad verzoeken de groep in stand te houden, waarna de groep blijft bestaan, tenzij de Raad het verzoek afwijst. Indien de ledengroep wordt ontbonden, wordt elk voormalig lid van de groep afzonderlijk lid. Een lid dat heeft opgehouden lid van een groep te zijn, mag, zolang de Overeenkomst van kracht blijft, niet opnieuw lid van een groep worden.

Artikel 6.

Later groepslidmaatschap.

Twee of meer exporterende leden kunnen, op elk ogenblik nadat de Overeenkomst ten aanzien van hen van kracht is geworden, de Raad verzoeken een ledengroep te mogen vormen. De Raad wiligt dit verzoek in als hij de zekerheid heeft dat de leden een verklaring hebben afgelegd, en hebben aangetoond dat aan de voorwaarden omschreven in lid 1) van artikel 5 is voldaan. Nadat zulk een verzoek is ingewilligd, zijn voor de ledengroep de bepalingen van de leden 2), 3), 4) en 5) van dat artikel van kracht.

HOOFDSTUK IV.

Organisatie en Bestuur.

Artikel 7.

Instelling, zetel en structuur van de Internationale Koffieorganisatie.

1) De Internationale Koffieorganisatie wordt hierbij ingesteld ter uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst en ter uitoefening van het toezicht op de toepassing daarvan.

2) De zetel van de Organisatie is in Londen gevestigd.

3) De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de Internationale Koffieraad en door het Uitvoerende Comité, de Uitvoerende Directeur en het personeel van de Raad.

Artikel 8.

Samenstelling van de Internationale Koffieraad.

1) De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Koffieraad, welke wordt gevormd door alle leden van de Organisatie.

2) Elk lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een vertegenwoordiger en een of meer plaatsvervangers. Een lid kan tevens een of meer adviseurs aanwijzen om zijn vertegenwoordiger of plaatsvervangers te vergezellen.

Artikel 9.

Bevoegdheden en functies van de Raad.

1) Alle bevoegdheden door de Overeenkomst verleend, worden uitgeoefend door de Raad, die de bevoegdheid heeft en de functies uitoefent welke nodig zijn om de bepalingen van de Overeenkomst uit te voeren.

2) De Raad stelt, met verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, de voor de uitvoering van de Overeenkomst nodige en daarmede in overeenstemming zijnde voorschriften vast, met inbegrip van een eigen reglement van orde, alsmede het financiële reglement

Le Conseil peut prévoir dans son règlement intérieur une procédure qui lui permette de prendre, sans se réunir, des décisions sur des points déterminés.

3) En outre, le Conseil tient la documentation nécessaire à l'accomplissement des fonctions que lui confère l'Accord, et toute autre documentation qu'il juge souhaitable, et publie un rapport annuel.

Article 10.

Election du Président et des Vice-Présidents du Conseil.

1) Le Conseil élit pour chaque année caféière un Président ainsi qu'un premier, un deuxième et un troisième Vice-Présidents.

2) En règle générale, le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des Membres exportateurs ou parmi les représentants des Membres importateurs, et les deuxième et troisième Vice-Présidents parmi les représentants de l'autre catégorie. Cette répartition alterne chaque année caféière.

3) Ni le Président ni le Vice-Président qui fait fonction de Président n'a le droit de vote. Dans ce cas, leur suppléant exerce le droit de vote du Membre.

Article 11.

Sessions du Conseil.

En règle générale, le Conseil se réunit deux fois par an en session ordinaire. Il peut tenir des sessions extraordinaires s'il en décide ainsi. Les sessions extraordinaires se tiennent aussi à la demande du Comité exécutif, ou de cinq Membres, ou d'un ou plusieurs Membres qui représentent 200 voix au minimum. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins trente jours à l'avance, sauf en cas d'urgence. Les sessions ont lieu au siège de l'Organisation, sauf décision contraire du Conseil.

Article 12.

Voix.

1) Les Membres exportateurs ont ensemble 1 000 voix et les Membres importateurs également; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie, celle des exportateurs et celle des importateurs, comme l'indiquent les paragraphes suivants.

2) Chaque Membre a, comme chiffre de base, cinq voix, à condition que le total de ces voix ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie de Membres. S'il y avait plus de 30 Membres exportateurs ou plus de 30 Membres importateurs, le chiffre de base attribué à chaque Membre de cette catégorie serait ajusté de façon que le total des chiffres de base ne dépasse pas 150 pour chaque catégorie.

3) Le restant des voix des Membres exportateurs est réparti entre ces Membres proportionnellement à leur contingent de base, étant toutefois entendu que, si la question mise aux voix rentre dans le cadre du paragraphe 2) de l'article 5, le restant des voix d'un groupe Membre exportateur est réparti entre les membres de ce groupe proportionnellement à la part de chacun d'eux dans le contingent de base du groupe Membre.

4) Le restant des voix des Membres importateurs est réparti entre eux au prorata du volume moyen de leurs importations de café des trois années précédentes.

5) Au début de chaque année caféière, le Conseil répartit les voix pour l'année, sous réserve des dispositions du paragraphe 6) du présent article.

6) Quand un changement survient dans la participation à l'Organisation, ou si le droit de vote d'un Membre est suspendu ou rétabli en vertu des articles 25, 45 ou 61, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, qui obéit aux dispositions du présent article.

7) Aucun Membre n'a plus de 400 voix.

8) Le fractionnement des voix n'est pas admis.

en het personeelsstatuut van de Organisatie. In zijn reglement van orde kan de Raad voorzien in een werkwijze waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde problemen een beslissing kan nemen.

3) De Raad houdt eveneens de voor de uitoefening van zijn functies ingevolge de Overeenkomst noodzakelijke registers bij, alsmede andere door hem wenselijk geachte registers, en geeft een jaarverslag uit.

Artikel 10.

Verkiezing van de Voorzitter en de Ondervoorzitters van de Raad.

1) Voor ieder koffiejaar kiest de Raad een Voorzitter en een eerste, een tweede en een derde Ondervoorzitter.

2) In het algemeen worden zowel de Voorzitter als de eerste Ondervoorzitter gekozen uit de vertegenwoordigers van de exporterende leden, of uit de vertegenwoordigers van de importerende leden, terwijl de tweede en de derde Ondervoorzitter worden gekozen uit de vertegenwoordigers van de andere categorie leden: deze functies worden elk koffiejaar beurtelings vervuld door de twee categorieën leden.

3) Noch de Voorzitter, noch een der als Voorzitter optredende Ondervoorzitters heeft stemrecht. In zulk een geval zal zijn plaatsvervanger het stemrecht van het lid uitoefenen.

Artikel 11.

Zittingen van de Raad.

Als algemene regel houdt de Raad tweemaal per jaar gewone zittingen. Hij kan, zo hij daartoe beslist, buitengewone zittingen houden. Buitengewone zittingen worden eveneens gehouden indien dit wordt verzocht door het Uitvoerende Comité, door vijf van de leden of door een of meer leden die tenminste 200 stemmen hebben. De zittingen moeten tenminste dertig dagen van te voren worden aangekondigd, behalve in noodgevallen. De zittingen worden gehouden ter plaatse waar de Organisatie haar zetel heeft, tenzij de Raad anders beslist.

Artikel 12.

Stemmen.

1) De exporterende leden hebben te zamen 1 000 stemmen en de importerende leden hebben te zamen 1 000 stemmen, binnen elke categorie leden — d.w.z. onderscheidenlijk de exporterende en importerende leden — verdeeld overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2) Elk lid heeft vijf vaste stemmen, met dien verstande dat het totale aantal vaste stemmen van elke categorie leden de 150 niet te boven mag gaan. Voor het geval er meer dan dertig exporterende leden of meer dan dertig importerende leden mochten zijn, wordt het aantal vaste stemmen voor elk lid van die categorie leden zodanig gewijzigd, dat het aantal vaste stemmen voor elke categorie leden het maximum van 150 niet overschrijft.

3) De overige stemmen van exporterende leden worden onder die leden verdeeld naar evenredigheid van hun onderscheiden basis-uitvoerquota, behoudens dat, indien er gestemd wordt over een aangelegenheid verband houdende met het in lid 2) van artikel 5 bepaalde, de overige stemmen van een ledengroep onder de leden van die groep worden verdeeld naar evenredigheid van de omvang van de deelneming van ieder lid in de basis-uitvoerquota van de ledengroep.

4) De overige stemmen van importerende leden worden onder die leden verdeeld naar evenredigheid van de gemiddelde omvang van hun onderscheiden in de loop van het voorafgaande tijdsbestek van drie jaar ingevoerde hoeveelheden koffie.

5) De verdeling van de stemmen wordt aan het begin van elk koffiejaar door de Raad vastgesteld, en blijft gedurende dat jaar van kracht, behoudens het in lid 6) van dit artikel bepaalde.

6) De Raad regelt de herverdeling van de stemmen krachtens dit artikel, indien er verandering komt in het aantal leden van de Organisatie, of indien een lid in zijn stemrecht wordt geschorst of hersteld krachtens het bepaalde in de artikelen 25, 45 of 61.

7) Geen enkel lid heeft meer dan 400 stemmen.

8) Er zijn geen gedeelde stemmen.

Article 13.

Procédure de vote du Conseil.

1) Chaque représentant dispose de toutes les voix du Membre qu'il représente, et ne peut pas les diviser. Il peut cependant disposer différemment de ces voix et de celles qui lui sont données par procuration en vertu du paragraphe 2) du présent article.

2) Tout Membre exportateur peut autoriser tout autre Membre exportateur, et tout Membre importateur peut autoriser tout autre Membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à toute réunion du Conseil. La limitation prévue au paragraphe 7) de l'article 12 ne joue pas dans ce cas.

Article 14.

Décisions du Conseil.

1) Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations à la majorité répartie simple, sauf disposition contraire de l'Accord.

2) La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes de l'Accord, prendre à la majorité répartie des deux tiers.

- a) Si la proposition n'obtient pas la majorité répartie des deux tiers en raison du vote négatif d'un, deux ou trois Membres exportateurs ou d'un, deux ou trois Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 48 heures.
- b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un ou deux Membres exportateurs ou d'un ou deux Membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi à la majorité des Membres présents et à la majorité répartie simple des voix, remise aux voix dans les 24 heures.
- c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité répartie des deux tiers, en raison du vote négatif d'un Membre exportateur ou d'un Membre importateur, elle est considérée comme adoptée.
- d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est considérée comme repoussée.

3) Les Membres s'engagent à accepter comme obligatoires toutes les décisions que le Conseil prend en vertu de l'Accord.

Article 15.

Composition du Comité exécutif.

1) Le Comité exécutif se compose de sept Membres exportateurs et de sept Membres importateurs, élus pour chaque année caféière conformément à l'article 16. Ils sont rééligibles.

2) Chaque Membre du Comité exécutif désigne un représentant et un ou plusieurs suppléants.

3) Choisi pour chaque année caféière par le Conseil, le Président du Comité exécutif est rééligible. Il n'a pas le droit de vote. Si un représentant est élu Président, son suppléant exercera le droit de vote.

4) Le Comité exécutif se réunit normalement au siège de l'Organisation, mais peut se réunir ailleurs.

Article 16.

Election du Comité exécutif.

1) Les Membres exportateurs de l'Organisation élisent les Membres exportateurs du Comité exécutif, et les Membres importateurs de l'Organisation les membres importateurs du Comité exécutif. Les élections de chaque catégorie ont lieu selon les dispositions suivantes.

2) Chaque Membre vote pour un seul candidat, en lui accordant toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 12. Il peut accorder à un autre candidat les voix dont il disposerait par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'article 13.

Artikel 13.

Gang van zaken bij het stemmen in de Raad.

1) Elke vertegenwoordiger heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het door hem vertegenwoordigde lid heeft; hij kan deze stemmen niet verdelen. Hij kan echter, onafhankelijk van deze stemmen, de stemmen uitbrengen die hij op grond van het in lid 2) van dit artikel bepaalde gerechtigd is uit te brengen.

2) Elk exporterend lid kan elk ander exporterend lid, en elk importerend lid kan elk ander importerend lid machtigen op elke vergadering van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn recht tot stemmen uit te oefenen. De beperking omschreven in lid 7) van artikel 12 is in dat geval niet van toepassing.

Artikel 14.

Beslissingen van de Raad.

1) Alle beslissingen van de Raad worden genomen en alle aanbevelingen worden gedaan met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, tenzij in de Overeenkomst anders wordt bepaald.

2) De hieronder beschreven procedure geldt ten aanzien van elke handeling verricht door de Raad, welke krachtens de Overeenkomst een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen vereist:

- a) indien geen verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste drie exporterende leden of ten hoogste drie importerende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 48 uur opnieuw in stemming gebracht;
- b) indien wederom geen verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door ten hoogste twee importerende leden of ten hoogste twee exporterende leden, wordt, indien de Raad daartoe besluit met een meerderheid van de aanwezige leden en met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, het voorstel binnen 24 uur opnieuw in stemming gebracht;
- c) indien bij de derde stemming geen verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen wordt verkregen als gevolg van het tegenstemmen door één exporterend lid of één importerend lid, wordt het voorstel geacht te zijn aangenomen;
- d) indien de Raad een voorstel niet opnieuw in stemming brengt, wordt het geacht te zijn verworpen.

3) De leden aanvaarden als bindend alle ingevolge de bepalingen van de Overeenkomst genomen besluiten van de Raad.

Artikel 15.

Samenstelling van het Comité.

1) Het Uitvoerende Comité bestaat uit zeven exporterende leden en zeven importerende leden, die voor elk koffiejaar ingevolge artikel 16 worden gekozen. Hervervkezing van de leden is mogelijk.

2) Elk lid van het Comité benoemt één vertegenwoordiger en een of meer plaatsvervangers.

3) De Voorzitter van het Comité wordt voor elk koffiejaar door de Raad benoemd en kan opnieuw worden benoemd. Hij is niet stemgerechtigd. Indien een vertegenwoordiger tot Voorzitter wordt benoemd, zal zijn plaatsvervanger het recht hebben in zijn plaats zijn stem uit te brengen.

4) Gewoonlijk vergadert het Comité daar waar de Organisatie haar zetel heeft, doch het kan ook elders bijeenkomen.

Artikel 16.

Verkiezing van het Comité.

1) De exporterende en de importerende leden van het Comité worden in de Raad onderscheidenlijk door de exporterende en de importerende leden van de Organisatie gekozen. De verkiezing binnen elke categorie geschiedt overeenkomstig het bepaalde in de volgende leden van dit artikel.

2) Elk lid brengt op een enkele kandidaat alle stemmen uit, waarop het recht heeft ingevolge artikel 12. Op een tweede kandidaat kan een lid de stemmen uitbrengen, welke het op grond van het in lid 2) van artikel 13 bepaalde gerechtigd is uit te brengen.

3) Les sept candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus; toutefois, aucun candidat n'est élu au premier tour de scrutin s'il n'a pas obtenu 75 voix au moins.

4) Si moins de 7 candidats sont élus au premier tour de scrutin selon les dispositions du paragraphe 3) du présent article, de nouveaux tours de scrutin ont lieu, auxquels seuls participent les Membres qui n'ont voté pour aucun des candidats élus. A chaque nouveau tour de scrutin, le minimum de voix nécessaire pour être élu diminue successivement de cinq unités, jusqu'à ce que les sept candidats soient élus.

5) Un Membre qui n'a pas voté pour un des Membres élus confère à un d'entre eux les voix dont il dispose, sous réserve des paragraphes 6) et 7) du présent article.

6) On considère qu'un Membre a obtenu les voix qui lui ont d'abord été données lors de son élection, plus les voix qui lui ont été conférées plus tard, à condition que le total des voix ne dépasse 499 pour aucun Membre élu.

7) Au cas où les voix considérées comme obtenues par un Membre élu dépasseraient sans cela 499, les Membres qui ont voté pour ce Membre élu ou qui lui ont conféré leurs voix s'entendent pour qu'un ou plusieurs d'entre eux retirent les voix qu'ils lui ont accordées et les confèrent ou les transfèrent à un autre Membre élu, de façon que les voix obtenues par chaque Membre élu ne dépassent pas le chiffre limite de 499.

Article 17.

Compétence du Comité exécutif.

1) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et travaille sous sa direction générale.

2) Le Conseil peut, à la majorité répartie simple, déléguer au Comité exécutif tout ou partie de ses pouvoirs, à l'exclusion des suivants :

- a) Procéder à la répartition annuelle des voix, en vertu du paragraphe 5) de l'article 12;
- b) Voter le budget administratif et fixer les cotisations, en vertu de l'article 24;
- c) Fixer les contingents en exécution de l'Accord;
- d) Prendre des mesures coercitives autres que celles qui s'appliquent automatiquement;
- e) Suspendre le droit de vote d'un Membre, en vertu des articles 45 ou 61;
- f) Arrêter des objectifs nationaux et mondiaux de production, en vertu de l'article 48;
- g) Arrêter une politique des stocks, en vertu de l'article 51;
- h) Dispenser un Membre de ses obligations, en vertu de l'article 60;
- i) Trancher les différends, en vertu de l'article 61;
- j) Fixer des conditions d'adhésion, en vertu de l'article 65;
- k) Décider de demander le retrait d'un Membre, en vertu de l'article 69;
- l) Proroger ou résilier l'Accord, en vertu de l'article 71;
- m) Recommander des amendements aux Membres, en vertu de l'article 73.

3) Le Conseil peut à tout moment, à la majorité répartie simple, annuler les pouvoirs qu'il aurait délégués au Comité.

Article 18.

Procédure de vote du Comité exécutif.

1) Chaque Membre du Comité exécutif dispose, pendant la durée de son mandat, des voix qu'il a obtenues en vertu des paragraphes 6) et 7) de l'article 16. Le vote par procuration n'est pas admis. Aucun Membre ne peut fractionner ses voix.

2) Les décisions du Comité sont prises à la même majorité que les décisions analogues du Conseil.

3) De zeven kandidaten op wie het grootste aantal stemmen is uitgebracht, worden gekozen; bij de eerste stemming wordt evenwel geen kandidaat gekozen, tenzij op hem tenminste 75 stemmen zijn uitgebracht.

4) Indien ingevolge het in lid 3) van dit artikel bepaalde bij de eerste stemming minder dan zeven kandidaten worden gekozen, worden volgende verkiezingen gehouden, waarbij slechts die leden het recht hebben hun stem uit te brengen, die op geen der gekozen kandidaten hun stem hebben uitgebracht. Bij elke volgende stemming wordt het minimum aantal stemmen dat vereist is om gekozen te worden telkens met vijf verminderd, totdat zeven kandidaten zijn gekozen.

5) Een lid dat zijn stemmen op geen der gekozen leden heeft uitgebracht wijst, onder inachtneming van het in de leden 6) en 7) van dit artikel bepaalde, zijn stemmen toe aan een van hen.

6) Een lid wordt geacht het aantal stemmen op zich te hebben verenigd, dat oorspronkelijk bij zijn verkiezing op hem is uitgebracht en daarenboven het aantal aan hem toegewezen stemmen, met dien verstande dat het totale aantal stemmen op geen der gekozen leden uitgebracht de 499 overschrijdt.

7) Indien het aantal op een gekozen lid uitgebracht geachte stemmen het getal 499 overschrijdt, bepalen de leden die op een aldus gekozen lid hebben gestemd of dit lid hun stemmen hebben toegewezen, onder elkaar dat een of meer van hen hun stemmen aan dat lid zullen onttrekken en deze aan een ander gekozen lid zullen toewijzen of opnieuw toewijzen, zodat het aantal op elk gekozen lid verenigde stemmen het maximum van 499 niet te boven gaat.

Artikel 17.

Bevoegdheden van het Comité.

1) Het Comité is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad.

2) De Raad kan, bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, de uitoefening van één of meer of al zijn bevoegdheden, met uitzondering van de hierna genoemde, overgedragen aan het Comité :

- a) de jaarlijkse verdeling van de stemmen op grond van lid 5) van artikel 12;
- b) de goedkeuring van de administratieve begroting en vaststelling van de bijdragen op grond van artikel 24;
- c) de vaststelling van de quota op grond van de Overeenkomst;
- d) de uitvaardiging van maatregelen die zijn gericht op het doen naleven van de bepalingen van de Overeenkomst met uitzondering van die welke automatisch worden toegepast;
- e) de schorsing van een lid in zijn stemrecht op grond van artikel 45 of 61;
- f) de vaststelling der na te streven productiecijfers van de afzonderlijke landen, alsmede die van de wereld in haar geheel op grond van artikel 48;
- g) de vaststelling van een beleid met betrekking tot voorraden op grond van artikel 51;
- h) de ontheffing van een lid van zijn verplichtingen op grond van artikel 60;
- i) het nemen van beslissingen inzake geschillen op grond van artikel 61;
- j) de vaststelling van voorwaarden voor toetreding op grond van artikel 65;
- k) een beslissing om de terugtrekking van een lid te eisen op grond van artikel 69;
- l) de verlenging of beëindiging van de Overeenkomst op grond van artikel 71; en
- m) het doen van aanbevelingen aan de leden inzake wijzigingen, op grond van artikel 73.

3) De Raad kan te allen tijde, met een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen, de overdracht van bevoegdheden aan het Comité intrekken.

Artikel 18.

Procedure bij het stemmen in het Comité.

1) Ieder lid van het Comité heeft het recht het aantal stemmen uit te brengen dat het ontvangen heeft overeenkomstig de leden 6) en 7) van artikel 16. Er wordt niet bij volmacht gestemd. Een lid mag zijn stemmen niet splitsen.

2) Voor alle door het Comité te verrichten handelingen is dezelfde meerderheid vereist als vereist zou zijn, wanneer de Raad deze handeling zou verrichten.

Article 19.

Quorum aux réunions du Conseil et du Comité.

1) Le quorum exigé pour toute réunion du Conseil est constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint ou si, au cours d'une session du Conseil, le quorum n'est pas atteint à trois séances successives, le Conseil se réunit sept jours plus tard; le quorum est alors et jusqu'à la fin de cette session constitué par la majorité des Membres, si cette majorité représente la majorité répartie simple du total des voix. Les Membres représentés par procuration en vertu du paragraphe 2) de l'article 13 sont considérés comme présents.

2) Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est constitué par la majorité des Membres si cette majorité représente la majorité répartie des deux tiers du total des voix.

Article 20.

Directeur exécutif et personnel.

1) Le Conseil nomme le Directeur exécutif sur la recommandation du Comité exécutif. Il fixe les conditions d'emploi du Directeur exécutif; elles sont comparables à celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2) Le Directeur exécutif est le chef des services administratifs de l'Organisation; il est responsable de l'exécution des tâches qui lui incombent dans l'administration de l'Accord.

3) Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil.

4) Le Directeur exécutif et les autres fonctionnaires ne doivent avoir aucun intérêt financier ni dans l'industrie caféière ni dans le commerce ou le transport du café.

5) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif et le personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux et ne sont responsables qu'envers l'Organisation. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

Article 21.

Collaboration avec d'autres organisations.

Le Conseil peut prendre les dispositions voulues pour consulter l'Organisation des Nations Unies et les institutions spécialisées, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales appropriées, et pour collaborer avec elles. Le Conseil peut inviter ces organisations, ainsi que toute organisation qui s'occupe de café, à envoyer des observateurs à ces réunions.

CHAPITRE V.

Privilèges et immunités.

Article 22.

Privilèges et immunités.

1) Sur le territoire de chaque Membre, l'Organisation a, dans la mesure que permet la législation de ce pays, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère l'Accord.

2) Le Gouvernement britannique exonère de tout impôt les appointements que l'Organisation verse à ses fonctionnaires; mais cette exonération peut ne pas s'appliquer aux citoyens britanniques. Il exonère également de tout impôt les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

Artikel 19.

Quorum voor de Raad en het Comité.

1) Voor het quorum van een vergadering van de Raad is vereist de aanwezigheid van een meerderheid van de leden die een verdeelde twee-derde meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen. Wanneer er geen quorum is op de dag waarop de opening van een zitting van de Raad zal plaats hebben, of wanneer er in de loop van een zitting van de Raad op drie opeenvolgende vergaderingen geen quorum is, wordt de Raad zeven dagen later bijeengeroepen; op die dag en gedurende het verdere verloop van die zitting is voor het quorum vereist de aanwezigheid van een meerderheid van de leden die een verdeelde enkelvoudige meerderheid van de stemmen vertegenwoordigen. Vertegenwoordiging overeenkomstig lid 2) van artikel 13 wordt als aanwezigheid beschouwd.

2) Voor het quorum voor een vergadering van het Comité is vereist een meerderheid van de leden die een verdeelde twee-derde meerderheid van het totale aantal stemmen vertegenwoordigen.

Artikel 20.

De Uitvoerende Directeur en het personeel.

1) De Raad benoemt de Uitvoerende Directeur op aanbeveling van het Comité. De voorwaarden waaraan de te benoemen Uitvoerende Directeur moet voldoen worden vastgesteld door de Raad en moeten overeenstemmen met die welke gelden voor overeenkomstige ambtenaren van soortgelijke intergouvernementele organisaties.

2) De Uitvoerende Directeur is de voornaamste leidinggevende functionaris van de Organisatie en is verantwoordelijk voor de vervulling van alle met de uitvoering van de Overeenkomst verband houdende werkzaamheden.

3) De Uitvoerende Directeur benoemt het personeel overeenkomstig door de Raad vastgestelde voorschriften.

4) Noch de Uitvoerende Directeur, noch enig lid van het personeel mag enig financieel belang hebben bij de koffiecultuur, de koffiebewerking of -verwerking, de koffiehandel of het koffievervoer.

5) Bij de vervulling van hun werkzaamheden mogen de Uitvoerende Directeur en het personeel niet trachten opdrachten te verkrijgen of deze te ontvangen van enig lid of van enige andere autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die schade zouden kunnen doen aan hun positie als internationale ambtenaren die alleen aan de Organisatie verantwoording verschuldigd zijn. Ieder lid verbindt zich het uitsluitend internationaal karakter van de taak van de Uitvoerende Directeur en het personeel te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

Artikel 21.

Samenwerking met andere organisaties.

De Raad kan alle regelingen treffen die hij wenselijk acht voor het raadplegen van, en de samenwerking met, de Verenigde Naties en de gespecialiseerde organisaties en andere daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele organisaties. De Raad kan deze organisaties en alle andere organisaties die zich met koffie bezighouden, uitnodigen waarnemers naar zijn vergaderingen te zenden.

HOOFDSTUK V.

Voorrechten en immuniteiten.

Artikel 22.

Voorrechten en immuniteiten.

1) Op het grondgebied van ieder lid bezit de Organisatie, voor zover dit verenigbaar is met de wetten van dit lid, de voor de uitoefening van haar functies ingevolge de Overeenkomst nodige wettelijke bevoegdheden.

2) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland verleent vrijstelling van belasting op de salarissen die door de Organisatie aan haar personeel worden betaald met dien verstande dat deze vrijstelling niet van toepassing behoeft te zijn op personen die de nationaliteit van dat land bezitten. Zij verleent eveneens vrijstelling van belasting op de middelen, het inkomen en andere eigendommen van de Organisatie.

CHAPITRE VI.

Finances.

Article 23.

Dispositions financières.

1) Les dépenses des délégations au Conseil, ainsi que des représentants au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif, sont à la charge de l'Etat qu'ils représentent.

2) Pour couvrir les autres dépenses qu'entraîne l'application du présent Accord, les Membres versent une cotisation annuelle; ces cotisations sont réparties comme il est dit à l'article 24.

3) L'exercice financier coïncide avec l'année cadastrale.

Article 24.

Vote du budget et fixation des cotisations.

1) Au second semestre de chaque exercice financier, le Conseil vote le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice financier suivant et répartit les cotisations des Membres à ce budget.

2) Pour chaque exercice financier, la cotisation de chaque Membre est proportionnelle au rapport qu'il y a, au moment du vote du budget, entre le nombre des voix dont il dispose et le nombre des voix dont disposent tous les Membres réunis. Si toutefois, au début de l'exercice financier pour lequel les cotisations sont fixées, la répartition des voix entre les Membres se trouve changée en vertu du paragraphe 5) de l'article 12, le Conseil ajuste les cotisations en conséquence pour cet exercice. Pour déterminer les cotisations, on compte les voix de chaque Membre sans avoir égard à la suspension éventuelle du droit de vote d'un Membre et à la redistribution des voix qui aurait pu en résulter.

3) Le Conseil fixe la contribution initiale de tout Membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur de l'Accord, sur la base du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; mais les cotisations assignées aux autres Membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

4) Si l'Accord entre en vigueur plus de huit mois avant le début du premier exercice financier complet de l'Organisation, le Conseil, à sa première session, vote un budget administratif qui ne couvre que la période qui va s'écouler jusqu'au début du premier exercice financier complet. Dans le cas contraire, le premier budget administratif couvre à la fois cette période et le premier exercice financier complet.

Article 25.

Versement des cotisations.

1) Les cotisations au budget administratif de chaque exercice financier sont payables en monnaie librement convertible et sont exigibles au premier jour de l'exercice.

2) Un membre qui ne s'est pas acquitté intégralement de sa cotisation au budget administratif dans les six mois de son exigibilité, perd, jusqu'au moment où il s'en acquitte, son droit de voter au Conseil et de voter ou faire voter pour lui au Comité exécutif, mais n'est, sauf décision prise par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers, privé d'aucun des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé d'aucune des obligations qu'il lui impose.

3) Un Membre dont le droit de vote est suspendu, en application soit du paragraphe 2) du présent article, soit des articles 45 ou 61, reste néanmoins tenu de verser sa cotisation.

Article 26.

Vérification et publication des comptes.

Le plus tôt possible après la clôture de chaque exercice financier, le Conseil est saisi, pour approbation et publication, d'un état, vérifié par expert agréé, des recettes et dépenses de l'Organisation pour cet exercice financier.

HOOFDSTUK VI.

Financiën.

Artikel 23.

Financiën.

1) De uitgaven voor delegaties naar de Raad, vertegenwoordigers in het Comité en vertegenwoordigers in een commissie van de Raad of het Comité zullen worden gedragen door de desbetreffende regeringen.

2) De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst worden betaald uit jaarlijkse contributies van de leden, waarvoor deze overeenkomstig artikel 24 worden aangeslagen.

3) Het boekjaar van de Organisatie valt samen met het koffiejaar.

Artikel 24.

Het vaststellen van de begroting en de contributies.

1) Gedurende de tweede helft van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en stelt de bijdrage van ieder lid tot de begroting vast.

2) De bijdrage van ieder lid tot de begroting van ieder boekjaar wordt bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op de datum waarop de begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van de leden. Wanneer er echter aan het begin van het boekjaar waarvoor de contributies worden vastgesteld verandering optreedt in de verdeling van de stemmen onder de leden overeenkomstig de bepalingen van lid 5) van artikel 12, zullen deze contributies voor dat jaar naar verhouding worden aangepast. Bij het vaststellen van contributies worden de stemmen van ieder lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele opschorting van het stemrecht van een lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

3) De eerste contributie van een lid dat tot de Organisatie toetreedt, nadat de Overeenkomst in werking is getreden, wordt door de Raad vastgesteld op basis van het aantal stemmen dat dit lid zal krijgen en het overblijvende tijdvak in het lopende boekjaar, maar de bedragen die voor andere leden voor het lopende boekjaar zijn vastgesteld, worden niet gewijzigd.

4) Wanneer de Overeenkomst meer dan acht maanden vóór het begin van het eerste volle boekjaar van de Organisatie in werking treedt, keurt de Raad op zijn eerste zitting een administratieve begroting goed, die alleen geldt voor het tijdvak tot het begin van het eerste volledige boekjaar. Anders heeft de eerste administratieve begroting zowel betrekking op de beginperiode als op het eerste volle boekjaar.

Artikel 25.

Betaling van contributies.

1) De bijdragen tot de administratieve begroting voor ieder boekjaar worden betaald in vrij-inwisselbare munt; zij zijn verschuldigd op de eerste dag van dat boekjaar.

2) Wanneer een lid zijn volledige bijdrage tot de administratieve begroting niet betaalt binnen zes maanden na de datum waarop deze verschuldigd is, worden zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om zijn stemmen in het Comité te laten uitbrengen opgeschort, tot deze contributie betaald is. Tenzij echter de Raad zulks bij een verdeelde twee-derde meerderheid besluit, zal dit lid zijn andere rechten niet verliezen, noch van enige van zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst ontheven worden.

3) Ieder lid wiens stemrecht is opgeschort, hetzij ingevolge lid 2) van dit artikel of ingevolge artikel 45 of 61, blijft evenwel verantwoordelijk voor de betaling van zijn contributie.

Artikel 26.

Accountantscontrole en publikatie.

Zo spoedig mogelijk na het einde van ieder boekjaar moet een door derden afgegeven accountantsverklaring van de ontvangsten en uitgaven gedurende dat boekjaar voor goedkeuring en publikatie aan de Raad worden aangeboden.

CHAPITRE VII.

Règlementation des exportations.

Article 27.

Engagements généraux des Membres.

1) Les Membres s'engagent à conduire leur politique commerciale de façon à réaliser les objectifs énoncés à l'article premier, et particulièrement dans son paragraphe 4). Ils conviennent qu'il est souhaitable d'appliquer l'Accord de façon à augmenter progressivement le revenu réel tiré de l'exportation du café, pour le mettre en harmonie avec les besoins de devises que suscitent leurs programmes de progrès social et économique.

2) Pour atteindre ces objectifs en contingentant le café suivant les dispositions du présent Chapitre et en appliquant aussi les autres dispositions de l'Accord, les Membres conviennent de la nécessité de faire en sorte que le niveau général des prix du café ne tombe pas au-dessous de leur niveau général de 1962.

3) Les Membres conviennent en outre qu'il est souhaitable d'assurer au consommateur des prix équitables et qui n'entravent pas l'augmentation souhaitable de la consommation.

Article 28.

Contingents de base.

1) Pendant les trois premières années caféières, à commencer du 1^{er} octobre 1962, le contingent de base des pays exportateurs énumérés à l'Annexe A est celui qu'indique cette Annexe.

2) Au second semestre de l'année caféière qui prend fin le 30 septembre 1965, le Conseil soumet à un nouvel examen les contingents de base indiqués à l'Annexe A, en vue de les mettre en harmonie avec la situation générale du marché. Il peut alors, à la majorité répartie des deux tiers, ajuster ces contingents; s'il ne les ajuste pas, les contingents de base indiqués à l'Annexe A restent en vigueur.

Article 29.

Contingents d'un groupe Membre.

Quand plusieurs des pays énumérés à l'Annexe A forment un groupe en vertu de l'article 5, les contingents de base spécifiés pour ces pays à l'Annexe A sont additionnés, et leur total est considéré, aux fins du présent Chapitre, comme un contingent unique.

Article 30.

Contingents annuels d'exportation.

1) Trente jours au moins avant le début de chaque année caféière, le Conseil adopte, à la majorité des deux tiers, une prévision du total des importations mondiales pour l'année caféière à venir et une prévision des exportations probables des pays non membres.

2) En fonction de ces prévisions, le Conseil arrête immédiatement des contingents annuels d'exportation, qui sont exprimés en pourcentage, le même pour tous les Membres exportateurs, des contingents de base spécifiés à l'Annexe A. Pour la première année, ce pourcentage est fixé à 99, sous réserve des dispositions de l'article 32.

Article 31.

Contingents trimestriels d'exportation.

1) Aussitôt après avoir arrêté les contingents annuels d'exportation, le Conseil attribue à chaque Membre exportateur des contingents trimestriels d'exportation en vue de maintenir pendant toute l'année caféière un équilibre satisfaisant entre l'offre et la demande prévue.

2) Ces contingents doivent être aussi voisins que possible de 25 % du contingent annuel d'exportation attribué à chaque Membre pour l'année caféière considérée. Aucun Membre n'est autorisé à exporter plus de 30 % au cours du premier trimestre, plus de 60 % au cours des deux premiers trimestres, plus de 80 % au cours des trois premiers trimestres de l'année caféière. Si, au cours d'un trimestre, les exportations d'un Membre n'atteignent pas le contingent qui lui est attribué pour ce trimestre, le solde inemployé est ajouté à son contingent du trimestre suivant de l'année caféière considérée.

HOOFDSTUK VII.

Regeling van de uitvoer.

Artikel 27.

Algemene verplichtingen van de leden.

1) De leden verbinden zich hun handelsbeleid zodanig te voeren dat de doeleinden die in artikel 1 en in het bijzonder in lid 4) van dat artikel worden vermeld, verwezenlijkt kunnen worden. Zij zijn van mening, dat het wenselijk is de Overeenkomst op zodanige wijze uit te voeren, dat het reële inkomen verkregen door de uitvoer van koffie geleidelijk kan worden verhoogd ten einde dit in harmonie te brengen met hun deviezenbehoefte ter ondersteuning van hun programma's voor sociale en economische ontwikkeling.

2) Ten einde deze doeleinden te verwezenlijken door het vaststellen van quota zoals in dit Hoofdstuk is voorzien en door op andere wijze de bepalingen van deze Overeenkomst tot uitvoering te brengen, komen de leden overeen dat het noodzakelijk is ervoor zorg te dragen dat het algemene peil der koffieprijsen niet zal dalen beneden het algemene peil van deze prijzen in 1962.

3) De leden zijn het er verder over eens, dat het wenselijk is voor consumentenprijzen zorg te dragen, die billijk zijn en die een wenselijk geachte stijging in de consumptie niet in de weg zullen staan.

Artikel 28.

Basis-uitvoerquota.

1) Gedurende de eerste drie koffiejarren krijgen, met ingang van 1 oktober 1962, de in Bijlage A vermelde exporterende landen de in deze Bijlage vermelde basis-uitvoerquota toegewezen.

2) Gedurende de laatste zes maanden van het koffiejaar dat op 30 september 1965 eindigt, onderwerpt de Raad de in Bijlage A vermelde basis-uitvoerquota aan een onderzoek met het doel om deze bij de algemene markttoestand aan te passen. De Raad kan dan deze quota bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen herzien; indien deze niet worden herzien, blijven de in Bijlage A vermelde basis-uitvoerquota van kracht.

Artikel 29.

Quotum van een ledengroep.

Wanneer twee of meer in Bijlage A vermelde landen een ledengroep vormen overeenkomstig artikel 5, worden de voor deze landen in Bijlage A vermelde basis-uitvoerquota opgeteld en wordt, voor de toepassing van de bepalingen van dit Hoofdstuk, het totaal hiervan als enkelvoudig quotum beschouwd.

Artikel 30.

Het vaststellen van jaarlijkse uitvoerquota.

1) Minstens 30 dagen vóór het begin van ieder koffiejaar neemt de Raad bij twee-derde meerderheid van stemmen een schatting aan van de totale wereldinvoer voor het volgende koffiejaar en een schatting van de waarschijnlijke uitvoer van niet-leden.

2) Op grond van deze schattingen stelt de Raad onmiddellijk daarna jaarlijkse uitvoerquota vast, die voor alle exporterende leden hetzelfde percentage moeten zijn van de in Bijlage A vermelde basisuitvoerquota. Voor het eerste koffiejaar wordt dit percentage gesteld op 99, met inachtneming van het bepaalde in artikel 32.

Artikel 31.

Het vaststellen van driemaandelijks uitvoerquota.

1) Onmiddellijk na het vaststellen van de jaarlijkse uitvoerquota stelt de Raad voor ieder uitvoerend lid driemaandelijks uitvoerquota vast met het doel het aanbod gedurende het gehele koffiejaar in redelijk evenwicht met de geschatte vraag te houden.

2) Deze quota moeten 25 % van het jaarlijkse uitvoerquotum van ieder lid gedurende het koffiejaar zo dicht mogelijk benaderen. Geen lid mag meer uitvoeren dan 30 % in het eerste kwartaal, 60 % in de eerste twee kwartalen en 80 % in de eerste drie kwartalen van het koffiejaar. Wanneer de uitvoer van een lid in één kwartaal minder bedraagt dan zijn quotum voor dat kwartaal, wordt het verschil opgeteld bij zijn quotum voor het volgende kwartaal van dat koffiejaar.

Article 32.

Ajustement des contingents annuels d'exportation.

Si l'état du marché l'exige, le Conseil peut revoir l'ensemble des contingents et modifier le pourcentage des contingents de base qu'il a arrêté, en vertu du paragraphe 2) de l'article 30. En procédant à cet ajustement, le Conseil tient compte de tout déficit probable chez les Membres.

Article 33.

Notification des déficits.

1) Les Membres exportateurs s'engagent à notifier au Conseil, à la fin du huitième mois de l'année caféière et aux dates ultérieures que le Conseil fixerait, s'ils disposent d'assez de café pour exporter la totalité de leur contingent de cette année-là.

2) Le Conseil tient compte de ces notifications pour décider s'il y a lieu d'ajuster, en vertu de l'article 32, les contingents d'exportation.

Article 34.

Ajustement des contingents trimestriels d'exportation.

1) Dans les cas prévus au présent article, le Conseil modifie les contingents trimestriels attribués à chaque Membre, en vertu du paragraphe 1) de l'article 31.

2) Quand le Conseil modifie, en vertu de l'article 32, les contingents annuels d'exportation, cette modification affecte les contingents des trimestres à courir de l'année caféière et, le cas échéant, celui du trimestre en cours.

3) En dehors de l'ajustement prévu au paragraphe 2), le Conseil peut, s'il estime que la situation du marché l'exige, modifier le contingent trimestriel d'exportation du trimestre en cours et des trimestres à courir de la même année caféière, sans toutefois modifier les contingents annuels d'exportation.

4) Quand, en raison de circonstances exceptionnelles, un Membre exportateur estime que les limitations prévues au paragraphe 2) de l'article 31 sont de nature à porter à son économie un préjudice grave, le Conseil peut, à la demande de ce Membre, statuer sur ce cas conformément à l'article 60. Le Membre intéressé doit faire la preuve du préjudice et fournir des garanties adéquates quant au maintien de la stabilité des prix. Toutefois, en aucun cas, le Conseil n'autorise un Membre à exporter plus de 35 % de son contingent annuel d'exportation au cours du premier trimestre, plus de 65 % au cours des deux premiers trimestres, et plus de 85 % au cours des trois premiers trimestres de l'année caféière.

5) Tous les Membres reconnaissent que de fortes hausses ou baisses de prix se produisant au cours de brèves périodes peuvent fausser indûment les tendances profondes des prix, inquiéter gravement producteurs et consommateurs et compromettre la réalisation des objectifs de l'Accord. En conséquence, quand de telles fluctuations dans le niveau général des prix se produisent au cours de brèves périodes, les Membres peuvent demander que le Conseil se réunisse; le Conseil peut alors, à la majorité répartie simple, ajuster le volume total des contingents trimestriels en vigueur.

6) Si le Conseil constate qu'une hausse ou baisse prononcée et anormale du niveau général des prix est due à une manipulation artificielle du marché du café, du fait d'ententes entre importateurs et exportateurs, ou entre les deux catégories, il décide à la majorité simple les mesures correctives à prendre pour rajuster le volume total des contingents trimestriels en vigueur.

Article 35.

Procédure d'ajustement des contingents d'exportation.

1) Le Conseil fixe les contingents annuels et les ajuste en modifiant selon le même pourcentage le contingent de base de chaque Membre.

2) Les modifications générales apportées à tous les contingents trimestriels en vertu des paragraphes 2), 3), 5) et 6) de l'article 34 s'appliquent, au prorata, aux contingents trimestriels de chaque pays, selon les règles arrêtées à cet effet par le Conseil; ces règles tiennent compte des différents pourcentages de leur contingent annuel que les

Artikel 32.

Aanpassing van jaarlijkse uitvoerquota.

Wanneer de markttoestand zulks vereist, kan de Raad de quota-positie aan een onderzoek onderwerpen en wijziging aanbrengen in het percentage van de basis-uitvoerquota dat ingevolge lid 2) van artikel 30 wordt vastgesteld. Hierbij houdt de Raad er rekening mede, dat er leden kunnen zijn die niet in staat zijn hun quotum te vervullen.

Artikel 33.

Kennisgeving van het niet vervullen van quota.

1) De exporterende leden verbinden zich de Raad aan het eind van de achtste maand van het koffiejaar of, indien de Raad zulks verzoekt, op latere data, mede te delen, of zij voldoende koffie beschikbaar hebben om hun gehele quotum voor dat jaar te vervullen.

2) De Raad houdt rekening met deze kennisgevingen bij zijn beslissing of het peil van de uitvoerquota al dan niet, overeenkomstig artikel 32, zal worden aangepast.

Artikel 34.

Aanpassing van driemaandelijkse uitvoerquota.

1) De Raad wijzigt in de in dit artikel beschreven omstandigheden de driemaandelijkse uitvoerquota die voor ieder lid volgens lid 1) van artikel 31 zijn vastgesteld.

2) Wanneer de Raad de jaarlijkse uitvoerquota wijzigt, zoals voorzien in artikel 32, vindt de verandering in dat jaarlijkse quotum haar neerslag in de quota voor het lopende kwartaal en de overblijvende kwartalen, of de overblijvende kwartalen, van het koffiejaar.

3) Behalve de in het vorige lid bedoelde aanpassing kan de Raad, indien deze van oordeel is, dat de markttoestand zulks vereist, aanpassingen aanbrengen in de lopende en overblijvende driemaandelijkse uitvoerquota voor hetzelfde koffiejaar, zonder echter de jaarlijkse uitvoerquota te wijzigen.

4) Wanneer een uitvoerend lid meent, dat door buitengewone omstandigheden de beperkingen bedoeld in lid 2) van artikel 31 zijn economie waarschijnlijk ernstig zullen benadelen, kan de Raad, op verzoek van dat lid, krachtens artikel 60 de vereiste maatregelen nemen. Het betrokken lid moet dan bewijzen dat zijn economie ernstig wordt benadeeld en voldoende waarborgen geven dat het de prijzen stabiel zal houden. De Raad mag echter in geen geval een lid machtigen meer uit te voeren dan 35 % van zijn jaarlijkse exportquotum in het eerste kwartaal, 65 % in de eerste twee kwartalen en 85 % in de eerste drie kwartalen van het koffiejaar.

5) Alle leden erkennen, dat belangrijke prijsstijgingen of -dalingen die met korte tussenpozen voorkomen de algemene aan de prijzen ten grondslag liggende tendens ernstig kunnen verstoren, grote bezorgdheid kunnen wekken bij producenten en consumenten en de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst in gevaar kunnen brengen. Wanneer zulke veranderingen in het algemene prijspeil met korte tussenpozen voorkomen, kunnen de leden om een bijeenkomst van de Raad verzoeken, die bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen het totale peil van de lopende driemaandelijkse uitvoerquota kan herzien.

6) Wanneer de Raad van oordeel is, dat een sterke en ongewone stijging of daling van het algemene prijspeil het gevolg is van kunstmatige handelingen op de koffiemarkt door overeenkomsten tussen importeurs of exporteurs of beide, besluit deze bij enkelvoudige meerderheid van stemmen welke corrigerende maatregelen genomen moeten worden om het totale peil van de lopende driemaandelijkse uitvoerquota te herzien.

Artikel 35.

Procedure voor het herzien der uitvoerquota.

1) De jaarlijkse uitvoerquota worden vastgesteld en herzien door het basis-uitvoerquotum van ieder lid met hetzelfde percentage te wijzigen.

2) Algemene wijzigingen in alle driemaandelijkse uitvoerquota die aangebracht zijn ingevolge de leden 2), 3), 5) en 6) van artikel 34, worden naar rato aangebracht in de afzonderlijke driemaandelijkse uitvoerquota overeenkomstig de hiervoor door de Raad vastgestelde regeling. Deze regeling houdt rekening met de verschillende percentages

différents Membres ont exportés ou sont autorisés à exporter pendant chaque trimestre de l'année caféière.

3) Toutes les décisions que le Conseil prend sur la fixation et l'ajustement des contingents annuels et trimestriels en vertu des articles 30, 31, 32 et 34 sont prises, sauf disposition contraire, à la majorité répartie des deux tiers.

Article 36.

Respect du contingentement.

1) Les Membres exportateurs astreints au contingentement prennent les mesures voulues pour assurer le respect absolu de toutes les dispositions de l'Accord qui concernent le contingentement. Le Conseil peut demander à ces Membres de prendre des mesures complémentaires pour appliquer de façon effective le système de contingentement que prévoit l'Accord.

2) Les Membres exportateurs ne dépassent pas le contingent d'exportation qui leur est attribué pour l'année et pour le trimestre.

3) Si un Membre exportateur dépasse son contingent pendant un trimestre donné, le Conseil réduit ses contingents futurs en une ou plusieurs fois, de l'équivalent du dépassement.

4) Si un Membre exportateur dépasse une deuxième fois son contingent trimestriel, pendant que l'Accord reste en vigueur, le Conseil réduit ses contingents futurs, en une ou plusieurs fois, du double du dépassement.

5) Si un Membre exportateur dépasse une troisième fois ou plus souvent encore son contingent trimestriel, pendant que l'Accord reste en vigueur, le Conseil applique la réduction prévue au paragraphe 4 et peut en outre, en appliquant la procédure prévue à l'article 69, demander à ce Membre de quitter l'Organisation.

6) Les réductions de contingent prévues aux paragraphes 3), 4) et 5) ont lieu dès que le Conseil reçoit les renseignements nécessaires.

Article 37.

Dispositions transitoires.

1) Les exportations de café postérieures au 1^{er} octobre 1962 sont imputées sur le contingent annuel d'exportation du pays exportateur au moment où l'Accord entre en vigueur pour lui.

2) Si l'Accord n'entre en vigueur qu'après le 1^{er} octobre 1962, le Conseil, à sa première session, apporte à la procédure de fixation des contingents annuels et trimestriels les modifications éventuellement nécessaires pour l'année caféière où l'Accord entre en vigueur.

Article 38.

Expéditions en provenance de territoires dépendants.

1) Dans le cas des territoires qui dépendent d'un Membre, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2) du présent article, le café expédié d'un de ces territoires vers la métropole ou vers une autre dépendance de cette métropole, à des fins de consommation intérieure soit dans la métropole soit dans une de ses autres dépendances, n'est ni considéré comme café d'exportation ni assujéti au contingentement des exportations, à condition que le Membre intéressé conclue à la satisfaction du Conseil des accords qui règlent le contrôle des réexportations et tous les autres problèmes qui, de l'avis du Conseil, touchent au fonctionnement de l'Accord et qui découlent des rapports particuliers qui unissent le territoire métropolitain du Membre et ses dépendances.

2) Toutefois, le commerce du café entre un Membre et un de ses territoires dépendants qui, en vertu des articles 4 ou 5, est un Membre distinct de l'Organisation ou est un Membre d'un groupe, est assimilé, aux fins de l'Accord, au commerce international du café.

Article 39.

Pays exportateurs exempts du contingentement.

1) Un Membre exportateur dont les exportations annuelles de café ont été en moyenne, pendant les trois années précédentes, inférieures à 25 000 sacs, n'est pas astreint au contingentement de ses exportations tant qu'elles restent inférieures à cette quantité.

van de jaarlijkse uitvoerquota die de verschillende leden hebben uitgevoerd of gerechtigd zijn in ieder kwartaal van het koffiejaar uit te voeren.

3) Alle besluiten van de Raad betreffende het vaststellen en herzien van jaarlijkse en driemaandelijkse uitvoerquota ingevolge de artikelen 30, 31, 32 en 34 worden, tenzij anders bepaald, genomen door een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen.

Artikel 36.

Het naleven van de bepalingen betreffende de uitvoerquota.

1) Exporterende leden die aan quota onderworpen zijn, moeten de maatregelen aanvaarden, die vereist zijn om de volledige naleving van alle bepalingen van de Overeenkomst betreffende quota te verzekeren. De Raad kan deze leden verzoeken verdere maatregelen te nemen voor een doeltreffende uitvoering van het in de Overeenkomst vastgestelde quotastelsel.

2) Exporterende leden mogen de hun toegewezen jaarlijkse en driemaandelijkse uitvoerquota niet overschrijden.

3) Wanneer een exporterend lid zijn quotum voor enigerlei kwartaal overschrijdt, trekt de Raad van een of meer van zijn toekomstige quota een totale hoeveelheid af, die gelijk is aan deze overschrijding.

4) Wanneer tijdens de werking der Overeenkomst een exporterend lid voor de tweede maal zijn driemaandelijks quotum overschrijdt trekt de Raad van een of meer van zijn toekomstige quota een totale hoeveelheid af, die gelijk is aan het dubbele dezer overschrijding.

5) Wanneer een exporterend lid, terwijl de Overeenkomst van kracht is, voor de derde of volgende maal zijn driemaandelijks quotum overschrijdt, trekt de Raad eenzelfde hoeveelheid van het quotum af als bepaald in lid 4) van dit artikel, en bovendien kan de Raad handelen overeenkomstig artikel 69 en eisen, dat zulk een lid zich uit de Organisatie zal terugtrekken.

6) De quotaverminderingen ingevolge de leden 3), 4) en 5) van dit artikel worden door de Raad toegepast, zodra deze de vereiste inlichtingen heeft ontvangen.

Artikel 37.

Overgangsbepalingen betreffende quota.

1) De hoeveelheid koffie na 1 oktober 1962 uitgevoerd, wordt van het jaarlijkse uitvoerquotum van het betrokken exporterende land afgetrokken op de datum waarop de Overeenkomst ten aanzien van dat land in werking treedt.

2) Wanneer de Overeenkomst na 1 oktober 1962 in werking treedt, wijzigt de Raad, indien hij zulks nodig oordeelt, tijdens zijn eerste zitting de procedure voor het vaststellen van jaarlijkse en driemaandelijkse uitvoerquota betreffende het koffiejaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 38.

Verscheppingen van koffie uit niet-zelfstandige gebieden.

1) Behoudens lid 2) van dit artikel wordt de verschepping van koffie uit een of meer van de niet-zelfstandige gebieden van een lid naar het moederland of naar een ander van zijn niet-zelfstandige gebieden voor binnenlands verbruik in die gebieden of in enig ander van zijn niet-zelfstandige gebieden, niet als uitvoer van koffie beschouwd en is niet onderworpen aan enigerlei beperking van uitvoerquota met dien verstande, dat het betrokken lid naar het oordeel van de Raad bevredigende regelingen treft met betrekking tot het toezicht op de heruitvoer en andere zaken die naar het oordeel van de Raad op de werking van de Overeenkomst betrekking hebben en die voortvloeien uit de bijzondere betrekkingen tussen het moederland en zijn niet-zelfstandige gebieden.

2) De handel in koffie tussen een lid en een van zijn niet-zelfstandige gebieden dat, volgens artikel 4 of 5, een afzonderlijk lid van de Organisatie is of deelneemt aan een ledengroep, wordt voor de toepassing van deze Overeenkomst echter als uitvoer van koffie beschouwd.

Artikel 39.

Exporterende leden die niet aan quota onderworpen zijn.

1) Een exporterend lid waarvan de gemiddelde jaarlijkse uitvoer van koffie over het voorafgaande driejaarlijkse tijdvak minder was dan 25 000 zakken, is niet onderworpen aan de quotabepalingen van de Overeenkomst, zolang zijn uitvoer beneden deze hoeveelheid blijft.

2) Un territoire sous tutelle (administré au titre d'un accord de tutelle avec les Nations-Unies) dont les exportations annuelles vers d'autres pays que l'Autorité administrante ne dépassent pas 100 000 sacs n'est pas astreint au contingentement tant que ces exportations ne dépassent pas cette quantité.

Article 40.

Exportations hors contingent.

1) Pour favoriser l'accroissement de la consommation de café dans certaines régions du monde où la consommation par habitant est faible et pourrait notablement s'étendre, les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B ne sont pas, sous réserve des dispositions de l'alinéa f) du présent paragraphe, imputées sur les contingents. Au début de la deuxième année caféière complète de l'Accord, et ensuite une fois par an, le Conseil examine la liste pour déterminer s'il convient d'en rayer un ou plusieurs pays, et peut le rayer ou les rayer s'il en décide ainsi. Les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B sont régies par les dispositions suivantes.

- a) A sa première session, et chaque fois ensuite qu'il le juge nécessaire, le Conseil arrête une prévision des importations destinées à la consommation intérieure des pays dont la liste figure à l'Annexe B, après avoir passé en revue les résultats obtenus l'année précédente dans ces pays en matière d'accroissement de la consommation de café et compte tenu du résultat probable des campagnes de propagande et des dispositions prises par le commerce. Le total des exportations des Membres exportateurs à destination des pays dont la liste figure à l'Annexe B ne doit pas dépasser la quantité fixée par le Conseil; à cet effet, le Conseil tient ces Membres au courant des exportations en cours à destination de ces pays. Trente jours au plus tard après la fin de chaque mois, les Membres exportateurs avisent le Conseil de toutes les exportations effectuées au cours du mois à destination de chacun des pays dont la liste figure à l'Annexe B.
- b) Les Membres donnent tous les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil peut avoir besoin pour contrôler le courant du café vers les pays dont la liste figure à l'Annexe B, et la consommation de café dans ces pays.
- c) Les Membres exportateurs s'efforceront le plus tôt possible de renégocier les accords commerciaux en vigueur, de façon à y inscrire des dispositions propres à empêcher les pays dont la liste figure à l'Annexe B de réexporter du café vers d'autres marchés. Les Membres exportateurs inscriront également de telles dispositions dans tous les nouveaux accords commerciaux et dans tous les nouveaux contrats de vente indépendants des accords commerciaux, que ces contrats se négocient avec des commerçants privés ou avec des organisations d'Etat.
- d) Pour contrôler à tout moment les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B, le Conseil peut décider d'autres mesures de précaution, notamment exiger que les sacs de café destinés à ces pays portent des marques spéciales et que les Membres exportateurs reçoivent de ces pays la garantie bancaire et contractuelle que ce café ne sera pas réexporté vers des pays qui ne figurent pas sur la liste de l'Annexe B. Au besoin, le Conseil peut s'assurer les services d'une organisation mondiale de réputation internationale pour enquêter sur les irrégularités ou pour contrôler les exportations destinées aux pays dont la liste figure à l'Annexe B. Le Conseil signale aux Membres exportateurs toute irrégularité éventuelle.
- e) Le Conseil rédige chaque année un rapport circonstancié sur les résultats obtenus quant au développement des marchés du café dans les pays dont la liste figure à l'Annexe B.
- f) Si du café, exporté d'abord par un Membre à destination d'un pays dont le nom figure sur la liste donnée à l'Annexe B, est ensuite réexporté à destination d'un pays dont le nom n'y figure pas, le Conseil impute sur le contingent du Membre exportateur la quantité réexportée. Si de telles réexportations se renouvellent de la part du pays, inscrit sur la liste de l'Annexe B, le Conseil examine le cas, et, sauf s'il constate des circonstances atténuantes, il peut à tout moment rayer ce pays de la liste.

2) Les exportations de café en grain comme matière première à transformer industriellement à des fins autres que la consommation humaine comme boisson ou comme aliment ne sont pas contingentées, à condition que le Membre exportateur prouve à la satisfaction du Conseil que ce café en grain aura effectivement cet usage.

3) Le Conseil peut, à la demande d'un Membre, décider que les exportations de café effectuées par ce Membre à des fins humanitaires ou non commerciales ne sont pas imputables sur son contingent.

2) Een trustgebied beheerd volgens een trustschapsovereenkomst met de Verenigde Naties waarvan de uitvoer naar andere landen dan de beherende autoriteit niet meer dan 100 000 zakken bedraagt, is niet onderworpen aan de quotabepalingen van de Overeenkomst, zolang de uitvoer uit dat gebied deze hoeveelheid niet te boven gaat.

Artikel 40.

Uitvoer die niet ten laste van quota komt.

1) Ten einde de toeneming van het koffieverbruik in bepaalde gebieden met een lage consumptie per hoofd en aanzienlijke mogelijkheden voor uitbreiding te bevorderen, komt, behoudens het bepaalde sub f) van dit lid, de uitvoer naar in Bijlage B vermelde landen niet ten laste van quota. Aan het begin van het tweede volle koffiejaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en elk jaar daarna, onderwerpt de Raad de lijst aan een onderzoek ten einde vast te stellen of er een of meer landen van afgevoerd moeten worden en kan de Raad, wanneer hij zulks wenselijk acht, dat land of die landen ervan afvoeren. Ten aanzien van de uitvoer naar de in Bijlage B vermelde landen zijn de volgende bepalingen van toepassing:

- a) Op zijn eerste zitting, en daarna, wanneer hij zulks nodig acht, maakt de Raad een schatting van de invoer voor binnenlands verbruik door de in Bijlage B vermelde landen, na de resultaten van het vorige jaar betreffende de stijging van het koffieverbruik in die landen bestudeerd te hebben en rekening gehouden te hebben met de waarschijnlijke uitwerking van propagandacampagnes en handelsovereenkomsten. Exporterende leden mogen in totaal niet meer naar de in Bijlage B vermelde landen uitvoeren dan de door de Raad vastgestelde hoeveelheid en voor dit doel doet de Raad deze leden opgave van de lopende uitvoer naar die landen. De exporterende leden verstrekken de Raad niet later dan dertig dagen na het eind van iedere maand opgave van alle uitvoer die gedurende die maand naar ieder van de in Bijlage B vermelde landen is geschied.
- b) De leden moeten alle door de Raad gevraagde statistieken en andere inlichtingen verstrekken ten einde hem behulpzaam te zijn bij het toezicht op de uitvoer van koffie naar de in Bijlage B vermelde landen en het verbruik in die landen.
- c) De uitvoerende leden trachten zo spoedig mogelijk te onderhandelen over bestaande handelsovereenkomsten met het doel daarin bepalingen op te nemen waarbij de heruitvoer van koffie uit de in Bijlage B vermelde landen naar andere markten voorkomen wordt. De exporterende leden nemen ook dergelijke bepalingen op in alle nieuwe handelsovereenkomsten en in alle nieuwe verkoopcontracten die niet onder handelsovereenkomsten vallen, onverschillig of deze contracten met particuliere handelaren of met regeringsorganisaties gesloten worden.
- d) Ten einde te allen tijde toezicht te kunnen uitoefenen op de uitvoer naar de in Bijlage B vermelde landen, kan de Raad besluiten verdere voorzorgsmaatregelen te nemen, zoals te eisen dat de koffiezakken die voor deze landen bestemd zijn op een bijzondere wijze gemerkt worden en te eisen dat de exporterende leden van deze landen bankgaranties en contractuele garanties ontvangen om heruitvoer naar in Bijlage B vermelde landen te voorkomen. De Raad kan, wanneer hij dit nodig acht, gebruik maken van de diensten van een internationaal erkende wereldorganisatie om te onderzoeken of er onregelmatigheden voorkomen, of om zich te vergewissen van de uitvoer naar in Bijlage B vermelde landen. De Raad zal iedere mogelijke onregelmatigheid ter kennis van de leden brengen.
- e) De Raad stelt jaarlijks een uitvoerig verslag op over de resultaten die bereikt zijn bij het tot ontwikkeling brengen van koffiemarkten in de in Bijlage B vermelde landen.
- f) Wanneer koffie, uitgevoerd door een lid naar een in Bijlage B vermeld land, opnieuw wordt uitgevoerd naar een land dat niet in Bijlage B is vermeld, brengt de Raad de overeenkomstige hoeveelheid ten laste van het quotum van dat exporterend lid. Wanneer er weer heruitvoer plaats heeft uit hetzelfde in Bijlage B vermelde land, onderzoekt de Raad het geval en tenzij de Raad constateert dat er verzachtende omstandigheden aanwezig zijn, kan hij te allen tijde dat land van Bijlage B afvoeren.

2) De uitvoer van koffiebonen als grondstof voor industriële verwerking voor andere doeleinden dan menselijk verbruik als drank of voedingsmiddel komt niet ten laste van quota, mits de Raad uit door het exporterende lid verschafte inlichtingen blijkt, dat de koffiebonen inderdaad voor deze andere doeleinden worden gebruikt.

3) De Raad kan, op verzoek van een exporterend lid, besluiten dat koffieuitvoer door dat lid verricht voor menslievende of andere niet-commerciële doeleinden niet ten laste van zijn quotum komt.

Article 41.

Garanties d'approvisionnement.

Le Conseil veille non seulement à ce que l'offre totale de café corresponde au total prévu des importations mondiales, mais aussi à ce que les consommateurs puissent se procurer les types de café qu'ils demandent. A cette fin, le Conseil peut décider, à la majorité répartie des deux tiers, d'employer toutes méthodes qu'il juge praticables.

Article 42.

Conventions régionales ou interrégionales de prix.

1) Les conventions régionales ou interrégionales que les Membres exportateurs concluent entre eux sur les prix doivent être compatibles avec les objectifs généraux de l'Accord; elles sont déposées auprès du Conseil. Ces conventions doivent tenir compte des intérêts des producteurs et des consommateurs ainsi que des objectifs de l'Accord. Tout Membre de l'Organisation qui estime qu'une de ces conventions est de nature à produire des résultats contraires aux objectifs de l'Accord peut demander au Conseil de l'examiner avec les membres intéressés, à sa prochaine session.

2) En consultant les Membres et les organisations régionales auxquelles ils appartiendraient, le Conseil peut recommander, pour les diverses qualités et grades de café, une échelle d'écarts de prix que les Membres s'efforcent de faire respecter par leur politique des prix.

3) Si de vives fluctuations de prix se produisent au cours de brèves périodes pour les qualités et grades de café pour lesquels une échelle d'écarts de prix a été adoptée à la suite de recommandations faites en vertu du paragraphe 2) du présent article, le Conseil peut recommander des mesures correctives appropriées.

Article 43.

Etude des tendances du marché.

Le Conseil suit constamment de près les tendances du marché du café, en vue de recommander une politique des prix en tenant compte des résultats obtenus grâce au mécanisme contingentaire de l'Accord.

CHAPITRE VIII.

Certificats d'origine et de réexportation.

Article 44.

Certificats d'origine et de réexportation.

1) Tout café exporté par le Membre sur le territoire duquel il a été cultivé est accompagné d'un certificat d'origine du modèle donné à l'Annexe C et délivré par l'organisme qualifié que ce Membre a choisi. Chaque Membre exportateur détermine le nombre des exemplaires qui lui sont nécessaires et dont chacun porte un numéro d'ordre. L'original du certificat est joint aux documents d'exportation et ce Membre en envoie copie à l'Organisation. Le Conseil vérifie les certificats d'origine, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un organisme mondial de réputation internationale, de façon à connaître à tout moment les quantités de café exportées par chaque Membre.

2) Tout café réexporté par un Membre est accompagné d'un certificat de réexportation émis par un organisme qualifié choisi par ce Membre, attestant, sous la forme que le Conseil aura arrêtée, que ce café a été importé conformément aux dispositions de l'Accord et mentionnant, le cas échéant, le certificat ou les certificats d'origine qui l'accompagnaient à l'importation. L'original de ce certificat de réexportation est joint aux documents de réexportation et le Membre réexportateur en envoie copie à l'Organisation.

3) Chaque Membre ou groupe de Membres communique à l'Organisation le nom de l'organisme ou des organismes qu'il a désignés pour s'acquitter des fonctions prévues aux paragraphes 1) et 2) du présent article. Le Conseil peut à tout moment déclarer, par une décision motivée, qu'il récuse tel ou tel de ces organismes.

Artikel 41.

Zekerstelling van het aanbod.

De Raad tracht niet alleen ervoor te zorgen, dat het totale aanbod van koffie in overeenstemming is met de geschatte wereldinvoer, maar tracht ook te bewerkstelligen, dat voorraden van de soorten, die de verbruikers wensen, beschikbaar zijn. Om dit doel te verwezenlijken kan de Raad bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen besluiten gebruik te maken van alle door hem uitvoerbaar geachte methoden.

Artikel 42.

Regionale en interregionale prijsregelingen.

1) Regionale en interregionale prijsregelingen tussen exporteerende leden moeten verenigbaar zijn met de algemene doelstellingen van de Overeenkomst en worden bij de Raad geregistreerd. Deze regelingen houden rekening met de belangen van producenten en consumenten en met de doelstellingen van de Overeenkomst. Ieder lid van de Organisatie dat van mening is, dat deze regelingen gevolgen kunnen hebben die niet in overeenstemming zijn met de doelstellingen van de Overeenkomst, kan verzocken, dat de Raad deze op zijn volgende zitting met de betrokken leden bespreekt.

2) In overleg met de leden en met elke regionale organisatie waartoe zij behoren, kan de Raad een schaal van prijsverschillen aanbevelen voor verschillende soorten en kwaliteiten koffie, welke de leden door hun prijsbeleid moeten trachten te verwezenlijken.

3) Wanneer met korte tussenpozen sterke prijschommelingen voorkomen ten aanzien van die soorten en kwaliteiten koffie waarvoor een schaal van prijsverschillen is aangenomen als gevolg van aanbevelingen gedaan krachtens lid 2) van dit artikel, kan de Raad passende maatregelen aanbevelen om de toestand te verbeteren.

Artikel 43.

Onderzoek naar markttendensen.

De Raad houdt zich voortdurend op de hoogte van de tendensen van de koffiemarkt met het doel een prijsbeleid aan te bevelen, en houdt daarbij rekening met de resultaten die met het quotastelsel van de Overeenkomst bereikt zijn.

HOOFDSTUK VIII.

Certificaten van oorsprong en heruitvoer.

Artikel 44.

Certificaten van oorsprong en heruitvoer.

1) Iedere uitvoer van koffie van een lid op welk grondgebied de koffie verbouwd is, moet vergezeld zijn van een certificaat van oorsprong, ingericht als aangegeven in Bijlage C, afgegeven door een door dat lid aangewezen bevoegde instelling. Ieder van deze leden bepaalt het aantal afschriften van het certificaat dat het nodig heeft en ieder afschrift draagt een serienummer. Het origineel van het certificaat vergezelt de uitvoerdocumenten en een afschrift wordt door dat lid aan de Organisatie toegezonden. De Raad verifieert de certificaten van oorsprong, hetzij rechtstreeks, hetzij door middel van een internationaal erkende wereldorganisatie, zodat hij zich te allen tijde kan vergewissen van de hoeveelheden koffie die door ieder lid zijn uitgevoerd.

2) Iedere heruitvoer van koffie door een lid wordt vergezeld van een certificaat van heruitvoer, verstrekt door een door dat lid aangewezen bevoegde instelling, in een door de Raad vast te stellen vorm, waarin verklaard wordt, dat de desbetreffende koffie werd ingevoerd in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst en dat, in voorkomende gevallen, een verwijzing bevat naar het certificaat of de certificaten van oorsprong waarop deze koffie is ingevoerd. Het origineel van het certificaat van heruitvoer moet de documenten voor heruitvoer vergezellen en het heruitvoerend lid doet de Organisatie hiervan een afschrift toekomen.

3) Ieder lid deelt de Organisatie de namen van de instelling of de instellingen mede, die door dit lid zijn aangewezen om de in de leden 1) en 2) van dit artikel omschreven functies te vervullen. De Raad kan te allen tijde met vermelding van redenen verklaren, dat een door een bepaalde instelling afgegeven certificaat onaanvaardbaar voor hem is.

4) Les Membres adressent à l'Organisation des rapports périodiques au sujet des importations de café, sous la forme et aux intervalles que détermine le Conseil.

5) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article prennent effet dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les dispositions du paragraphe 2) prennent effet à la date fixée par le Conseil.

6) Après les dates indiquées au paragraphe 5) du présent article, chaque Membre interdit l'entrée de tout café, exporté par un autre Membre, et qui n'est pas accompagné d'un certificat d'origine ou de réexportation.

CHAPITRE IX.

Réglementation des importations.

Article 45.

Réglementation des importations.

1) Pour empêcher des pays exportateurs non membres d'augmenter leurs exportations au détriment des Membres, les dispositions suivantes s'appliquent au café que des Membres importent de pays non membres.

2) Si, trois mois après l'entrée en vigueur de l'Accord ou à tout moment par la suite, les Membres de l'Organisation représentent moins de 95 % des exportations mondiales de l'année civile 1961, chaque Membre, sous réserve des dispositions des paragraphes 4) et 5) du présent article, limite les quantités qu'il importe annuellement de l'ensemble des pays non membres à un total qui ne dépasse pas ses importations moyennes de cet ensemble de pays pendant les trois dernières années pour lesquelles on a des statistiques avant l'entrée en vigueur de l'Accord. Toutefois, si le Conseil le décide, l'application de cette limitation peut être différée.

3) Si le Conseil constate à un moment donné, d'après les renseignements qui lui parviennent, que les exportations de l'ensemble des pays non membres entravent les exportations des Membres, il peut, même si les Membres de l'Organisation représentent 95 % ou plus des exportations mondiales de l'année civile 1961, décider d'appliquer la limitation prévue au paragraphe 2).

4) Si les importations mondiales que le Conseil prévoit en vertu de l'article 30 pour une année caféière donnée sont inférieures aux importations mondiales qu'il a prévues pour la première année caféière complète qui a suivi l'entrée en vigueur de l'Accord, il réduit, proportionnellement à la différence entre les importations mondiales prévues par lui pour cette année-là et cette prévision pour la première année, la quantité que chaque Membre peut, en vertu du paragraphe 2), importer de l'ensemble des pays non membres.

5) Le Conseil peut recommander chaque année de limiter plus encore les quantités importées de pays non membres, s'il juge qu'il le faut pour réaliser les objectifs du présent Accord.

6) Dans les trente jours de l'entrée en vigueur des limitations que prévoit le présent article, chaque Membre informe le Conseil de la quantité qu'il peut importer annuellement de l'ensemble des pays non membres.

7) Les obligations définies aux paragraphes précédents s'entendent sans préjudice des obligations contraires, bilatérales ou multilatérales, que les Membres importateurs ont contractées à l'égard de pays non membres avant le 1^{er} août 1962, à condition que tout Membre importateur qui a contracté ces obligations contraires s'en acquitte de manière à atténuer le plus possible le conflit qui les oppose aux obligations définies aux paragraphes précédents, qu'il prenne le plus tôt possible des mesures pour concilier ces obligations et les dispositions de ces paragraphes, et qu'il expose en détail au Conseil la nature de ces obligations et les mesures qu'il a prises pour atténuer le conflit ou le faire disparaître.

8) Si un Membre importateur ne se conforme pas aux dispositions du présent article, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, suspendre et son droit de voter au Conseil et son droit de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif.

4) De leden dienen bij de Organisatie periodieke verslagen in betreffende de invoer van koffie in een door de Raad te bepalen vorm en op door de Raad te bepalen tijdstippen.

5) De bepalingen van lid 1) van dit artikel worden van kracht uiterlijk drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst. De bepalingen van lid 2) worden van kracht op een door de Raad te bepalen datum.

6) Na de in lid 5) van dit artikel bedoelde data verbiedt ieder lid de invoer van iedere verscheping koffie door enig ander lid die niet vergezeld is van een certificaat van oorsprong of van heruitvoer.

HOOFDSTUK IX.

Regeling van de invoer.

Artikel 45.

Regeling van de invoer.

1) Ten einde te voorkomen dat exporterende niet-lid-staten hun uitvoer vergroten ten koste van de leden, zijn de volgende bepalingen van kracht betreffende de invoer van koffie door leden uit niet-lid-staten.

2) Wanneer drie maanden na de inwerkingtreding van de Overeenkomst of te eniger tijd daarna de leden van de Organisatie minder dan 95 % van de werelduitvoer in het kalenderjaar 1961 vertegenwoordigen, beperkt ieder lid, onverminderd het bepaalde in de leden 4) en 5) van dit artikel, zijn totale jaarlijkse invoer uit niet-lid-staten als groep tot een hoeveelheid die zijn gemiddelde jaarlijkse invoer uit deze landen als groep gedurende de laatste drie jaren vóór de inwerkingtreding van de Overeenkomst, waarvoor statistieken beschikbaar zijn, niet te boven gaat. Wanneer echter de Raad zulks besluit, kan hij de toepassing van deze beperkingen uitstellen.

3) Wanneer de Raad op grond van ontvangen inlichtingen tot de conclusie komt dat de uitvoer uit niet-lid-staten als groep de uitvoer van de leden verstoort, kan hij, niettegenstaande het feit dat de leden van de Organisatie 95 % of meer van de werelduitvoer in het kalenderjaar 1961 vertegenwoordigen, beslissen dat de beperkingen van lid 2) toegepast zullen worden.

4) Wanneer de schatting door de Raad van de wereldinvoer volgens artikel 30 voor enigerlei koffiejaar minder is dan zijn schatting van de wereldinvoer over het eerste volle koffiejaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, wordt de hoeveelheid die ieder lid uit niet-lid-staten als groep mag invoeren ingevolge de bepalingen van lid 2), in dezelfde verhouding verminderd.

5) De Raad kan jaarlijks verdere beperkingen van de invoer uit niet-lid-staten aanbevelen, wanneer hij concludeert, dat deze beperkingen nodig zijn ter bevordering van de doelstellingen van de Overeenkomst.

6) Binnen een maand na de datum waarop beperkingen volgens dit artikel zijn toegepast, verstrekt ieder lid de Raad opgave van de hoeveelheden welke het jaarlijks mag invoeren uit niet-lid-staten als groep.

7) De verplichtingen omschreven in de voorafgaande leden van dit artikel doen geen afbreuk aan alle hiermee in strijd zijnde bilaterale of multilaterale verplichtingen die importerende leden vóór 1 augustus 1962 met niet-lid-staten hebben aangegaan; met dien verstande, dat ieder importerend lid dat zulke tegenstrijdige verplichtingen heeft deze op zodanige wijze uitvoert dat de tegenstrijdigheid met de verplichtingen omschreven in de voorafgaande leden van dit artikel zoveel mogelijk wordt beperkt, voorts zo spoedig mogelijk maatregelen neemt om zijn verplichtingen in overeenstemming met deze leden te brengen en de Raad de bijzonderheden mededeelt van de tegenstrijdige verplichtingen en van de maatregelen die zijn genomen om de tegenstrijdigheid te beperken of weg te nemen.

8) Wanneer een importerend lid de bepalingen van dit artikel niet nakomt, kan de Raad bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, zowel zijn stemrecht in de Raad als zijn recht om zijn stemmen in het Comité uit te laten brengen, opschorten.

CHAPITRE X.

Accroissement de la consommation.

Article 46.

Propaganda.

1) Le Conseil patronne un programme permanent de propagande en faveur de la consommation du café. L'ampleur de ce programme et les frais qu'il doit entraîner sont périodiquement soumis à l'examen du Conseil et subordonnés à son approbation. Les Membres importateurs ne sont pas tenus de contribuer au financement de ce programme.

2) S'il en décide ainsi après examen, le Conseil constitue au sein de l'Organisation, et dans le cadre du Comité exécutif, un comité distinct : le Comité de propagande mondiale du café.

3) Si le Comité de propagande mondiale du café est constitué, les dispositions suivantes lui sont applicables.

- a) Le Conseil arrête le règlement du Comité de propagande, et en particulier les clauses relatives à sa composition, à son organisation et à ses finances. Les membres du Comité sont choisis exclusivement parmi les Membres qui contribuent au financement du programme de propagande prévu au paragraphe 1) du présent article.
- b) Dans l'accomplissement de sa tâche, le Comité crée un comité technique dans chaque pays où une campagne de propagande doit avoir lieu. Avant d'entreprendre une campagne de propagande dans un pays Membre donné, le Comité informe de ses intentions le représentant de ce Membre au Conseil et obtient son agrément.
- c) Les dépenses administratives ordinaires afférentes au personnel permanent du Comité sont, à l'exception des frais de déplacement pour des opérations de propagande, imputées sur le budget administratif de l'Organisation et non pas sur les crédits de propagande du Comité.

Article 47.

Elimination des obstacles.

1) Les Membres reconnaissent qu'il est de la plus haute importance de réaliser dans les meilleurs délais le plus grand développement possible de la consommation du café, notamment par l'élimination progressive de tout obstacle qui pourrait entraver ce développement.

2) Les Membres affirment leur intention de favoriser une entière coopération internationale entre tous les pays exportateurs et importateurs de café.

3) Les Membres reconnaissent que certaines mesures actuellement en vigueur pourraient, dans des proportions plus ou moins grandes, entraver l'augmentation de la consommation du café, en particulier :

- a) Certains régimes d'importation applicables au café, y compris les tarifs préférentiels ou autres, les contingents, les opérations des monopoles gouvernementaux ou des organismes officiels d'achat et autres règles administratives ou pratiques commerciales;
- b) Certains régimes d'exportation en ce qui concerne les subventions directes ou indirectes et autres règles administratives ou pratiques commerciales;
- c) Certaines conditions intérieures de commercialisation et dispositions internes de caractère législatif et administratif qui pourraient affecter la consommation.

4) Ils reconnaissent que certains Membres ont manifesté leur accord avec les objectifs mentionnés ci-dessus en annonçant leur intention de réduire les tarifs sur le café ou en prenant d'autres mesures pour éliminer les obstacles à l'augmentation de la consommation.

5) A la lumière des études déjà effectuées ou de celles qui seront effectuées sous l'égide du Conseil ou par d'autres organisations internationales compétentes, et de la déclaration adoptée à la réunion ministérielle de Genève le 30 novembre 1961, les Membres s'engagent à :

- a) Examiner les moyens par lesquels les obstacles au développement du commerce et de la consommation mentionnés au paragraphe 3) du présent article pourraient être progressivement réduits et éventuellement, dans la mesure du possible, éliminés, ou par lesquels leurs effets pourraient être substantiellement diminués;

HOOFDSTUK X.

Vermeerdering van het verbruik.

Artikel 46.

Propaganda.

1) Onder auspiciën van de Raad wordt een permanent programma ter bevordering van het verbruik van koffie ingesteld. De omvang en de kosten van het programma worden op vaste tijden door de Raad aan een onderzoek onderworpen en goedgekeurd. De importerende leden hebben geen verplichtingen met betrekking tot de financiering van dit programma.

2) Wanneer de Raad, na de zaak bestudeerd te hebben, hiertoe besluit, stelt hij binnen het kader van het Comité een afzonderlijke commissie van de Organisatie in, de Commissie ter bevordering van het wereldverbruik van koffie genaamd.

3) Na instelling van de Commissie ter bevordering van het wereldverbruik van koffie zijn de volgende bepalingen van kracht :

- a) Het reglement van orde van de Commissie, vooral waar dit betrekking heeft op het lidmaatschap, de organisatie en financiële aangelegenheden, wordt door de Raad bepaald. De Commissie bestaat alleen uit leden die bijdragen tot het propagandaprogramma, ingesteld ingevolge lid 1) van dit artikel.
- b) Bij de vervulling van haar taak stelt de Commissie in ieder land waarin een propagandacampagne gevoerd zal worden een technische commissie in. Alvorens met een propagandacampagne in een lid-Staat een aanvang te maken deelt de Commissie de vertegenwoordiger van dat lid in de Raad mede, dat de Commissie zich heeft voorgenomen zulk een campagne te gaan voeren; zij moet hiertoe de toestemming van dit lid verkrijgen.
- c) De gewone administratieve uitgaven met betrekking tot het vaste personeel van de Commissie, met uitzondering van hun reiskosten voor propagandadoeleinden, komen ten laste van de administratieve begroting van de Organisatie en niet van het propaganda-fonds van de Commissie.

Artikel 47.

Wegneming van belemmeringen voor het verbruik.

1) De leden erkennen, dat het van het grootste belang is zo spoedig mogelijk de grootst mogelijke toeneming van het koffieverbruik tot stand te brengen, in het bijzonder door alle belemmeringen die deze toeneming kunnen vertragen, geleidelijk aan weg te nemen.

2) De leden bevestigen hun voornemen volledige internationale samenwerking te bevorderen tussen alle landen die koffie in- of uitvoeren.

3) De leden erkennen, dat er thans maatregelen van kracht zijn die in meerdere of mindere mate de toeneming van het koffieverbruik kunnen belemmeren, in het bijzonder :

- a) invoerregelingen die op koffie betrekking hebben, zoals preferentiële en andere tarieven, quota, de werking van regeringsmonopolies voor invoer en van officiële aankoopbureaus, en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken;
- b) uitvoerregelingen betreffende directe en indirecte subsidies en andere administratieve regelingen en handelsgebruiken; en
- c) de toestand van de binnenlandse handel en binnenlandse wettelijke en administratieve bepalingen die het verbruik kunnen beïnvloeden.

4) De leden erkennen, dat zekere leden blijk hebben gegeven met de bovengenoemde doelstellingen in te stemmen door hun voornemen te kennen te geven de tarieven op koffie te verminderen of door andere maatregelen te nemen om de belemmeringen voor een toeneming van het verbruik weg te nemen.

5) De leden verbinden zich, rekening houdend met studies die reeds onder auspiciën van de Raad of door andere bevoegde internationale organisaties zijn verricht of nog zullen worden verricht, en met de verklaring die op de bijeenkomst van ministers te Genève op 30 november 1961 werd aangenomen :

- a) wegen en middelen te zoeken waardoor de belemmeringen van een toeneming van de handel en het verbruik bedoeld in lid 3) van dit artikel geleidelijk aan kunnen worden verminderd en ten slotte, waar dit mogelijk is, weggenomen kunnen worden, of waardoor de gevolgen ervan aanzienlijk kunnen worden verkleind;

- b) Informer le Conseil des résultats de leur examen afin que le Conseil puisse examiner durant les dix-huit premiers mois après l'entrée en vigueur de l'Accord les informations fournies par les Membres sur les effets de ces obstacles et, le cas échéant, les mesures envisagées pour réduire les obstacles ou diminuer leurs effets;
- c) Prendre en considération les résultats de cet examen par le Conseil dans l'adoption de mesures internes et dans les propositions en vue d'une action internationale;
- d) Examiner lors de la réunion prévue à l'article 72 les résultats obtenus par l'Accord et envisager l'adoption de nouvelles mesures en vue d'éliminer les obstacles qui pourraient encore s'opposer au développement du commerce et de la consommation, compte tenu de la réussite de l'Accord en ce qui concerne l'accroissement du revenu des Membres exportateurs et le développement de la consommation.

6) Les Membres s'engagent à étudier, au sein du Conseil et dans les autres organisations appropriées, les demandes qui pourraient être présentées par certains Membres dont l'économie pourrait être affectée par les mesures prises en application du présent article.

CHAPITRE XI.

Limitation de la production.

Article 48.

Objectifs de production.

1) Les Membres producteurs s'engagent à ajuster leur production de café, pendant que l'Accord reste en vigueur, aux quantités nécessaires à la consommation intérieure, aux exportations et à la constitution des stocks prévus au Chapitre XII.

2) Dans les douze mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, après avoir consulté les Membres producteurs, recommande, à la majorité répartie des deux tiers, des objectifs de production pour chacun d'eux et pour l'ensemble du monde.

3) Chaque Membre producteur a l'entière responsabilité des mesures et méthodes qu'il applique pour atteindre ces objectifs.

Article 49.

Exécution des programmes de limitation de la production.

1) Chaque Membre producteur rend périodiquement compte par écrit au Conseil des mesures qu'il prend ou a prises pour atteindre les objectifs de l'article 48, ainsi que des résultats pratiques qu'il a obtenus. A sa première session, le Conseil décide, à la majorité répartie des deux tiers, quand et comment il recevra et examinera ces comptes rendus. Avant de faire des observations ou des recommandations, le Conseil consulte les Membres intéressés.

2) Si le Conseil constate, à la majorité répartie des deux tiers, soit qu'un Membre producteur n'a pas, dans les deux ans de l'entrée en vigueur du présent Accord, adopté de programme pour ajuster sa production aux objectifs recommandés par le Conseil en vertu de l'article 48, soit que le programme d'un Membre producteur est inopérant, il peut, à la même majorité, décider que ce Membre ne bénéficiera pas des majorations de contingents qui pourraient résulter de l'application de l'Accord. Le Conseil peut, à la même majorité, fixer, pour vérifier que les dispositions de l'article 48 sont respectées, les méthodes qu'il juge appropriées.

3) Au moment qu'il juge opportun, mais au plus tard, en tout cas, à la session de révision que prévoit l'article 72, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers et à la lumière des comptes rendus que les Membres producteurs lui ont adressés conformément au paragraphe 1) du présent article, ajuster les objectifs de production qu'il a recommandés en vertu du paragraphe 2) de l'article 48.

4) Dans l'application du présent article, le Conseil se tient en liaison étroite avec les organisations internationales, nationales ou privées qui se préoccupent ou se chargent de l'aide, financière ou autre, aux plans de développement des pays de production primaire.

b) de Raad de resultaten van hun onderzoek mede te delen zodat de Raad, binnen de eerste achttien maanden na de inwerking-treding van de Overeenkomst, de door de leden verstrekte inlichtingen betreffende de gevolgen van deze belemmeringen kan bestuderen en, indien dit wenselijk is, eveneens de maatregelen die erop gericht zijn om de belemmeringen, of de gevolgen daarvan, te verminderen;

c) rekening te houden met de resultaten van deze beschouwingen door de Raad bij het nemen van binnenlandse maatregelen en bij voorstellen betreffende maatregelen op het internationale vlak; en

d) op de in artikel 72 voorgeschreven zitting de resultaten te bestuderen die door de Overeenkomst zijn bereikt en te onderzoeken in hoeverre het wenselijk is verdere maatregelen te nemen voor het wegnemen van de belemmeringen die de toeneming van de handel en het verbruik nog in de weg kunnen staan, er rekening mee houdend in hoeverre de Overeenkomst erin is geslaagd het inkomen van exporterende leden te verhogen en het verbruik te bevorderen.

6) De leden verbinden zich in de Raad en in andere hiervoor in aanmerking komende organisaties ieder verzoek te bestuderen, dat wordt ingediend door leden waarvan de economie beïnvloed kan worden door de maatregelen overeenkomstig dit artikel genomen.

HOOFDSTUK XI.

Regeling van de produktie.

Artikel 48.

Produktieniveau's.

1) De producerende leden verbinden zich, zolang de Overeenkomst van kracht is, de koffieproduktie aan te passen aan de hoeveelheid die nodig is voor het binnenlandse verbruik, de uitvoer en de in Hoofdstuk XII bedoelde voorraden.

2) Niet later dan een jaar na de inwerkingtreding der Overeenkomst beveelt de Raad, in overleg met de producerende leden, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, produktieniveau's aan voor ieder van deze leden en voor de wereld als geheel.

3) Ieder producerend lid draagt de volle verantwoordelijkheid voor het beleid dat het volgt en de methoden die het toepast om deze niveau's te bereiken.

Artikel 49.

Uitvoering van programma's voor de regeling van de produktie

1) Ieder producerend lid brengt aan de Raad regelmatig schriftelijk verslag uit over de maatregelen die het heeft genomen, of bezig is te nemen, om de doelstellingen van artikel 48 te verwezenlijken, alsmede over de bereikte resultaten. Op zijn eerste zitting stelt de Raad, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, een rooster, alsmede procedures vast, voor de indiening en bespreking van deze verslagen. Alvorens opmerkingen te maken of aanbevelingen te doen, pleegt de Raad met de betrokken leden overleg.

2) Wanneer de Raad bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen bepaalt, dat een producerend lid binnen twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst geen programma heeft aangenomen om zijn produktie aan te passen aan de doelstellingen die door de Raad overeenkomstig artikel 48 zijn aanbevolen, of dat het programma van een producerend lid niet doeltreffend is, kan hij bij dezelfde meerderheid besluiten dat dit lid geen quotavermeerderingen die uit de toepassing van de Overeenkomst kunnen voortvloeien, zal krijgen. De Raad kan bij dezelfde meerderheid vaststellen welke methoden hij geschikt acht om zich ervan te vergewissen, of de bepalingen van artikel 48 zijn nagekomen.

3) Op een door de Raad geschikt geacht tijdstip, maar in ieder geval niet later dan tijdens de in artikel 72 bedoelde zitting ter bestudering van de situatie, kan de Raad bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen ingevolge lid 1) van dit artikel, de overeenkomstig lid 2) van artikel 48 aanbevolen produktieniveau's herzien in het licht van de door de producerende leden bij de Raad ingediende verslagen.

4) Bij de toepassing van de bepalingen van dit artikel onderhoudt de Raad nauw contact met internationale, nationale en particuliere organisaties die belang hebben bij, of verantwoordelijk zijn voor, de financiering, of in het algemeen hulp verlenen voor de ontwikkelingsplannen van de voornaamste producerende landen.

Article 50.

Coopération des Membres importateurs.

Considérant qu'il est de la plus haute importance de réaliser un équilibre judicieux entre la production caféière et la demande mondiale, les Membres importateurs s'engagent, dans l'esprit de leur politique générale d'assistance internationale, à collaborer avec les Membres producteurs à l'exécution des plans que ceux-ci auront dressés pour limiter leur production de café. Ils peuvent, au moyen d'accords bilatéraux, multilatéraux ou régionaux, apporter cette aide, de caractère technique, financier ou autre, aux Membres producteurs qui appliquent les dispositions du présent Chapitre.

CHAPITRE XII.

Réglementation des stocks.

Article 51.

Politique des stocks.

1) A sa première session, le Conseil prend des mesures pour inventorier les stocks mondiaux de café, selon les méthodes qu'il aura arrêtées et en tenant compte des éléments suivants: quantité, pays d'origine, emplacement, qualité et état. Les Membres facilitent cette enquête.

2) D'après les données ainsi obtenues, le Conseil, pour compléter les recommandations prévues à l'article 48 et favoriser ainsi la réalisation des objectifs de l'Accord, arrête, dans les douze mois de l'entrée en vigueur de l'Accord et après avoir consulté les Membres intéressés, la politique à suivre à l'égard de ces stocks.

3) Les Membres producteurs s'efforcent, par tous les moyens dont ils disposent, d'appliquer la politique arrêtée par le Conseil.

4) Chaque Membre producteur a l'entière responsabilité des mesures qu'il met en œuvre pour appliquer la politique ainsi arrêtée par le Conseil.

Article 52.

Exécution des programmes de réglementation des stocks.

Chaque Membre producteur rend périodiquement compte par écrit au Conseil des mesures qu'il prend ou a prises pour atteindre les objectifs de l'article 51, ainsi que des résultats pratiques qu'il a obtenus. A sa première session, le Conseil décide quand et comment il recevra et examinera ces comptes rendus. Avant de faire des observations ou des recommandations, le Conseil consulte les Membres intéressés.

CHAPITRE XIII.

Obligations diverses.

Article 53.

Collaboration avec la profession.

1) Le Conseil encourage les Membres à prendre l'avis des spécialistes du café.

2) Les Membres règlent l'action qu'ils exercent dans le cadre de l'Accord de manière à respecter les structures de la profession.

Article 54.

Troc.

Pour éviter de compromettre la structure générale des prix, les Membres s'abstiennent de procéder à des opérations de troc ayant un lien direct entre elles et comportant la vente de café sur les marchés traditionnels.

Article 55.

Mélanges et succédanés.

Les Membres ne maintiennent en vigueur aucune réglementation qui exigerait que d'autres produits soient mélangés, traités ou utilisés avec

Artikel 50.

Medewerking van importerende leden.

De importerende leden erkennen, dat het van zeer grote betekenis is de koffieproductie in redelijk evenwicht te brengen met de wereldvraag en verbinden zich derhalve, in zoverre dit verenigbaar is met hun algemeen beleid inzake hulpverlening op het internationale vlak, met de producerende leden samen te werken in hun streven de koffieproductie te beperken. Zij kunnen hulp verlenen op technische, financiële of andere basis en ingevolge bilaterale, multilaterale of regionale akkoorden, aan producerende leden die de bepalingen van dit Hoofdstuk ten uitvoer leggen.

HOOFDSTUK XII.

Regeling van voorraden.

Artikel 51.

Beleid inzake de koffievoorraden.

1) Op zijn eerste zitting neemt de Raad maatregelen om zich op de hoogte te stellen van de wereldkoffievoorraden, volgens door de Raad vast te stellen procedures en rekening houdend met de volgende punten: hoeveelheid, landen van oorsprong, plaats van opslag, kwaliteit en toestand. De leden zijn de Raad bij dit onderzoek behulpzaam.

2) Niet later dan een jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, stelt de Raad, op grond van de aldus verkregen gegevens en in overleg met de betrokken leden, een beleid inzake deze voorraden vast ten einde de in artikel 48 bedoelde aanbevelingen aan te vullen en hierdoor de verwezenlijking van de doelstellingen der Overeenkomst te bevorderen.

3) De producerende leden streven ernaar zoveel als in hun vermogen ligt, het door de Raad vastgestelde beleid ten uitvoer te brengen.

4) Ieder producerend lid draagt de volle verantwoordelijkheid voor de maatregelen die het neemt om het aldus door de Raad vastgestelde beleid ten uitvoer te brengen.

Artikel 52.

Uitvoering van programma's voor de regeling van voorraden.

Ieder producerend lid brengt regelmatig schriftelijk verslag uit over de maatregelen die het genomen heeft, of bezig is te nemen, teneinde de doelstellingen van artikel 51 te verwezenlijken, alsmede over de bereikte resultaten. Op zijn eerste zitting stelt de Raad een rooster, alsmede procedures vast voor de indiening en bespreking van deze verslagen. Alvorens opmerkingen te maken of aanbevelingen te doen, pleegt de Raad met de betrokken leden overleg.

HOOFDSTUK XIII.

Verdere verplichtingen van de leden.

Artikel 53.

Overleg en samenwerking met de handel.

1) De Raad spoort de leden aan deskundigen in koffieaangelegenheden te raadplegen.

2) De leden verrichten hun handelingen binnen het kader van de Overeenkomst, rekening houdende met de bestaande handelskanalen.

Artikel 54.

Goederenruil.

Teneinde te voorkomen dat de algemene prijsstructuur in gevaar wordt gebracht, onthouden de leden zich ervan directe en gesloten (individueel gekoppeld) ruilhandelstransacties aan te gaan, waarbij koffie op de traditionele markten wordt verkocht.

Artikel 55.

Mengsels en vervangingsmiddelen.

De leden mogen geen voorschriften in stand houden, krachtens welke andere produkten met koffie moeten worden vermengd, verwerkt

du café, en vue de sa vente, dans le commerce sous l'appellation de café. Les Membres s'efforcent d'interdire la publicité et la vente, sous le nom de café, de produits contenant moins de l'équivalent de 90 % de café vert comme matière première de base.

CHAPITRE XIV.

Financement saisonnier.

Article 56.

Financement saisonnier.

1) A la demande de tout Membre qui serait également partie à un accord bilatéral, multilatéral, régional ou interrégional de financement saisonnier, le Conseil examine cet accord pour vérifier s'il est compatible avec les obligations de l'Accord.

2) Le Conseil peut faire des recommandations aux Membres en vue de résoudre tout conflit d'obligations qui pourrait se produire.

3) D'après les renseignements donnés par les Membres intéressés et s'il le juge opportun et souhaitable, le Conseil peut faire des recommandations générales pour aider les Membres à qui un financement saisonnier est nécessaire.

CHAPITRE XV.

Fonds international du café.

Article 57.

Fonds international du café.

1) Le Conseil peut instituer un Fonds international du café. Le Fonds sert à aider à la réalisation des objectifs de l'Accord, notamment à limiter la production caféière pour établir entre celle-ci et la demande mondiale de café un équilibre judicieux.

2) Cotiser au Fonds est facultatif.

3) Pour instituer le Fonds et pour arrêter les principes directeurs qui en régissent la gestion, le Conseil prend ses décisions à la majorité répartie des deux tiers.

CHAPITRE XVI.

Information et études.

Article 58.

Information.

1) L'Organisation sert de centre de rassemblement, d'échange et de publication :

- a) De renseignements statistiques sur la production, les prix, les exportations et importations, la distribution et la consommation du café dans le monde;
- b) Dans la mesure où elle le juge approprié, de renseignements techniques sur la culture, le traitement et l'utilisation du café.

2) Le Conseil peut demander aux Membres de lui donner, en matière de café, les renseignements qu'il juge nécessaires à son activité, notamment des rapports statistiques périodiques sur la production, l'exportation et l'importation, la distribution, la consommation, les stocks et l'imposition, mais il ne rend public aucun renseignement qui permettrait d'identifier les opérations d'individus ou de firmes qui produisent, traitent ou écoulent du café. Les Membres communiquent sous une forme aussi détaillée et précise que possible les renseignements demandés.

3) Si un Membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai normal les renseignements, statistiques ou autres, dont le Conseil a besoin pour la bonne marche de l'Organisation, le Conseil peut exiger du Membre en question qu'il explique les raisons de ce manquement. S'il constate qu'il faut à cet égard une aide technique, le Conseil peut prendre les mesures nécessaires.

HOOFDSTUK XIV.

Seizoenfinanciering.

Artikel 56.

Seizoenfinanciering.

1) Op verzoek van een lid dat ook deelneemt aan een bilaterale, multilaterale, regionale of interregionale overeenkomst op het gebied van de seizoenfinanciering, bestudeert de Raad zulk een overeenkomst teneinde na te gaan of deze verenigbaar is met de verplichtingen van de onderhavige Overeenkomst.

2) De Raad kan aanbevelingen aan de leden doen om een eventuele tegenstrijdigheid van verplichtingen weg te nemen.

3) De Raad kan, op grond van inlichtingen verkregen van de betrokken leden en wanneer hij zulks passend en geschikt acht, algemene aanbevelingen doen teneinde de leden die seizoenfinanciering behoeven bij te staan.

HOOFDSTUK XV.

Internationaal Koffiefonds.

Artikel 57.

Internationaal koffiefonds.

1) De Raad kan een internationaal koffiefonds oprichten. Het doel van het Fonds is de koffieproductie te helpen beperken ten einde deze in redelijk evenwicht te brengen met de vraag naar koffie en bij te dragen tot de verwezenlijking van de andere doelstellingen van de Overeenkomst.

2) Bijdragen aan het Fonds geschieden op vrijwillige basis.

3) Het besluit van de Raad het Fonds op te richten en de aanvaarding van leidende beginselen voor het beheer ervan, worden bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen genomen.

HOOFDSTUK XVI.

Voorlichting en studies.

Artikel 58.

Voorlichting.

1) De Organisatie treedt op als centrum voor de verzameling, uitwisseling en publikatie van :

- a) statistische gegevens inzake de wereldproductie, de prijzen, de uit- en invoer, de distributie en het verbruik van koffie;
- b) voor zover zulks wenselijk wordt geacht, technische gegevens inzake de cultuur, de verwerking en het gebruik van koffie.

2) De Raad kan van de leden alle inlichtingen eisen die hij voor zijn werk nodig acht, zoals regelmatige statistische verslagen over de koffieproductie, de in- en uitvoer, distributie, verbruik, voorraden en belasting; er mogen echter geen gegevens worden gepubliceerd die zouden kunnen leiden tot het bekend worden van de handelingen van personen of maatschappijen die koffie produceren, verwerken of op de markt brengen. De leden verschaffen de gewenste inlichtingen in zo uitgebreid en nauwkeurig mogelijke vorm.

3) Wanneer een lid in gebreke blijft, of moeilijkheden ondervindt, de Raad binnen redelijke termijn de statistische en andere inlichtingen te verschaffen, die deze nodig heeft voor het behoorlijk functioneren van de Organisatie, kan de Raad het betrokken lid verzoeken de redenen voor het niet vervullen van zijn verplichtingen mede te delen. Wanneer blijkt, dat er in dit geval technische bijstand nodig is, kan de Raad de nodige maatregelen nemen.

Article 59.

Etudes.

1) Le Conseil peut favoriser des études sur : les conditions économiques de la production et de la distribution du café; l'incidence des mesures prises par le Gouvernement, dans les pays producteurs et dans les pays consommateurs, sur la production et la consommation du café; la possibilité d'augmenter la consommation du café en l'employant à son usage traditionnel et éventuellement à de nouveaux usages; les effets du fonctionnement de l'Accord sur les producteurs et les consommateurs de café, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange.

2) L'Organisation poursuit, dans la mesure qu'elle juge nécessaire, les études et recherches entreprises auparavant par le Groupe d'études du café et procède périodiquement à des études sur les tendances et les projections de la production et de la consommation du café.

3) L'Organisation peut étudier la possibilité d'assigner des normes minimales aux exportations des Membres producteurs de café. Le Conseil peut examiner des recommandations à cet effet.

CHAPITRE XVII.

Dispenses.

Article 60.

Dispenses.

1) Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, dispenser un Membre d'une obligation qui, en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, de dispositions constitutionnelles, ou d'obligations internationales résultant de la Charte des Nations-Unies touchant des territoires administrés sous le régime de tutelle,

- a) Lui fait subir un préjudice grave,
- b) Lui impose une charge injuste,
- c) Favorise d'autres Membres d'une manière injuste ou excessive.

2) Quand il accorde une dispense à un Membre, le Conseil précise explicitement sous quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le Membre est dégagé de cette obligation.

CHAPITRE XVIII.

Différends et réclamations.

Article 61.

Différends et réclamations.

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2) Quand un différend est déferé au Conseil en vertu du paragraphe 1) du présent article, la majorité des Membres, ou plusieurs Membres qui détiennent ensemble au moins le tiers du total des voix, peuvent demander au Conseil de solliciter, après discussion de l'affaire et avant de faire connaître sa décision, l'opinion de la commission consultative, mentionnée au paragraphe 3) du présent article, sur les questions en litige.

3) a) Sauf décision contraire prise à l'unanimité par le Conseil, cette commission est composée de :

- i) Deux personnes désignées par les Membres exportateurs, dont l'une a une grande expérience des questions du genre de celle qui est en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique;
- ii) Deux personnes également qualifiées, désignées par les Membres importateurs;
- iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées en vertu des alinéas i) et ii) ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants des pays qui sont Parties au présent Accord peuvent siéger à la commission consultative.

Artikel 59.

Studies.

1) De Raad kan het verrichten van studies bevorderen betreffende de economie van de koffieproductie en -distributie, de invloed van regeringsmaatregelen op de produktie en het verbruik van koffie in producerende en consumerende landen, de mogelijkheden voor verhoging van het koffieverbruik voor traditionele en eventueel nieuwe vormen van gebruik, alsmede betreffende de gevolgen van de werking van de Overeenkomst voor producenten en consumenten van koffie, met inbegrip van de ruilvoet.

2) De Organisatie zet, voor zover zij dit nodig oordeelt, de studies en het onderzoek voort, die vroeger door de Koffiestudiegroep werden verricht, en verricht periodieke studies over tendensen in en prognoses aangaande de produktie en het verbruik van koffie.

3) De Organisatie kan nagaan of het uitvoerbaar is minimum normen voor te schrijven voor de uitvoer door leden die koffie produceren. Aanbevelingen in dit opzicht kunnen door de Raad besproken worden.

HOOFDSTUK XVII.

Ontheffing.

Artikel 60.

Ontheffing.

1) De Raad kan, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, een lid ontheffen van een verplichting die, ten gevolge van buitengewone omstandigheden of noodtoestanden, overmacht, grondwettelijke verplichtingen, of internationale verplichtingen ingevolge het Handvest van de Verenigde Naties voor gebieden die volgens het trustschapsstelsel worden bestuurd:

- a) grote moeilijkheden oplevert;
- b) dit lid een niet billijke last oplegt; of
- c) andere leden een onbillijk of onredelijk voordeel verschaft.

2) Wanneer de Raad een lid van een verplichting ontheft, vermeldt hij uitdrukkelijk de voorwaarden waarop en het tijdvak waarvoor het lid van deze verplichting is ontheven.

HOOFDSTUK XVIII.

Geschillen en klachten.

Artikel 61.

Geschillen en klachten.

1) Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst die niet door onderhandelingen worden geregeld, worden op verzoek van een lid dat deel heeft aan het geschil naar de Raad verwezen, die hierover beslist.

2) Wanneer een geschil krachtens lid 1) van dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de leden, of leden die niet minder dan een derde van het totale aantal stemmen bezitten, na de zaak met de Raad besproken te hebben, verlangen dat deze betreffende de onderhavige geschillen de mening vraagt van de commissie van advies bedoeld in lid 3) van dit artikel, alvorens zijn besluit te nemen.

3) a) Tenzij de Raad eenparig anders overeenkomt, bestaat de commissie uit:

- i) twee personen, van wie de een veel ervaring bezit op het gebied waarover het geschil handelt, en van wie de ander groot aanzien geniet en ervaring bezit op juridisch gebied en die benoemd worden door de exporterende leden;
- ii) twee zulke personen die benoemd worden door de importerende leden; en
- iii) een voorzitter, eenparig gekozen door de vier personen die ingevolge i) en ii) benoemd zijn, of, indien zij geen overeenstemming kunnen bereiken, door de Voorzitter van de Raad.

b) Alleen personen uit landen waarvan de Regeringen Partij bij deze Overeenkomst zijn, komen in aanmerking voor lidmaatschap van de commissie van advies.

- c) Les Membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.
- d) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil, qui tranche le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

5) Quand un Membre se plaint qu'un autre Membre n'ait pas rempli les obligations que lui impose l'Accord, cette plainte est, à la requête du plaignant, déferée au Conseil, qui décide.

6) Un Membre ne peut être reconnu coupable d'une infraction au présent Accord que par un vote à la majorité répartie simple. Toute constatation d'une infraction à l'Accord de la part d'un Membre doit spécifier la nature de l'infraction.

7) Si le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, sans préjudice des autres mesures coercitives prévues à d'autres articles de l'Accord et par un vote à la majorité répartie des deux tiers, suspendre le droit que ce Membre a de voter au Conseil et le droit qu'il a de voter ou de faire voter pour lui au Comité exécutif, jusqu'au moment où il se sera acquitté de ses obligations, ou exiger son départ au titre de l'article 69.

CHAPITRE XIX.

Dispositions finales.

Article 62.

Signature.

L'Accord sera, jusqu'au 30 novembre 1962 inclusivement, ouvert, au Siège des Nations-Unies, à la signature de tout gouvernement invité à la Conférence des Nations-Unies sur le café, 1962, et du gouvernement de tout Etat qui, avant son accession à l'indépendance, était représenté à cette Conférence en qualité de territoire dépendant.

Article 63.

Ratification.

L'accord est soumis à la ratification ou acceptation des gouvernements signataires, conformément à leur procédure constitutionnelle. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations-Unies au plus tard le 31 décembre 1963. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification ou d'acceptation indique, au moment du dépôt, s'il entre dans l'Organisation comme Membre exportateur ou comme Membre importateur, selon les définitions données aux paragraphes 7) et 8) de l'article 2.

Article 64.

Entrée en vigueur.

1) L'Accord entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé leurs instruments de ratification ou d'acceptation, dès que le gouvernement d'au moins vingt pays exportateurs, représentant au minimum 80 % des exportations mondiales de l'année 1961, selon les chiffres donnés à l'Annexe D, et le gouvernement d'au moins dix pays importateurs, représentant au minimum 80 % des importations mondiales de la même année, selon les chiffres donnés dans la même Annexe D, auront déposé ces instruments. L'Accord entrera en vigueur, pour tout gouvernement qui déposera ultérieurement un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, à la date du dépôt de cet instrument.

2) L'Accord peut entrer provisoirement en vigueur. A cette fin, si un gouvernement signataire notifie au Secrétaire général des Nations-Unies, au plus tard le 30 décembre 1963, qu'il s'engage à chercher à obtenir, aussi vite que le permet sa procédure constitutionnelle, la ratification ou l'acceptation de l'Accord, cette notification est considérée comme de même effet qu'un instrument de ratification ou d'acceptation. Il est entendu que le gouvernement qui en est l'auteur appliquera provisoirement les dispositions de l'Accord et sera provisoirement considéré comme partie à l'Accord, jusqu'à celle des deux dates qui sera la plus proche : celle du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation ou le 31 décembre 1963.

c) Personen, die in de commissie van advies zijn benoemd, handelen in hun persoonlijke hoedanigheid en niet in opdracht van enige Regering.

d) De uitgaven van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

4) De mening van de commissie van advies wordt, met redenen omkleed, ter kennis gebracht van de Raad die, na alle terzake diende gegevens bestudeerd te hebben, in het geschil beslist.

5) Alle klachten omtrent het niet nakomen door een lid van zijn verplichtingen krachtens de Overeenkomst worden op verzoek van het lid dat de klacht indient verwezen naar de Raad, die terzake een beslissing neemt.

6) Geen lid wordt geacht zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst niet te zijn nagekomen dan bij een verdeelde enkelvoudige meerderheid van stemmen. In iedere conclusie dat een lid de Overeenkomst overtreden heeft, wordt van de aard van de overtreding een nauwkeurige omschrijving gegeven.

7) Wanneer de Raad concludeert, dat een lid de Overeenkomst heeft overtreden, kan hij, onverminderd andere dwangmaatregelen voorzien in andere artikelen van de Overeenkomst, bij een verdeelde tweederde meerderheid van stemmen, het stemrecht van dat lid in de Raad en zijn recht zijn stemmen in het Comité te laten uitbrengen opschorten, tot het zijn verplichtingen nakomt, of kan de Raad ingevolge artikel 69 eisen, dat dit lid zich terugtrekt.

HOOFDSTUK XIX.

Slotbepalingen.

Artikel 62.

Ondertekening.

Deze Overeenkomst is tot en met 30 november 1962 op het Hoofdkantoor der Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door de Regeringen die uitgenodigd waren de Koffieconferentie der Verenigde Naties van 1962 bij te wonen, en door de Regeringen van de Staten die, vóór zij onafhankelijk waren, als niet-zelfstandige gebieden op die Conferentie vertegenwoordigd waren.

Artikel 63.

Bekrachtiging.

De Overeenkomst wordt door de ondertekenende Regeringen bekrachtigd of aanvaard overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden uiterlijk 31 december 1963 bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties nedergelegd.

Iedere Regering die een akte van bekrachtiging of aanvaarding nederlegt, vermeldt bij deze nederlegging of zij tot de Organisatie toetreedt als exporterend of importerend lid, zoals omschreven in leden 7) en 8) van artikel 2.

Artikel 64.

Inwerkingstreding.

1) Deze Overeenkomst treedt tussen de Regeringen die akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd in werking, wanneer de Regeringen die ten minste twintig exporterende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de totale uitvoer in het jaar 1961, zoals vermeld in Bijlage D, en Regeringen die ten minste tien importerende landen vertegenwoordigen met ten minste 80 % van de wereldinvoer in hetzelfde jaar, zoals vermeld in dezelfde Bijlage, deze akten hebben nedergelegd. Ten aanzien van iedere Regering die daarna een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding nederlegt treedt deze Overeenkomst in werking op de datum van deze nederlegging.

2) De Overeenkomst kan voorlopig in werking treden. Te dien einde wordt een kennisgeving door een ondertekenende Regering, waarin deze zich verbindt zo spoedig mogelijk overeenkomstig haar grondwettelijke procedure tot bekrachtiging of aanvaarding over te gaan en die uiterlijk 30 december 1963 in het bezit van de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties is, gelijkgesteld met een akte van bekrachtiging of aanvaarding, met dien verstande echter dat een Regering die zulk een kennisgeving doet, de Overeenkomst voorlopig zal toepassen en als voorlopig lid wordt beschouwd, totdat zij haar akte van bekrachtiging of aanvaarding heeft nedergelegd, of tot 31 december 1963, al naar gelang welke datum het eerst valt.

3) Le Secrétaire général des Nations-Unies convoquera le Conseil pour sa première session, qui se tiendra à Londres dans les trente jours de l'entrée en vigueur de l'Accord.

4) Que l'Accord soit ou non entré provisoirement en vigueur en vertu du paragraphe 2) du présent article, si, le 31 décembre 1963, il n'est pas entré définitivement en vigueur en vertu du paragraphe 1), les gouvernements qui auront à cette date déposé leur instrument de ratification ou d'acceptation pourront se consulter pour envisager les mesures à prendre, et pourront, d'un commun accord, décider que l'Accord entrera en vigueur entre eux.

Article 65.

Adhésion.

Le Gouvernement de tout Etat Membre des Nations-Unies ou Membre d'une des institutions spécialisées et tout gouvernement invité à la Conférence des Nations-Unies sur le café, 1962, peuvent adhérer au présent Accord aux conditions que fixe le Conseil. Si le nom de ce pays ne figure pas à l'Annexe A, le Conseil, en fixant ces conditions d'adhésion, lui assigne un contingent de base. Si le nom de ce pays figure à l'Annexe A, le contingent de base indiqué dans cette Annexe s'applique à lui, sauf si le Conseil en décide autrement, à la majorité répartie des deux tiers. Chaque gouvernement qui dépose un instrument d'adhésion indique, au moment du dépôt, s'il entre dans l'Organisation comme Membre exportateur ou comme Membre importateur, selon les définitions données aux paragraphes 7) et 8) de l'article 2.

Article 66.

Réserves.

Aucune des dispositions de l'Accord ne peut être l'objet de réserves.

Article 67.

Notifications relatives aux territoires dépendants.

1) Tout Gouvernement peut, au moment de sa signature ou du dépôt de son instrument d'acceptation, de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment par la suite, notifier au Secrétaire général des Nations-Unies que l'Accord s'applique à tel ou tel des territoires dont il assure la représentation internationale; dès réception de cette notification, l'Accord s'applique aux territoires qui y sont mentionnés.

2) Toute Partie contractante qui désire exercer à l'égard de tel ou tel de ses territoires dépendants le droit que lui donne l'article 4, ou qui désire autoriser un de ses territoires dépendants à faire partie d'un groupe Membre constitué en vertu de l'article 5 ou de l'article 6, peut le faire en adressant au Secrétaire général des Nations-Unies, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, soit à tout moment par la suite, une notification en ce sens.

3) Toute Partie contractante qui a fait la déclaration prévue au paragraphe 1) du présent article peut par la suite notifier à tout moment au Secrétaire général des Nations-Unies que l'Accord cesse de s'appliquer à tel ou tel territoire qu'il indique; dès réception de cette notification, l'Accord cesse de s'appliquer à ce territoire.

4) Le Gouvernement d'un territoire auquel l'Accord s'appliquait en vertu du paragraphe 1) du présent article et qui est par la suite devenu indépendant peut, dans les 90 jours de son accession à l'indépendance, notifier au Secrétaire général des Nations-Unies qu'il a assumé les droits et les obligations d'une Partie contractante à l'Accord. Dès réception de cette notification, il devient Partie à l'Accord.

Article 68.

Retrait volontaire.

Nulle Partie contractante ne peut notifier avant le 30 septembre 1963 qu'elle se retire volontairement de l'Accord. Par la suite, toute Partie contractante peut à tout moment se retirer de l'Accord en notifiant par écrit son retrait au Secrétaire général des Nations-Unies. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification.

3) De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties roept de eerste zitting van de Raad bijeen, die binnen 30 dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in London gehouden wordt.

4) Onverschillig of de Overeenkomst al dan niet voorlopig in werking is getreden overeenkomstig lid 2) van dit artikel, kunnen, indien zij op 31 december 1963 nog niet definitief overeenkomstig lid 1) in werking is getreden, de Regeringen die vóór of op die datum akten van bekrachtiging of aanvaarding hebben nedergelegd, overleg plegen omtrent wat er in de gegeven omstandigheden gedaan moet worden en kunnen zij met algemeen goedvinden besluiten, dat zij ten aanzien van hen in werking zal treden.

Artikel 65.

Toetreding.

De Regering van een land dat lid is van de Verenigde Naties of van een van de gespecialiseerde organisaties en iedere Regering die uitgenodigd was de Koffieconferentie van de Verenigde Naties van 1962 bij te wonen, kan tot deze Overeenkomst toetreden op door de Raad vast te stellen voorwaarden. Bij de vaststelling van deze voorwaarden stelt de Raad, indien zulk een land niet vermeld is in Bijlage A, een basis-uitvoerquotum voor dat land vast. Indien zulk een land wel in Bijlage A vermeld is, vormt het daarin vermelde basis-uitvoerquotum het basis-uitvoerquotum voor dat land, tenzij de Raad anders beslist bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen. Iedere Regering die een akte van toetreding nederlegt, vermeldt bij deze nederlegging of zij tot de Organisatie toetreedt als exporteerend of importerend lid, zoals omschreven in leden 7) en 8) van artikel 2.

Artikel 66.

Voorbehouden.

Er mogen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van de bepalingen van de Overeenkomst.

Artikel 67.

Kennisgevingen ten aanzien van niet-zelfstandige gebieden.

1) Iedere Regering kan, bij de ondertekening of de nederlegging van een akte van aanvaarding, bekrachtiging of toetreding of te eniger tijd daarna, door hiervan aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mededeling te doen, verklaren, dat de Overeenkomst eveneens van toepassing zal zijn op een of meer van de gebieden waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt; met ingang van de datum van deze kennisgeving is de Overeenkomst op de daarin vermelde gebieden van toepassing.

2) Iedere Overeenkomstsluitende Partij die krachtens artikel 4 haar rechten wenst uit te oefenen met betrekking tot een of meer van haar afhankelijk gebieden, of die wenst dat een van haar niet-zelfstandige gebieden zich zal aansluiten bij een krachtens artikel 5 of 6 gevormde ledengroep, kan dit doen door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties hiervan in kennis te stellen bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, of te eniger tijd daarna.

3) Een Overeenkomstsluitende Partij die een verklaring krachtens lid 1) van dit artikel heeft afgelegd kan hierna te allen tijde, door de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties hiervan mededeling te doen, verklaren, dat de Overeenkomst niet langer van toepassing is op het in de kennisgeving genoemde gebied, waarna de Overeenkomst met ingang van de datum van deze kennisgeving niet langer op dat gebied van toepassing is.

4) De Regering van een gebied waarop de Overeenkomst krachtens lid 1) van dit artikel van toepassing is geworden en dat daarna onafhankelijk is geworden, kan binnen 90 dagen na verkrijging van de onafhankelijkheid verklaren, door hiervan aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mededeling te doen, dat het de rechten en verplichtingen van een Partij bij de Overeenkomst heeft aanvaard. Zij is met ingang van de datum dezer mededeling partij bij de Overeenkomst.

Artikel 68.

Vrijwillige uittreding.

Vóór 30 september 1963 mag een Overeenkomstsluitende Partij geen mededeling doen van vrijwillige uittreding uit de Overeenkomst. Na die datum kan iedere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde uit de Overeenkomst treden door hiervan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-generaal der Verenigde Naties. De uittreding wordt van kracht 90 dagen na de dag waarop die kennisgeving is ontvangen.

Article 69.

Retrait forcé.

Si le Conseil constate qu'un Membre ne s'est pas acquitté des obligations que lui impose l'Accord, et que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, à la majorité répartie des deux tiers, exiger que ce Membre se retire de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au Secrétaire général des Nations-Unies. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ce Membre cesse d'appartenir à l'Organisation et, si ce Membre est Partie contractante, d'être Partie à l'Accord.

Article 70.

Liquidation des comptes en cas de retrait.

1) En cas de retrait d'un Membre, le Conseil liquide ses comptes s'il y a lieu. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce Membre, qui est d'autre part tenu de régler toute somme qu'il lui doit à la date effective de son retrait; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut pas accepter un amendement et qui de ce fait, en vertu du paragraphe 2) de l'article 73, quitte l'Organisation ou cesse de participer à l'Accord, le Conseil peut liquider les comptes de la manière qui lui semble équitable.

2) Un Membre qui a quitté l'Organisation ou a cessé de participer à l'Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ou des autres avoirs de l'Organisation au moment de l'expiration ou de la résiliation de l'Accord en vertu de l'article 71.

Article 71.

Durée et expiration ou résiliation.

1) L'Accord reste en vigueur jusqu'à l'expiration de la cinquième année caféière complète qui suit son entrée en vigueur, sauf, s'il est prorogé en vertu du paragraphe 2) du présent article ou résilié auparavant en vertu du paragraphe 3).

2) Au cours de la cinquième année caféière complète qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord, le Conseil peut, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, décider ou de négocier un nouvel Accord, ou de proroger l'Accord pour le temps qu'il détermine.

3) Le Conseil peut à tout moment, s'il en décide ainsi à la majorité des Membres, mais au moins à la majorité répartie des deux tiers des voix, décider de résilier l'Accord. Cette résiliation prend effet à dater du moment que le Conseil décide.

4) Nonobstant la résiliation de l'Accord, le Conseil continue à exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, apurer ses comptes et disposer de ses avoirs; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à cet effet.

Article 72.

Revision.

Au second semestre de l'année caféière qui prendra fin le 30 septembre 1965, le Conseil tiendra une session spéciale pour reviser l'Accord.

Article 73.

Amendements.

1) Le Conseil peut, par décision prise à la majorité répartie des deux tiers, recommander aux Membres un amendement à l'Accord. Cet amendement prend effet 100 jours après que des Parties contractantes qui représentent au moins 75 % des Membres exportateurs détenant au moins 85 % des voix des Membres exportateurs, et des Parties contractantes qui représentent au moins 75 % des Membres importateurs détenant au moins 80 % des voix des Membres importateurs, ont fait parvenir leur acceptation au Secrétaire général des Nations-Unies. Le Conseil peut impartir aux Parties contractantes un délai pour adresser cette notification au Secrétaire général des Nations-Unies; si l'amendement n'a pas pris effet à l'expiration de

Artikel 69.

Gedwongen uittreding.

Wanneer de Raad vaststelt, dat een lid zijn verplichtingen ingevolge de Overeenkomst niet is nagekomen en dat zulks de werking van de Overeenkomst aanzienlijk schaadt, kan hij, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, eisen, dat dit lid uit de Organisatie treedt. De Raad deelt zulk een beslissing onmiddellijk aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mede. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid van de Organisatie te zijn en wanneer dit lid een Overeenkomstsluitende Partij is houdt het op Partij bij de Overeenkomst te zijn.

Artikel 70.

Vereffening met uittredende leden.

1) De Raad stelt de vereffening met een uittredend lid vast. De organisatie behoudt alle bedragen die reeds door een uittredend lid zijn betaald en dit lid behoudt de verplichting alle bedragen die het aan de Organisatie schuldig is op de datum waarop de uittreding van kracht wordt, te betalen; met dien verstande echter dat, indien een Overeenkomstsluitende Partij een wijziging niet kan aanvaarden en derhalve uittreedt of ophoudt deel te nemen aan de Overeenkomst ingevolge lid 2) van artikel 73, de Raad een door hem billijk geacht vereffeningsbedrag kan vaststellen.

2) Een lid dat is uitgetreden of dat heeft opgehouden deel te nemen aan de Overeenkomst heeft geen recht op enig deel van de opbrengst van een liquidatie of op andere middelen van de Organisatie wanneer de Overeenkomst krachtens artikel 71 wordt beëindigd.

Artikel 71.

Werkingsduur en beëindiging.

1) De Overeenkomst blijft van kracht tot het einde van het vijfde volle koffiejaar na haar inwerkingtreding, behalve wanneer zij wordt verlengd ingevolge lid 2) van dit artikel of eerder beëindigd wordt krachtens lid 3).

2) De Raad kan, gedurende het vijfde volle koffiejaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, bij meerderheid van stemmen van de leden die tenminste een verdeelde twee-derde meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten, besluiten opnieuw over de Overeenkomst te onderhandelen of deze te verlengen voor een door de Raad vast te stellen termijn.

3) De Raad kan te allen tijde, bij een meerderheid van stemmen van de leden die tenminste een verdeelde twee-derde meerderheid van het totale aantal stemmen bezitten, besluiten de Overeenkomst te beëindigen. Deze beëindiging wordt van kracht op een door de Raad vast te stellen datum.

4) Niettegenstaande de beëindiging van de Overeenkomst, blijft de Raad bestaan zolang als nodig is voor de liquidatie van de Organisatie en de financiële afwikkeling, alsmede voor het geven van een bestemming aan haar activa; de Raad bezit gedurende deze tijd de bevoegdheden en verricht de functies die voor deze doeleinden nodig zijn.

Artikel 72.

Onderzoek.

Teneinde de werking aan de Overeenkomst aan een onderzoek te onderwerpen, houdt de Raad een buitengewone zitting gedurende de laatste zes maanden van het koffiejaar dat op 30 september 1965 eindigt.

Artikel 73.

Wijzigingen.

1) De Raad kan, bij een verdeelde twee-derde meerderheid van stemmen, de Overeenkomstsluitende Partijen een wijziging in de Overeenkomst aanbevelen. Deze wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties bericht van aanvaarding heeft ontvangen van Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de exporterende landen die ten minste 85 % van de stemmen van de exporterende leden bezitten, alsmede van Overeenkomstsluitende Partijen die ten minste 75 % vertegenwoordigen van de stemmen van de importerende landen die ten minste 80 % van de stemmen van de importerende leden bezitten. De Raad kan een termijn vaststellen waarbinnen iedere Overeenkomst-

ce délai, il est considéré comme retiré. Le Conseil fournit au Secrétaire général les renseignements dont il a besoin pour déterminer si l'amendement a pris effet.

2) Si une Partie contractante, ou un territoire dépendant qui est Membre ou fait partie d'un groupe Membre, n'a pas notifié ou fait notifier son acceptation d'un amendement à la date où il prend effet, cette Partie contractante ou ce territoire dépendant cesse à cette date d'être partie à l'Accord.

Article 74.

Notifications par les soins du Secrétaire général.

Le Secrétaire général des Nations-Unies notifie à tous les gouvernements représentés par des délégués ou des observateurs à la Conférence des Nations-Unies sur le café, 1962, et à tous les autres États Membres des Nations-Unies ou d'une des institutions spécialisées chaque dépôt d'un instrument de ratification, acceptation ou adhésion, et les dates où l'Accord entre en vigueur provisoirement et définitivement. Le Secrétaire général des Nations-Unies informe également toutes les Parties contractantes de chaque notification faite en vertu des articles 5, 67, 68 ou 69; de la date où l'Accord est prorogé ou prend fin en vertu de l'article 71; de la date où un amendement prend effet en vertu de l'article 73.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé le présent Accord aux dates qui figurent en regard de leur signature.

Les textes du présent Accord en anglais, français, russe, espagnol et portugais font tous également foi. Les originaux sont déposés aux archives des Nations-Unies, et le Secrétaire général des Nations-Unies en adresse copie certifiée conforme à chaque Gouvernement signataire ou adhérent.

Pour l'Argentine :

L.M. CARABALLO.

Pour l'Australie :

Au nom du Gouvernement du Commonwealth d'Australie je notifie ce qui suit en application de l'article 67 : le Gouvernement déclare que l'Accord s'appliquera au territoire du Papua et au territoire sous tutelle de la Nouvelle-Guinée.

J. PLIMSOLL.

23 novembre 1962.

Pour l'Autriche :

F. MATSCH.

23 novembre 1962.

Pour la Belgique :

Walter LORIDAN.

Pour la Bolivie :

Jaime CABALLERO TAMAYO.

Pour le Brésil :

Sergio Armando FRAZAO.

Pour le Burundi :

Pascal BUBIRIZA.

Pour le Cameroun :

J. KUOH MOUKOURI.

Pour le Canada :

Paul TREMBLAY.

16 octobre 1962.

Pour la République Centrafricaine :

M. GALLIN-DOUATHE.

16 novembre 1962.

sluitende Partij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties moet berichten, dat zij de wijziging aanvaard heeft. Indien de wijziging binnen die termijn niet van kracht is geworden, wordt zij geacht ingetrokken te zijn. De Raad verschafft de Secretaris-generaal de inlichtingen die nodig zijn om vast te stellen of de wijziging van kracht is geworden.

2) Een Overeenkomstsluitende Partij die, of een niet-zelfstandig gebied dat, lid is of deelneemt aan een ledengroep waarvan op de datum waarop deze wijziging van kracht wordt geen bericht van aanvaarding is ontvangen, houdt met ingang van die datum op deel te nemen aan de Overeenkomst.

Artikel 74.

Kennisgevingen van de Secretaris-generaal.

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties doet alle Regeringen die door delegaties of waarnemers op de Koffieconferentie van de Verenigde Naties in 1962 vertegenwoordigd waren en alle andere Regeringen van landen die lid zijn van de Verenigde Naties, of van een of meer der gespecialiseerde organisaties, mededeling van iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding en van de data waarop de Overeenkomst voorlopig en definitief in werking treedt. De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties doet eveneens aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van iedere kennisgeving ingevolge de artikelen 5, 67, 68 en 69; van de datum waarop de Overeenkomst wordt verlengd of waarop zij wordt beëindigd volgens artikel 71; en van de datum waarop een wijziging volgens artikel 73 van kracht wordt.

Ten blijk waarvan de hiertoe behoorlijk door hun onderscheiden Regeringen gemachtigde ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend op de naast hun handtekening vermelde datum.

De teksten van deze Overeenkomst in de Engelse, de Franse de Russische, de Spaanse en de Portugese taal zijn gelijkelijk authentiek. Het origineel zal worden nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties. De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties zal hiervan gewaarmerkte afschriften doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Regeringen.

Voor Argentinië :

L.M. CARABALLO.

Voor Australië :

In naam van de Regering van het Commonwealth van Australië beteken ik, in toepassing van artikel 67, hetgeen volgt : de Regering verklaart dat de Overeenkomst op het gebied van Papua en op het voogdijgebied van Nieuw-Guinea toepasselijk zal zijn.

J. PLIMSOLL.

23 november 1962.

Voor Oostenrijk :

F. MATSCH.

23 november 1962.

Voor België :

Walter LORIDAN.

Voor Bolivia :

Jaime CABALLERO TAMAYO.

Voor Brazilië :

Sergio Armando FRAZAO.

Voor Boeroendi :

Pascal BUBIRIZA.

Voor Kameroen :

J. KUOH MOUKOURI.

Voor Canada :

Paul TREMBLAY.

16 oktober 1962.

Voor de Centraalafrikaanse Republiek :

M. GALLIN-DOUATHE.

16 november 1962.

Pour le Chili :

D. SCHWEITZER.
30 novembre 1962.

Pour la Colombie :

Carlos SANZ DE SANTAMARIA.

Pour le Congo (Léopoldville) :

P. MBOYO.
27 novembre 1962.

Pour le Costa Rica :

F. VOLIO J.

Pour Cuba :

Carlos LECHUGA.
30 novembre 1962.

Pour le Danemark :

A. HESSELLUND-JENSEN.
29 novembre 1962.

Pour la République Dominicaine :

M.E. DE MOYA.

Pour l'Equateur :

M. USCOCOVICH.
28 novembre 1962.

Pour le Salvador :

F.R. LIMA.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Sigismund FREIHERR VON BRAUN.
19 novembre 1962.

Pour la France :

R. SEYDOUX.

Pour le Gabon :

Jean-Marie NYOUNDOU.
12 octobre 1962.

Pour le Guatemala :

Roberto ALEJOS.

Pour Haïti :

Carlet AUGUSTE.

Pour le Honduras :

G. GACERES-P.

Pour l'Inde :

S.K. ROY.
29 novembre 1962.

Pour l'Indonésie :

L.N. PALAR.
21 novembre 1962.

Pour l'Italie :

Giuseppe BRUSASCA.

Pour la Côte-d'Ivoire :

Konan BEDIE.
24 octobre 1962.

Voor Chili :

D. SCHWEITZER.
30 november 1962.

Voor Columbia :

Carlos SANZ DE SANTAMARIA.

Voor Kongo (Leopoldstad) :

P. MBOYO.
27 november 1962.

Voor Costa Rica :

F. VOLIO J.

Voor Cuba :

Carlos LECHUGA.
30 november 1962.

Voor Denemarken :

A. HESSELLUND-JENSEN.
29 november 1962.

Voor de Dominicaanse Republiek :

M.E. DE MOYA.

Voor Ecuador :

M. USCOCOVICH.
28 november 1962.

Voor El Salvador :

F.R. LIMA.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Sigismund FREIHERR VON BRAUN.
19 november 1962.

Voor Frankrijk :

R. SEYDOUX.

Voor Gabon :

Jean-Marie NYOUNDOU.
12 oktober 1962.

Voor Guatemala :

Roberto ALEJOS.

Voor Haïti :

Carlet AUGUSTE.

Voor Honduras :

G. GACERES-P.

Voor India :

S.K. ROY.
29 november 1962.

Voor Indonesië :

L.N. PALAR.
21 november 1962.

Voor Italië :

Giuseppe BRUSASCA.

Voor de Ivoorkust :

Konan BEDIE.
24 oktober 1962.

Pour le Japon :

Ad referendum.
Katsuo OKAZAKI.

Pour le Liban :

Ad referendum.
Georges HAKIM.
12 octobre 1962.

Pour le Luxembourg :

M. STEINMETZ.
20 novembre 1962.

Pour Madagascar :

L. RAKOTOMALALA.

Pour le Mexique :

Ad referendum.
M.A. CORDERA Jr.

Pour les Pays-Bas :

C.W.A. SCHURMANN.
30 novembre 1962.

Pour la Nouvelle-Zélande :

F.H. CORNER.
29 novembre 1962.

Pour le Nicaragua :

Ad referendum.
J.M. CASTILLO.
29 octobre 1962.

Pour la Nigéria :

S.O. ADEBO.
29 novembre 1962.

Pour la Norvège :

Sivert A. NIELSEN.
30 novembre 1962.

Pour le Panama :

J.M. SANCHEZ B.
8 novembre 1962.

Pour le Pérou :

Luis Edgardo LLOSA.

Pour le Portugal :

Vasco Vieira GARÍN.
29 novembre 1962.

Pour le Rwanda :

Martin UZAMUGURA.
2 octobre 1962.

Pour le Sierra Leone :

Gershon B.O. COLLIER.
30 novembre 1962.

Pour l'Espagne :

José F. DE LEQUERICA.

Pour la Suède :

Agda RÖSSEL.
5 octobre 1962.

Voor Japan :

Ad referendum.
Katsuo OKAZAKI.

Voor Libanon :

Ad referendum.
Georges HAKIM.
12 oktober 1962.

Voor Luxemburg :

M. STEINMETZ.
20 november 1962.

Voor Madagascar :

L. RAKOTOMALALA.

Voor Mexico :

Ad referendum.
M.A. CORDERA Jr.

Voor Nederland :

C.W.A. SCHURMANN.
30 november 1962.

Voor Nieuw-Zeeland :

F.H. CORNER.
29 november 1962.

Voor Nicaragua :

Ad referendum.
J.M. CASTILLO.
29 oktober 1962.

Voor Nigeria :

S.O. ADEBO.
29 november 1962.

Voor Noorwegen :

Sivert A. NIELSEN.
30 november 1962.

Voor Panama :

J.M. SANCHEZ B.
8 november 1962.

Voor Peru :

Luis Edgardo LLOSA.

Voor Portugal :

Vasco Vieira GARIN.
29 november 1962.

Voor Rwanda :

Martin UZAMUGURA.
2 oktober 1962.

Voor Sierra Leone :

Gershon B.O. COLLIER.
30 november 1962.

Voor Spanje :

José F. DE LEQUERICA.

Voor Zweden :

Agda RÖSSEL.
5 oktober 1962.

Pour la Suisse :

Ernest A. THALMANN.
30 novembre 1962.

Pour le Tanganyika :

A.Z. Nsilo SWAI.

Pour la Trinité et Tobago :

Ellis CLARKE.
30 novembre 1962.

Pour l'Ouganda :

Apollo K. KIRONDE.
21 novembre 1962.

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

(s.) illisible.
23 novembre 1962.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Patrick DEAN.

Pour les États-Unis d'Amérique :

W. Michael BLUMENTHAL.

Pour le Venezuela :

Ad referendum.
Mauricio BAEZ.

Voor Zwitserland :

Ernest A. THALMANN.
30 november 1962.

Voor Tanganyika :

A.Z. Nsilo SWAI.

Voor Trinidad en Tobago :

Ellis CLARKE.
30 november 1962.

Voor Oeganda :

Apollo K. KIRONDE.
21 november 1962.

Voor de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken :

(g.) onleesbaar.
23 november 1962.

Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :

Patrick DEAN.

Voor de Verenigde Staten van Amerika :

W. Michael BLUMENTHAL.

Voor Venezuela :

Ad referendum.
Mauricio BAEZ.

ANNEXE A.

Contingents de base.
(Sacs de 60 kg.)

Brésil	18 000 000
Colombie	6 011 280
Costa Rica	950 000
Cuba	200 000
République Dominicaine (a)	425 000
Equateur	552 000
Salvador	1 429 500
Guatemala	1 344 500
Haïti (a)	420 000
Honduras	285 000
Mexique	1 509 000
Nicaragua	419 100
Panama	26 000
Pérou	580 000
Venezuela	475 000
Cameroun	762 795
République Centrafricaine	150 000
Congo (Brazzaville)	11 000
Dahomey	37 224
Gabon	18 000
Côte-d'Ivoire	2 324 278
Madagascar	828 828
Togo	170 000
Kenya	516 835
Ouganda	1 887 737
Tanganyika	435 458
Portugal	2 188 648
Congo (Léopoldville) (b)	700 000
Ethiopie	850 000
Inde	360 000
Indonésie	1 176 000
Nigeria	18 000
Rwanda et Burundi (b)	340 000
Sierra Leone	65 000
Trinidad	44 000
Yémen	77 000

Total général 45 587 183

BIJLAGE A.

Basis-nitvoerquota.
(Zakken van 60 kg.)

Brazilië	18 000 000
Columbia	6 011 280
Costa Rica	950 000
Cuba	200 000
Dominicaanse Republiek (a)	425 000
Ecuador	552 000
El Salvador	1 429 500
Guatemala	1 344 500
Haïti (a)	420 000
Honduras	285 000
Mexico	1 509 000
Nicaragua	419 100
Panama	26 000
Peru	580 000
Venezuela	475 000
Kameroen	762 795
Centraalafrikaanse Republiek	150 000
Kongo (Brazzaville)	11 000
Dahomey	37 224
Gabon	18 000
Ivoorkust	2 324 278
Madagascar	828 828
Togo	170 000
Kenia	516 835
Oeganda	1 887 737
Tanganyika	435 458
Portugal	2 188 648
Kongo (Leopoldstad) (b)	700 000
Ethiopië	850 000
India	360 000
Indonesië	1 176 000
Nigeria	18 000
Rwanda en Boeroendi (b)	340 000
Sierra Leone	65 000
Trinidad	44 000
Jemen	77 000

Totaal generaal 45 587 183

(a) Pendant l'année caféière 1963-1964, la République haïtienne et la République Dominicaine seront autorisées à exporter 20 % de plus que leur contingent de base après ajustement. Mais en aucun cas ces majorations n'entreront en ligne de compte pour le calcul du nombre de leurs voix. Lors de la révision de l'Accord que prévoit l'article 72, le cycle bisannuel de production de ces deux pays retiendra tout particulièrement l'attention.

(b) Si la République du Congo (Léopoldville) prouve à la satisfaction du Conseil que sa production exportable de la première année caféière est supérieure à 700 000 sacs, le Conseil l'autorisera à exporter jusqu'à 900 000 sacs de café. Pendant la deuxième et la troisième années caféières, elle pourra augmenter ses exportations de café d'un maximum 20 % de la quantité exportée l'année précédente. Si le Rwanda et le Burundi prouvent à la satisfaction du Conseil que les quantités exportables qu'ils produisent sont supérieures à 340 000 sacs, le Conseil peut les autoriser à exporter ensemble jusqu'à 450 000 sacs pendant la première année caféière, 500 000 pendant la deuxième et 565 000 pendant la troisième. Mais en aucun cas les majorations accordées à ces pays pendant les trois premières années caféières n'entreront en ligne de compte pour le calcul du nombre de leurs voix.

(a) De Republiek Haïti en de Dominicaanse Republiek mogen 20 % meer uitvoeren dan hun onderscheiden aangepaste basisquota in het koffiejaar 1963-1964. In geen geval echter wordt deze vermeerdering in aanmerking genomen bij het berekenen van de verdeling der stemmen. Bij het in artikel 72 bedoelde onderzoek wordt aan de tweejarige productiekringloop in die landen speciale aandacht geschonken.

(b) In het eerste koffiejaar wordt de Republiek Kongo (Leopoldstad), nadat zij op een voor de Raad aanvaardbare wijze heeft aangetoond dat haar voor uitvoer beschikbare produktie groter is dan 700 000 zakken, door de Raad toegestaan een hoeveelheid tot 900 000 zakken uit te voeren. In het tweede en derde koffiejaar mag zij haar koffieuitvoer vermeerderen met een hoeveelheid die 20 % van die van het vorig jaar niet te boven gaat. Nadat Roanda en Boeroendi op een voor de Raad aanvaardbare wijze hebben aangetoond, dat hun voor uitvoer beschikbare produktie groter is dan 340 000 zakken, kan de Raad deze landen toestaan een totale gezamenlijke hoeveelheid tot 450 000 zakken in het eerste koffiejaar uit te voeren, 500 000 zakken in het tweede koffiejaar en 565 000 zakken in het derde koffiejaar. In geen geval echter worden de in de eerste drie jaar aan die landen toegestane verhogingen in aanmerking genomen bij de verdeling der stemmen.

ANNEXE B.

Destinataires éventuels des exportations hors contingent
visées à l'article 40 (chapitre VII).

Aux fins du présent Accord, les pays dont la liste suit sont ceux qui peuvent recevoir des exportations hors contingent.

Arabie Saoudite.
Bahrein.
Bassoutoland.
Betchouanaland.
Ceylan.
Chine (Taiwan).
Chine continentale.
Corée du Nord.
Fédération des Rhodesies et du Nyassaland.
Hongrie.
Irak.
Iran.
Japon.
Jordanie.
Katar.
Koweït.
Mascate et Oman.
Oman.
Philippines.
Pologne.
République de Corée.
République sud-africaine.
République du Viet-Nam.
Roumanie.
Somalie.
Soudan.
Soudan.
Sud-Ouest africain.
Thaïlande.
Union des Républiques Socialistes Soviétiques.
Viet-Nam du Nord.

BIJLAGE B.

Niet-quotum-landen van bestemming, bedoeld in artikel 40
(hoofdstuk VII).

De volgende geografische gebieden zijn niet-quotum-landen voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Bahrein.
Basoetoland.
Betchuanaland.
Ceylon.
China (Taiwan).
China (vasteland).
de Federatie van Rhodesia en Nyassaland.
Hongarije.
Iran.
Irak.
Japan.
Jordanie.
Koweït.
Mascate en Oman.
Oman.
Philippijnen.
Polen.
Qatar.
Republiek Korea.
Noord-Korea.
Republiek Vietnam.
Noord-Vietnam.
Roemenië.
Saoedi-Arabië.
Somaliland.
Zuid-West-Afrika.
Soedan.
Swaziland.
Thailand.
Republiek Zuid-Afrika.
Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

ANNEXE C.

Certificat d'origine.

Le présent certificat répond aux exigences de l'Accord international sur le café. Un exemplaire de ce certificat doit être joint aux documents d'exportation; il sera exigé à l'exportation (et à l'importation).

N° : Membre :
(à rappeler (pays producteur)
dans la correspondance)

Le soussigné certifie que le café vert, soluble, torréfié, semi-torréfié ou autre décrit ci-dessous est un produit d.....
(nom du pays).

Transporteur : (navire ou autre moyen de transport)

Départ : (nom du port ou autre point d'embarquement)

Destination : (nom du port ou pays de dernière destination),

Via :

Le ou aux environs du (date)

Marques d'expédition ou autre signe d'identité	Quantité (nombre de colis)	Poids (kg)	total (lbs)	Observations
Café vert :		Brut	Brut	
		Net	Net	

Torréfié ou soluble :	Brut	Brut
	Net	Net

Divers (préciser) :

Date : Signature :
(fonctionnaire responsable)
.....
(organisme certifiant)

BIJLAGE C.

Certificaat van oorsprong.

Dit certificaat is opgesteld overeenkomstig de bepalingen van de Internationale Koffieovereenkomst. Een exemplaar van dit certificaat moet met de uitvoerdocumenten worden overgelegd en is nodig voor in- en uitklaring.

N° : Lid :
(te vermelden bij alle (producerend land)
toekomstige correspondentie)

Hierbij verklaart ondergetekende dat de ongebrande, oplosbare, gebrande, half-gebrande of andere hieronder omschreven koffie geproduceerd is in (producerend land).

Per s.s. : (of ander vervoermiddel)

Van : (naam van haven of ander punt van verscheping)

Naar : (naam van haven, of land van eindbestemming)

Via :

Op of ongeveer op : (datum)

Verscheppings- merken of andere onderschei- dingstekenen	Hoeveelheid (aantal eenheden)	Totaal gewicht (kg) (ponden)	Bijzonderheden
Ongebrand :		Bruto	Bruto
		Netto	Netto

Gebrand of oplosbaar :	Bruto	Bruto
	Netto	Netto

Overige (omschrijven) :

Datum : Handtekening :
(beambte)
.....
(instelling)

ANNEXE D.

Liste des exportations et des importations de 1961.

I. — EXPORTATIONS.

(En milliers de sacs de 60 kg.)

P A Y S	Sacs	Pourcentage
Bolivie	(a)	0,0
Brésil	16 971	39,2
Burundi et Rwanda	397	0,9
Cameroun	591	1,4
Colombie	5 651	13,1
Congo (Brazzaville)	(a)	0,0
Congo (Léopoldville)	499	1,2
Costa Rica	835	1,9
Côte-d'Ivoire	2 618	6,0
Cuba	85	0,2
Dahomey	40	0,1
Equateur	381	0,9
Ethiopie	950	2,2
Gabon	(a)	0,0
Ghana	28	0,1
Guatemala	1 255	2,9
Guinée	200	0,5
Haiti	348	0,8
Haute-Volta	(a)	0,0
Honduras	210	0,5
Inde	539	1,2
Indonésie	1 091	2,5
Jamaïque	(a)	0,0
Liberia	41	0,1
Madagascar	651	1,5
Mauritanie	(a)	0,0
Mexique	1 483	3,5
Nicaragua	349	0,8
Nigeria	(a)	0,0
Panama	(a)	0,0
Paraguay	25	0,1
Pérou	567	1,3
Portugal	1 976	4,5
République Centrafricaine	121	0,3
République Dominicaine	327	0,8
Royaume-Uni (Kenya)	536	1,2
Royaume-Uni (Ouganda)	1 806	4,2
Rwanda (voir Burundi)		
Salvador	1 430	3,3
Sierra Leone	85	0,2
Tanganyika	438	1,0
Trinidad et Tobago	38	0,1
Togo	171	0,4
Venezuela	406	0,9
Yémen	80	0,2
Total des exportations	43 219	100,0

(a) Moins de 22 000 sacs.

BIJLAGE D.

Lijst van uitvoer en invoer in 1961.

I. — UITVOER.

(In duizenden zakken van 60 kg.)

L A N D	Zakken	Percentage
Bolivia	(a)	0,0
Brazilië	16 971	39,2
Boeroendi en Rwanda	397	0,9
Kameroen	591	1,4
Centraalafrikaanse Republiek	121	0,3
Columbia	5 651	13,1
Kongo (Brazzaville)	(a)	0,0
Kongo (Leopoldstad)	499	1,2
Costa Rica	835	1,9
Cuba	85	0,2
Dahomey	40	0,1
Dominikaanse Republiek	327	0,8
Ecuador	381	0,9
El Salvador	1 430	3,3
Ethiopië	950	2,2
Gabon	(a)	0,0
Ghana	28	0,1
Guatemala	1 255	2,9
Guinea	200	0,5
Haiti	348	0,8
Honduras	210	0,5
India	539	1,2
Indonesië	1 091	2,5
Ivoorkust	2 618	6,0
Jamaica	(a)	0,0
Liberia	41	0,1
Madagascar	651	1,5
Mauritanië	(a)	0,0
Mexico	1 483	3,5
Nicaragua	349	0,8
Nigeria	(a)	0,0
Panama	(a)	0,0
Paraguay	25	0,1
Peru	567	1,3
Portugal	1 976	4,5
Rwanda (zie Boeroendi)		
Sierra Leone	85	0,2
Tanganyika	438	1,0
Togo	171	0,4
Trinidad en Tobago	38	0,1
Verenigd Koninkrijk (Kenia)	536	1,2
Verenigd Koninkrijk (Oeganda)	1 806	4,2
Opper-Volta	(a)	0,0
Venezuela	406	0,9
Jemen	80	0,2
Totaal van de uitvoer	43 219	100,0

(a) Minder dan 22 000 zakken.

II. — IMPORTATIONS.
(En milliers de sacs de 60 kg.)

P A Y S	Sacs	Pourcentage
Afghanistan	(a)	0,0
Albanie	(a)	0,0
Allemagne (République Fédérale d')	3 540	8,1
Arabie Saoudite	(a)	0,0
Argentine	574	1,3
Australie	156	0,4
Autriche	218	0,5
Belgique	1 036	2,4
Biélorussie (R.S.S. de) (compris dans U.R.S.S.).		
Birmanie	(a)	0,0
Bulgarie	60	0,1
Cambodge	(a)	0,0
Canada	1 119	2,6
Ceylan	(a)	0,0
Chili	113	0,3
Chine	(a)	0,0
Chypre	(a)	0,0
Danemark	727	1,7
Espagne	300	0,7
Etats-Unis d'Amérique	22 464	51,7
Fédération de Malaisie	109	0,2
Fédération des Rhodesies et du Nyassa-land	(a)	0,0
Finlande	638	1,5
France	3 882	8,9
Grèce	132	0,3
Hongrie	39	0,1
Irak	(a)	0,0
Iran	(a)	0,0
Irlande	(a)	0,0
Islande	29	0,1
Israël	74	0,2
Italie	1 753	4,0
Japon	244	0,6
Jordanie	23	0,1
Koweït	(a)	0,0
Laos	(a)	0,0
Liban	158	0,4
Libye	(a)	0,0
Luxembourg (compris dans Belgique).		
Mali	(a)	0,0
Maroc	129	0,3
Mongolie	(a)	0,0
Népal	(a)	0,0
Niger	(a)	0,0
Norvège	450	1,0
Nouvelle-Zélande	35	0,1
Pakistan	(a)	0,0
Pays-Bas	1 147	2,6
Philippines	(a)	0,0
Pologne	89	0,2
République Arabe Unie	70	0,2
République de Corée	(a)	0,0
République du Viet-Nam	(a)	0,0
République Sud-Africaine	185	0,4
Roumanie	(a)	0,0
Royaume-Uni	978	2,3
Sénégal	(a)	0,0
Somalie	(a)	0,0
Soudan	154	0,3
Suède	1 295	3,0
Suisse	541	1,2
Syrie	31	0,1
Tchad	(a)	0,0
Thécoslovaquie	175	0,4
Thaïlande	83	0,2
Tunisie	48	0,1
Turquie	36	0,1
Ukraine (R.S.S. d') (compris dans U.R.S.S.).		
Union des Républiques Socialistes Soviétiques	371	0,9
Uruguay	45	0,1
Yougoslavie	143	0,3
Total des importations	43 393	100,0

(a) Moins de 22 000 sacs.

II. — INVOER.
(In duizenden zakken van 60 kg.)

L A N D	Zakken	Percentage
Afghanistan	(a)	0,0
Albanie	(a)	0,0
Argentinië	574	1,3
Australië	156	0,4
Oostenrijk	218	0,5
België	1 036	2,4
Bulgarië	60	0,1
Birma	(a)	0,0
Witruussche S.S.R. (begrepen in U.S.S.R.).		
Kambodja	(a)	0,0
Canada	1 119	2,6
Ceylon	(a)	0,0
Tsjad	(a)	0,0
Chili	113	0,3
China	(a)	0,0
Cyprus	(a)	0,0
Tsjechoslowakije	175	0,4
Denemarken	727	1,7
Bondsrepubliek Duitsland	3 540	8,1
Federatie van Malaya	109	0,2
de Federatie van Rhodesia en Njassaland	(a)	0,0
Finland	638	1,5
Frankrijk	3 882	8,9
Griekenland	132	0,3
Hongarije	39	0,1
IJsland	29	0,1
Iran	(a)	0,0
Irak	(a)	0,0
Ierland	(a)	0,0
Israël	74	0,2
Italië	1 753	4,0
Japan	244	0,6
Jordanië	23	0,1
Koeweit	(a)	0,0
Laos	(a)	0,0
Libanon	158	0,4
Libië	(a)	0,0
Luxemburg (begrepen in België).		
Mali	(a)	0,0
Mongolië	(a)	0,0
Marokko	129	0,3
Nepal	(a)	0,0
Nederland	1 147	2,6
Nieuw-Zeeland	35	0,1
Niger	(a)	0,0
Noorwegen	450	1,0
Pakistan	(a)	0,0
Philippijnen	(a)	0,0
Polen	89	0,2
Republiek Korea	(a)	0,0
Republiek Vietnam	(a)	0,0
Roemenië	(a)	0,0
Saoedi-Arabië	(a)	0,0
Senegal	(a)	0,0
Somaliland	(a)	0,0
Zuid-Afrika	185	0,4
Spanje	300	0,7
Soedan	154	0,3
Zweden	1 295	3,0
Zwitserland	541	1,2
Syrië	31	0,1
Thaïland	83	0,2
Tunis	48	0,1
Turkije	36	0,1
Oekraïense S.S.R. (begrepen in U.S.S.R.).		
Unie van Socialistische Sowjet Republieken	371	0,9
Verenigde Arabische Republiek	70	0,2
Verenigd Koninkrijk	978	2,3
Verenigde Staten van Amerika	22 464	51,7
Uruguay	45	0,1
Zuidslavië	143	0,3
Totaal van de invoer	43 393	100,0

(a) Minder dan 22 000 zakken.